



Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1070
Sitzung vom 07/12/2021 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Maria Hochgruber Kuenzer
Arnold Schuler
Thomas Widmann

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Übernahme des
Staat-Regionen-Abkommens Nr. 100/CSR
vom 8. Juli 2021 - Ermächtigung zum
Abschluss einer Vereinbarung mit der
„ Vereinigung AVIS ALTO
ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT
DEN REGIONALEN ODV- EO"

Oggetto:

Recepimento Accordo Stato - Regioni n.
100/CSR del 08 Luglio 2021 -
Autorizzazione alla stipulazione di una
convenzione con l'AVIS ALTO
ADIGE-SÜDTIROL EQUIPARATA
REGIONALE ODV- EO

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

23.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Das Staatsgesetz vom 21. Oktober 2005, Nr. 219 in geltender Fassung, über die „Neuregelung der Transfusionstätigkeiten und der nationalen Produktion von Blutprodukten“, hat im Artikel 6 festgelegt, dass die Teilnahme von Vereinigungen und Verbänden von freiwilligen Blutspendern am Transfusionsdienst, mit eigenen Regionalen Vereinbarungen geregelt wird.

Das Abkommen zwischen der Regierung, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen vom 16. Dezember 2010 regelt die organisatorischen, strukturellen und technologischen Mindestanforderungen an die Tätigkeit der Transfusionsdienste und der Einheiten zur Gewinnung von Blut und Blutbestandteilen und legt das Modell für die Kontrollbesuche fest.

Das Abkommen Nr. 29/CSR vom 25. März 2021 zwischen der Regierung, den Regionen und Autonomen Provinzen Trient und Bozen betrifft die "Aktualisierung und Überarbeitung des Staat-Regionen Abkommens vom 16. Dezember 2010 (rep. atti Nr. 242/CSR) über die organisatorischen, strukturellen und technologischen Mindestanforderungen der Transfusionsdienste und der Einheiten zur Entnahme von Blut und Blutbestandteilen sowie des Modells für die Kontrollbesuche".

Das Abkommen zwischen der Regierung, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen vom 13. Oktober 2011 betrifft die Merkmale und Funktionen der regionalen Koordinierungseinrichtungen (RCCs) für die Transfusionstätigkeit.

Das Abkommen zwischen der Regierung, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen vom 25. Juli 2012 legt die Leitlinien für die Akkreditierung der Bluttransfusionsdienste und der Einheiten zur Gewinnung von Blut und Blutbestandteilen fest.

Das Gesetzesdekret Nr. 117 vom 3. Juli 2017 betrifft den "Kodex des Dritten Sektors" gemäß Artikel 1, Absatz 2, Buchstabe b) des Gesetzes vom 6. Juni 2016, Nr. 106.

Das Gesetz vom 11. August 1991, Nr. 266 bildet das Rahmengesetz über die Freiwilligenarbeit.

Das gesetzesvertretende Dekret vom 9. November 2007, Nr. 207, hinsichtlich der „Umsetzung der Richtlinie 2005/61/EG zur

La Giunta Provinciale

La legge 21 ottobre 2005, n. 219 recante "Nuova disciplina delle attività trasfusionali e della produzione nazionale degli emoderivati" e successive modifiche stabilisce all'art 6 che la partecipazione alle attività trasfusionali di Associazioni e di Federazioni di donatori volontari di sangue venga regolata da apposite convenzioni regionali.

L'Accordo tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano del 16 dicembre 2010 regola i requisiti minimi organizzativi, strutturali e tecnologici delle attività sanitarie dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta del sangue e degli emocomponenti e stabilisce il modello per le visite di verifica.

L'Accordo repertorio atti n. 29/CSR del 25 marzo 2021 tra il Governo, le Regioni e Province autonome di Trento e Bolzano, concerne l'Aggiornamento e revisione dell'Accordo Stato-Regioni 16 dicembre 2010 (rep. atti n. 242/CSR) sui requisiti minimi organizzativi, strutturali e tecnologici dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta del sangue e degli emocomponenti e sul modello per le visite di verifica".

L'Accordo tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano del 13 ottobre 2011 riguarda le caratteristiche e funzioni delle Strutture regionali di coordinamento (CSR) per le attività trasfusionali.

L' Accordo tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano del 25 luglio 2012 prevede le linee guida per l'accREDITAMENTO dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta sangue e degli emocomponenti.

il decreto legislativo 3 luglio 2017, n. 117 riguarda il "Codice del Terzo settore" a norma dell'art. 1, comma 2, lettera b) della legge 6 giugno 2016, n. 106

La legge 11 agosto 1991 n. 266 concerne la legge quadro sul volontariato.

Il decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 207 recante "Attuazione della direttiva 2005/61/CE, che applica la direttiva

Anwendung der Richtlinie 2002/98/EG“, betrifft die Verschreibung im Bereich der Rückverfolgbarkeit des Blutes und der Blutderivate, die für Bluttransfusionen bestimmt sind und die Meldung unerwünschter Wirkungen und ernster Vorfälle.

Das gesetzvertretende Dekret vom 9. November 2007, Nr. 208, über „die Umsetzung der Richtlinie 2005/62/EG zur Durchführung der Richtlinie 2002/98/EG“ betrifft die europäischen Bestimmungen und Spezifikationen über ein Qualitätssystem für die Transfusionsdienste.

Das Abkommen zwischen dem Staat, den Regionen und Autonomen Provinzen von Trient und Bozen vom 14. April 2016 (Rep. Atti 61/CSR) betrifft die „Überprüfung und Aktualisierung des Staat - Regionen Abkommens vom 20. März 2008 hinsichtlich des Abschlusses von Vereinbarungen zwischen den Regionen, den Autonomen Provinzen und den Vereinigungen und Verbänden von freiwilligen Blutspendern“.

In Punkt 11 des genannten Abkommen wird vorgesehen, dass die Regionen und autonomen Provinzen in der ersten Phase der Anwendung, innerhalb von 18 Monaten nach Genehmigung, über den CRS und in Abstimmung mit dem CNS eine Überprüfung vornehmen und eine Aktualisierung des Abkommens vorschlagen.

Zu diesem Zweck wurde eine Arbeitsgruppe eingesetzt, die ein Dokument ausgearbeitet hat, das am 8. Juli 2021 von der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen erlassen wurde.

Das oben genannte Abkommen vom 08. Juli 2021 (Rep. Atti 100/CSR) sieht die Anwendung eines spezifischen Vereinbarungsmusters vor, gemäß der Art der Tätigkeiten, welche von den Vereinigungen und Verbänden der freiwilligen Blutspender auf regionaler und Provinzebene durchgeführt werden.

In der Mustervereinbarung werden der Gegenstand, der Inhalt und die Dauer der Vereinbarung (drei Jahre), der Versicherungsschutz, die wirtschaftlichen Beziehungen, die Verfahren für den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und der zuständige Gerichtsstand festgelegt.

Besagtes Abkommen sieht auch die Anwendung von technischen Verfahren vor,

2002/98/CE“, riguarda la prescrizione in tema di rintracciabilità del sangue e degli emocomponenti destinati a trasfusioni e la notifica di effetti indesiderati ed incidenti gravi.

Il decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 208 recante “Attuazione della direttiva 2005/62/CE, che applica la direttiva 2002/98/CE”, riguarda le norme e le specifiche comunitarie relative ad un sistema di qualità per i servizi trasfusionali.

L' Accordo tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano del 14 aprile 2016 (Rep. Atti 61/CSR) prevede la “Revisione ed aggiornamento dell'Accordo Stato – Regioni 20 marzo 2008 relativo alla stipula di convenzioni tra Regioni e Province Autonome e Associazioni e Federazioni di donatori volontari di sangue.

Il suddetto accordo prevedeva al punto 11 che in fase di prima applicazione entro 18 mesi a decorrere dall'approvazione, le Regioni e Province autonome, attraverso le SRC e con il coordinamento del CNS attuassero una verifica e proponessero un aggiornamento dello stesso.

A tale scopo è stato istituito un gruppo di lavoro, che ha elaborato un documento, che in data 8 luglio 2021 è stato sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano.

Il predetto accordo del 08 luglio 2021 (Rep. Atti 100/CSR) prevede l'adozione di uno specifico schema di convenzione in base al tipo di attività che le Associazioni e Federazioni di donatori volontari di sangue svolgono in ambito regionale e provinciale.

Lo schema tipo di convenzione definisce l'oggetto, i contenuti e la durata della convenzione (tre anni), le coperture assicurative, i rapporti economici, la disciplina di accesso ai documenti amministrativi e il foro competente.

Tale Accordo prevede inoltre, l'adozione di disciplinari tecnici che si distinguono in base

die sich je nach Tätigkeit der Vereinigungen und Verbänden der freiwilligen Blutspender unterscheiden.

In der Provinz Bozen befasst sich die einzige tätige freiwillige Blutspenderorganisation mit der Verbandsleitung und nicht mit der Verwaltung der Sammelstellen.

Daraus folgt, dass der anzuwendende Mustertyp jener gemäß Verfahrensverzeichnis A der Vereinbarung ist, in welchem Folgendes bestätigt wird:

- Mitwirkung der Vereine und Verbände von Blutspendern in der landesweiten Programmierung der Blutsammlung;
- Förderung der Blutspende sowie der Spende von Blutbestandteilen mittels Aufforderung zur Blutspende und Gewinnung von Spendern mit daraus folgender Verbandsleitung;
- Schutz des Spenders im Hinblick auf die Beachtung der Garantien in Zusammenhang mit der freiwilligen und kostenlosen Blutspende und unter Wahrung des Rechts auf Information und Datenschutz des Spenders;
- Eröffnung einer entsprechenden Versicherungspolizze von Seiten des, für diesen Bereich zuständigen, Südtiroler Sanitätsbetriebes, zur Gewährung der Sicherheit des Spenders und möglichen Spenders.

Mit der vorliegenden Maßnahme wird auch das Verfahrensverzeichnis C übernommen, welches die Regelung im Falle von zusätzlichen Tätigkeiten, gegenüber der vom Statut vorgesehenen, vorsieht, welche von den Verbänden und Vereinigungen der Blutspender zur ausschließlichen Unterstützung der Bluttransfusionen und ausschließlich im Bereich der Förderung der Spenden und des Schutzes des Spenders durchgeführt werden.

Das Abkommen sieht zudem für die Abwicklung der durchgeführten Tätigkeiten der Vereine und Verbände der Blutspender, die Rückvergütung bestimmter Quoten vor, welche auf gesamtem Staatsgebiet ein einheitliches Mindestniveau darstellen müssen.

alle attività svolte dalle Associazioni e Federazioni dei donatori volontari di sangue.

Nella provincia di Bolzano l'unica associazione volontaria di sangue operante svolge l'attività di gestione associativa e non di gestione delle Unità di raccolta.

Ne consegue, pertanto che lo schema tipo da adottare sia quello di cui al disciplinare A dell'accordo, nel quale viene ribadito quanto segue:

- la partecipazione delle Associazioni e Federazioni di donatori di sangue alla programmazione provinciale della raccolta sangue;
- la promozione alla donazione del sangue e dei suoi emocomponenti mediante la chiamata dei donatori e il reclutamento dei donatori e conseguente gestione associativa;
- la tutela del donatore intesa come rispetto delle garanzie connesse alla donazione volontaria e gratuita del sangue, rispetto del diritto di informazione e di riservatezza del donatore stesso;
- la previsione di accensione di apposita polizza assicurativa a garanzia del donatore e del candidato donatore da parte dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, competente in materia.

Con il presente provvedimento viene anche recepito il disciplinare C, che prevede la regolamentazione in caso di attività aggiuntive rispetto a quelle statutarie svolte dalle Associazioni e Federazioni dei donatori di sangue a supporto esclusivo delle attività trasfusionali, nell'ambito esclusivo della promozione del dono e della tutela del donatore.

L'accordo prevede, inoltre, per lo svolgimento delle attività effettuate dalle Associazioni e Federazioni di donatori di sangue il rimborso di determinate quote, che devono costituire livello minimo uniforme su tutto il territorio nazionale.

Die Erstattungssätze für die Tätigkeiten im Rahmen der Spendenverwaltung sind:

- Spende von Vollblut = € 22,00;
- Spende von Plasma-Apherese und Spende von Mehrkomponenten = € 24,00.

Die oben genannte Vereinbarung, welche in jeglicher Hinsicht die vorhergehende vom 14. April 2016 ersetzt, sieht in Punkt 11 vor, dass sie im Rahmen der verfügbaren personellen, instrumentellen und finanziellen Ressourcen umgesetzt wird, ohne die öffentlichen Finanzen neu und zusätzlich zu belasten.

Das Dekret des Gesundheitsministeriums vom 18. April 2007 enthält genaue Angaben zu den statutarischen Zielen der Vereinigungen und Verbände freiwilliger Blutspender und sieht vor, dass diese Organisationen, in Übereinstimmung mit den Gesundheitsplänen der Provinzen, durch abzuschließende Vereinbarungen zu den institutionellen Zielen des nationalen Gesundheitsdienstes beitragen sollen.

Das genannte Dekret sieht außerdem vor, dass sich die genannten Vereinigungen, unter Ausschluss jeglicher Gewinnabsicht, an den menschlichen und solidarischen Werten der freiwilligen und unentgeltlichen Spende von Blut und Blutbestandteilen orientieren und die Organisation und Struktur der Vereinsorgane auf dem demokratischen Prinzip aufbauen müssen.

Ferner sieht besagtes Dekret vor, dass gemäß Artikel 6, Absatz 1 Buchstabe b) des Gesetzes Nr. 219/2005, der Abschluss von Vereinbarungen an die Bedingung geknüpft wird, die Übereinstimmung der Statuten mit den Bestimmungen des gegenständlichen Dekretes zu überprüfen.

Die Vereinbarung vom 08. Juli 2021 (Rep. Atti 100/CSR), welche gleichzeitig erlassen wird, definiert das Muster, an das sich die Autonome Provinz Bozen bei der Ausarbeitung von Vereinbarungen mit den Vereinigungen und Verbänden der freiwilligen Blutspender halten muss.

Auf der Grundlage dieses Abkommens, arbeiten die Regionen und Autonomen Provinzen bei der Ausarbeitung von Vereinbarungen darauf hin, die Ziele des Transfusionssystems in Bezug auf Selbstversorgung, Sicherheit, Qualität und

Le quote di rimborso per le attività di gestione del donatore sono:

- donazione sangue intero = € 22,00;
- donazione di plasma in aferesi e donazione multicomponenti = € 24,00.

Il suddetto accordo, che sostituisce a tutti gli effetti quello precedente del 14 aprile 2016 stabilisce al punto 11, che alla sua attuazione si provveda nei limiti delle risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili senza nuovi e maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

Il decreto del Ministero della Salute del 18 aprile 2007 fissa precise indicazioni sulle finalità statutarie delle Associazioni e Federazioni dei donatori volontari di sangue e prevede che tali organizzazioni concorrano ai fini istituzionali del Servizio Sanitario nazionale secondo i piani sanitari provinciali, mediante convenzioni da stipulare.

Il suddetto decreto prevede inoltre che le predette Associazioni, escluso ogni fine di lucro, debbano ispirarsi ai valori umani e solidaristici della donazione volontaria e gratuita del sangue e dei suoi componenti e improntare l'organizzazione e la struttura degli organi associativi al principio democratico.

Tale decreto prevede inoltre, che la stipula delle convenzioni di cui all'art 6, comma 1, lettera b) della legge n. 219/2005, sia condizionata alla verifica della conformità degli statuti alle disposizioni di cui al presente decreto.

L'Accordo del 08 luglio 2021 (Rep. Atti 100/CSR), che viene contestualmente recepito, definisce lo schema – tipo al quale la Provincia Autonoma di Bolzano deve uniformarsi nello stipulare le convenzioni con le Associazioni e Federazioni di donatori volontari di sangue

In base a tale Accordo nella stipula delle convenzioni, le Regioni e le Province Autonome si attivino per il raggiungimento degli obiettivi del sistema trasfusionale in termini di autosufficienza, sicurezza, qualità e organizzazione territoriale.

territoriale Organisation zu erreichen.

Auch der Blutplan der Autonomen Provinz Bozen 2022-2024, welcher integrierender Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist, sieht in seinen Zielen die Sicherstellung der Selbstversorgung mit Blut, Blutbestandteilen und Plasmaderivaten auf Provinzebene vor sowie die Aufrechterhaltung der hohen Qualitäts- und Effizienzstandards im Transfusionssystem.

Das Landesgesetz vom 7. Mai 1991, Nr. 14 betrifft die Regelung der Beziehungen mit den Blutspendervereinigungen.

„AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“ ist, wie mit Schreiben vom 01.10.2021 von der Primarin des Betrieblichen Dienstes für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes bestätigt, die einzige, in der Autonomen Provinz Bozen tätige Blutspendervereinigung,

Es sei darauf hingewiesen:

- das Statut der Vereinigung „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“, entspricht den Grundsätzen des oben genannten Dekrets des Gesundheitsministeriums vom 18. April 2007;
- die Vereinigung „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“ ist ordnungsgemäß im Landesregister der Freiwilligenorganisationen eingetragen;
- Die derzeitige Vereinbarung mit der genannten Organisation muss verlängert werden, da sie am 31.12.2021 ausläuft.

Um das Funktionieren des Bluttransfusionsdienstes in der Autonomen Provinz Bozen zu gewährleisten, ist es daher notwendig, eine Vereinbarung mit AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“ für einen Zeitraum von drei Jahren abzuschließen.

Der Artikel 2, Absatz 3, des genannten Landesgesetzes vom 7. Mai 1991, Nr.14, sieht die Gewährung eines Beitrages in Form einer fixen Quote für jede gespendete und

Anche il piano sangue della Provincia Autonoma di Bolzano 2022-2024, che costituisce parte integrante alla presente deliberazione, si propone tra gli obiettivi di assicurare l'autosufficienza provinciale di sangue, emocomponenti e plasmaderivati e di mantenere elevati i livelli di qualità ed efficienza del sistema trasfusionale.

La legge provinciale 7 maggio 1991, n. 14, riguarda la disciplina dei rapporti con le organizzazioni dei donatori di sangue.

L' "AVIS ALTO ADIGE- SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO" è l'unica organizzazione di donatori di sangue operante nella Provincia Autonoma di Bolzano, come confermato con lettera di data 01.10.2021 della Primaria del Servizio aziendale di Immunoematologia e Trasfusionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige.

È necessario evidenziare che:

- lo statuto dell' "AVIS ALTO ADIGE- SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV- EO" è conforme ai principi di cui al predetto decreto Ministero della Salute del 18 aprile 2007;
- l' "AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO" è regolarmente iscritta nel registro provinciale delle organizzazioni di volontariato;
- La convenzione in atto con la predetta associazione deve essere rinnovata perché scade in data 31.12.2021.

Allo scopo di garantire il funzionamento del Servizio trasfusionale nella Provincia Autonoma di Bolzano, risulta necessario pertanto stipulare una convenzione con AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV- EO" della durata di tre anni.

L'articolo 2, comma 3, della predetta legge provinciale 7 maggio 1991, n. 14, prevede la concessione di un contributo sotto forma di quota fissa per ogni sacca di sangue donato e

dem Landesgesundheitsdienst zur Verfügung gestellte Bluteinheit, vor.

Der Betriebliche Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion muss dem Amt für Gesundheitssteuerung der Landesabteilung Gesundheit monatlich eine Erklärung über die Anzahl der gespendeten Bluteinheiten zukommen lassen.

Der Jahresplan betreffend die Blutsammlung, welcher von der regionalen Koordinierungsstelle SRC genehmigt wurde, schätzt für die Jahre 2022/2023/2024, aufgrund der vorliegenden Daten des Blutregisters, einen Blutbedarf auf Landesebene von 23.000 Einheiten, zusätzlich zu den eventuellen Notfällen für die Plasmapherese sowie für die Blutplättchentherapie.

Diese Schätzung kann jedoch in den Bezugsjahren Änderungen unterliegen, und zwar sowohl im Hinblick auf die für die Spende verwendeten Methoden (z. B. Plasmapherese) als auch im Hinblick auf mögliche Verbrauchsschwankungen.

Es wurde als angemessen erachtet, die Ausgaben, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, auf € 625.000,00 pro Jahr zu schätzen.

Die Schätzung berücksichtigt die, mit dieser Maßnahme vorgesehenen Erstattungsquoten für die Spendenverwaltung, den geschätzten Bedarf zur Gewährleistung der Selbstversorgung mit Transfusionen auf Landesebene und die Beteiligung der Autonomen Provinz Bozen an der nationalen Selbstversorgung, um die Nachhaltigkeit des Systems und die Bereitstellung der vorgesehenen wesentlichen Betreuungsstandards zu gewährleisten.

Das gesetzvertretende Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, betrifft die Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsentwürfe der Regionen, der örtlichen Körperschaften und deren Einrichtungen, im Besonderen nach Einsichtnahme in den Artikel 56 betreffend die Ausgaben Zweckbindungen.

messa a disposizione del Servizio sanitario provinciale.

Il Servizio aziendale di Immunoematologia e Trasfusionale deve far pervenire mensilmente all'ufficio Governo sanitario della Ripartizione Provinciale Salute una dichiarazione sul numero delle sacche donate.

Il programma annuale relativo alla raccolta sangue, che viene elaborato dalla Struttura regionale di coordinamento SRC, stima, sulla base dei dati del registro sangue, un fabbisogno provinciale per gli anni 2022/2023/2024 pari a 23.000 unità di sangue intero all'anno, oltre le eventuali emergenze, plasmapheresi e piastrinoferesi.

Tale previsione può peraltro subire, nel corso degli anni di riferimento, modificazioni sia con riguardo alle metodiche adottate per la donazione (per es. plasmaferesi), sia in relazione alle variazioni, che possono intervenire in ordine ai consumi.

Si è ritenuto congruo valutare la spesa derivante dalla stipulazione della presente convenzione pari a € 625.000,00 all'anno.

La stima tiene conto delle quote di rimborso per le attività di gestione del donatore previste nel presente provvedimento, del fabbisogno stimato per garantire l'autosufficienza trasfusionale sul territorio provinciale e della partecipazione da parte della Provincia autonoma di Bolzano all'autosufficienza nazionale al fine di garantire la sostenibilità del sistema e l'erogazione dei previsti Livelli di essenziali di assistenza.

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, riguarda le "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, in particolare l'articolo 56 relativo agli impegni di spesa.

beschließt

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

a voti unanimi legalmente espressi

1. Umsetzung der Vereinbarung gemäß Art. 6, Absatz 1, Buchstabe b) des Gesetzes Nr. 219 vom 21. Oktober 2005 zwischen der Regierung, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen zur "Festlegung von Kriterien und allgemeinen Grundsätzen für die Regelung von Vereinbarungen zwischen den autonomen Regionen und Provinzen und den Vereinigungen und Verbänden von Blutspendern und Annahme des entsprechenden Musterschemas. Überarbeitung und Aktualisierung der Staat-Regionen Vereinbarung vom 14. April 2016, die im Rahmen der verfügbaren personellen, instrumentellen und finanziellen Ressourcen umgesetzt werden soll, ohne die öffentlichen Finanzen neu und stärker zu belasten.
2. Abschluss einer Dreijahresvereinbarung mit dem Verein "AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO", wie in Anlage 1 dieses Beschlusses, die einen wesentlichen Bestandteil bildet, dargelegt.
3. Den Landesrat für Gesundheit zur Unterzeichnung der oben genannten Vereinbarung mit dem Verein AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO", zu ermächtigen.
4. Den Blutplan der Autonomen Provinz Bozen 2022-2024 zu genehmigen.
5. Die folgenden Beträge auf das Kapitel U12051.0485 "Beiträge an die Blutspendervereine in der Provinz für Verwaltungs-, Mitgliedschafts- und Werbekosten", wie im beigefügten Dokument zur Mittelsperre, das einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet, zweckzubinden und sie dem Blutspenderverein "AVIS - Alto Adige Südtirol", Provinzsitz von Bozen, zuzuweisen:
 - Haushaltsjahr 2022: 625.000,00 €;
 - Haushaltsjahr 2023: 625.000,00 €;
 - Haushaltsjahr 2024: 625.000,00 €.

1. Di recepire l'Accordo, ai sensi dell'art 6, comma 1, lettera b), della legge 21 ottobre 2005, n. 219 tra Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano per "la definizione dei criteri e dei principi generali per la regolamentazione delle convenzioni tra regioni province autonome e associazioni e Federazioni di donatori di sangue e adozione del relativo schema-tipo. Revisione e aggiornamento dell'Accordo Stato Regioni del 14 aprile 2016", alla cui attuazione si provvede nei limiti delle risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili senza nuovi e maggiori oneri a carico della finanza pubblica.
2. Di stipulare con l'associazione "AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV- EO" una convenzione della durata di tre anni, come da allegato 1 della presente deliberazione che costituisce parte integrante.
3. Di autorizzare l'Assessore provinciale alla Salute a sottoscrivere la citata convenzione con l'Associazione AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV- EO.
4. Di approvare il piano sangue della Provincia Autonoma di Bolzano 2022-2024.
5. Di impegnare i seguenti importi sul capitolo U12051.0485 "Contributi ad Associazioni dei donatori di sangue nella Provincia per spese gestionali, associative e di propaganda" così come risulta dall'allegato "Blocco fondi" che è parte integrante della presente delibera, e di assegnarli all'Associazione donatori sangue "AVIS – Alto Adige Südtirol Equiparata Regionale ODV- EO", sede provinciale di Bolzano:
 - Esercizio 2022: 625.000,00 €;
 - Esercizio 2023: 625.000,00 €;
 - Esercizio 2024: 625.000,00 €.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

CONVENZIONE
FRA LA PROVINCIA DI BOLZANO - ALTO ADIGE, L'AZIENDA SANITARIA DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ED "AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA
REGIONALE ODV-EO"
(ASSOCIAZIONE VOLONTARI ITALIANI DEL SANGUE),
AI SENSI DELL'ARTICOLO 6 DELLA LEGGE 21 OTTOBRE 2005, N. 219

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale, n.si stipula la seguente convenzione tra:

la Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige, codice fiscale n. 00390090215, con sede in Piazza Silvius Magnago 1, Bolzano, rappresentata dall'Assessore provinciale alla salute, dott. Thomas Widmann, di seguito denominata **Provincia autonoma**, con sede in Piazza Silvius Magnago 4, a Bolzano

e

l'AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO", Associazione Volontari Italiani del Sangue, codice fiscale n. 94071540218, rappresentata dal Presidente signor Diego Massardi, con sede legale, in Bolzano, Via del Ronco 3, autorizzato alla sottoscrizione del presente atto dal Consiglio Direttivo "AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO", di seguito denominata **A.V.I.S.**,

e

l'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano, con sede a Bolzano, via Cassa di Risparmio, 4 codice fiscale/ P.IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore generale dott. Florian Zerzer, di seguito denominata **Azienda sanitaria**.

Premesso che

- ai sensi dell'articolo 1 della legge provinciale 7 maggio 1991, n. 14 il Servizio sanitario della Provincia autonoma di Bolzano si avvale della collaborazione delle organizzazioni di donatori di sangue per lo svolgimento delle attività del Servizio trasfusionale;
- sul territorio della Provincia esistono ed operano allo stato attuale n. 6 comunali con un numero complessivo alla data 18.11.2021 di 18.940 donatori identificati nell' A.V.I.S. con sede legale in Bolzano, Via del Ronco 3.

Visti:

- la legge 21 ottobre 2005, n. 219, "Nuova disciplina delle attività trasfusionali e della produzione nazionale degli emoderivati", e successive modificazioni ed integrazioni ed in particolare l'articolo 6, comma 1, lettera b);
- la legge 7 agosto 1990, n. 241 recante "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e successive modificazioni e integrazioni;
- il decreto legislativo 9 ottobre 2002, n. 231, recante "Attuazione della direttiva 2000/35/CE relativa alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle transazioni commerciali" ed in particolare l'articolo 4, comma 2;

- il Regolamento 679/2016/UE relativo alla “protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE”;
- il decreto legislativo 30 giugno 2003, n.196 recante “Codice in materia di protezione dei dati personali”;
- il decreto del Ministro della salute 2 novembre 2015 recante "Disposizioni relative ai requisiti di qualità e sicurezza del sangue e degli emocomponenti" pubblicato nel S.O n. 69 alla Gazzetta Ufficiale del 28 dicembre 2015, n. 300;
- il decreto Legislativo 3 aprile 2006, n. 152 recante "Norme in materia ambientale”;
- il decreto del Ministro della Salute 18 aprile 2007, recante: "Indicazioni sulla finalità statutarie delle Associazioni e Federazioni dei donatori volontari di sangue", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 19 giugno 2007, n. 140;
- il decreto legislativo 20 dicembre 2007, n. 261 recante “Revisione del decreto legislativo 19 agosto 2005, n. 191 recante attuazione della direttiva 2002/98/CE che stabilisce norme di qualità e di sicurezza per la raccolta, il controllo, la lavorazione, la conservazione e la distribuzione del sangue umano e dei suoi componenti;
- il decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 207, recante: "Attuazione della direttiva 2005/61/CE, che applica la direttiva 2002/98/CE per quanto riguarda la prescrizione in tema di rintracciabilità del sangue e degli emocomponenti destinati a trasfusioni e la notifica di effetti indesiderati ed incidenti gravi”;
- Il decreto legislativo 9 novembre 2007, n. 208 recante “Attuazione della direttiva 2005/62/CE, che applica la direttiva 2002/98/CE”, riguarda le norme e le specifiche comunitarie relative ad un sistema di qualità per i servizi trasfusionali;
- il decreto del Ministro della Salute 21 dicembre 2007, recante: "Istituzione del sistema informativo dei servizi trasfusionali", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 16 gennaio 2008, n. 13;
- l'Accordo tra il Governo e le Regioni e Province autonome di Trento e Bolzano sui requisiti minimi organizzativi, strutturali e tecnologici delle attività dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta del sangue e degli emocomponenti e sul modello per le visite di verifica, sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano il 16 dicembre 2010 (Rep. atti n. 242/CSR);
- l'Accordo tra il Governo e le Regioni e Province autonome di Trento e Bolzano sul documento recante: "Caratteristiche e funzioni delle Strutture regionali di coordinamento (SRC) per le attività trasfusionali" sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano il 13 ottobre 2011 (Rep. atti n. 206/CSR) ed in particolare i punti 6.1, 6.2 relativi alle funzioni di supporto alla programmazione regionale e di coordinamento della rete trasfusionale regionale svolte dalla SRC;
- l'Accordo tra il Governo e le Regioni e Province autonome di Trento e Bolzano sul documento recante: "Linee guida per l'accreditamento dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta del sangue e degli emocomponenti" sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano il 25 luglio 2012 (Rep. atti n. 149/CSR);

- l'Accordo tra Governo, Regioni e Province autonome per la revisione e aggiornamento dell'Accordo Stato Regioni 20 marzo 2008 (Rep atti 115/ CSR), ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera b, legge 219/2005, relativo alla stipula di convenzioni tra Regioni, Province autonome e Associazioni e Federazioni di donatori di sangue, sancito dalla Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano il 14 aprile 2016 (Rep. atti n. 61/CSR);
- il decreto del Ministro della salute 2 dicembre 2016 recante "Programma nazionale plasma e medicinali plasmaderivati, anni 2016-2020" emanato in attuazione dell'art 26, comma 2, del decreto legislativo 20 dicembre 2007, n 261;
- il decreto legislativo 3 luglio 2017, n. 117 recante il "Codice del Terzo settore" a norma dell'art. 1, comma 2, lettera b) della legge 6 giugno 2016, n. 106";
- La legge 11 agosto 1991 n. 266 recante "Legge quadro sul volontariato";
- Il decreto legislativo 19 marzo 2018, n. 19 recante "Attuazione della direttiva 2016/2014 della Commissione del 25 luglio 2016, recante modifica della direttiva 2005/62/CE per quanto riguarda le norme e le specifiche di qualità per i servizi trasfusionali;
- l'Accordo, ai sensi dell'art 6, comma 1, lettera b), della legge 21 ottobre 2005, n. 219 tra Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano per "la definizione dei criteri e dei principi generali per la regolamentazione delle convenzioni tra regioni province autonome e associazioni e Federazioni di donatori di sangue e adozione del relativo schema- tipo. Revisione e aggiornamento dell'Accordo Stato Regioni del 14 aprile 2016" (Rep. Atti n.100/CSR dell'8 luglio 2021)

tutto ciò premesso si conviene e si stipula quanto segue:

ARTICOLO 1 **(Oggetto)**

1. Oggetto della convenzione sono esclusivamente le attività svolte da A.V.I.S e dalle sue 6 (sei) Comunali declinate nei rispettivi allegati alla presente convenzione, di seguito riportate:

- attività di gestione associativa - disciplinare "A";
- attività aggiuntive svolte dall'A.V.I.S. – disciplinare "C" (se e quando effettuate).

2. La convenzione, in attuazione a quanto previsto dall'Accordo Stato Regioni del 13 ottobre 2011, con il coordinamento della SRC, definisce e assicura la partecipazione delle Associazioni e Federazioni di donatori di sangue:

- a) all'attuazione dell'articolo 7, comma 2, della legge 219/2005;
- b) alla programmazione regionale e locale delle attività trasfusionali e al relativo monitoraggio, attraverso gli organismi collegiali previsti;
- c) al Comitato per il buon uso del sangue;
- d) all'applicazione dell'Accordo Stato Regioni dell'8 luglio 2021 e al relativo monitoraggio dello stato di attuazione.

3. Alla convenzione accede l'Associazione Volontari Italiani del Sangue "l'AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO" il cui statuto corrisponde alle finalità previste dal Decreto del Ministro della Salute 18 aprile 2007, in attuazione dell'articolo 7,

comma 3 della legge 219 del 2005, regolarmente iscritta ai registri regionali e/o provinciali del volontariato di cui alla legge 266 del 1991.

4. La convenzione applica alle attività svolte, di cui al Disciplinare "A", le quote di rimborso uniformi e omnicomprendenti su tutto il territorio nazionale definite nell'allegato 2 dell'Accordo Stato Regioni dell'8 luglio 2021.

5. Della convenzione possono far parte attività aggiuntive, nell'ambito esclusivo della promozione del dono e della tutela del donatore non comprese nel disciplinare "A" svolte dall'Associazione Volontari Italiani del Sangue "l'AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO" a supporto del sistema trasfusionale, come definite nel disciplinare tecnico "C".

ARTICOLO 2

(Contenuti e durata della convenzione)

1. L'Azienda sanitaria con il coinvolgimento della SRC e l'A.V.I.S., con la presente convenzione si impegnano a:

a) garantire e documentare che i Servizi Trasfusionali, operanti sul territorio di riferimento e sotto la responsabilità tecnica degli stessi, siano in possesso dell'autorizzazione all'esercizio e dell'accreditamento istituzionale di cui agli artt. 19 e 20 della L. 219/2005;

b) adeguare la programmazione delle attività trasfusionali quale elemento di indirizzo della gestione associativa dei donatori, ove di competenza associativa, per gli aspetti quantitativi e qualitativi alle necessità trasfusionali, in base ai criteri definiti in sede di programmazione provinciale;

c) promuovere la donazione volontaria, associata, periodica, anonima non remunerata e responsabile del sangue e degli emocomponenti;

d) promuovere la sensibilizzazione, l'informazione e la formazione del donatore;

e) promuovere l'informazione dei cittadini sulla donazione, sull'appropriato utilizzo terapeutico del sangue e dei suoi prodotti per il miglioramento della salute dei cittadini, sui corretti stili di vita e sui temi a essi correlati;

f) promuovere lo sviluppo del volontariato organizzato del sangue e della sua rete associativa;

g) dare sostegno al miglioramento della attività di gestione associativa e alla definizione delle modalità di raccordo organizzativo con la rete trasfusionale;

h) garantire una gestione informatizzata delle attività svolte dall'A.V.I.S., oggetto dell'Accordo Stato Regioni del 14 aprile 2016 e della presente convenzione, attraverso l'uso del sistema informativo trasfusionale provinciale o della struttura trasfusionale di riferimento oppure attraverso l'integrazione con tali sistemi, mediante flussi informativi bidirezionali obbligatori concordati con la struttura regionale di coordinamento (SRC);

i) promuovere la tutela del donatore, intesa nella sua forma più ampia per valore etico, giuridico e sanitario;

j) promuovere il miglioramento continuo dei sistemi di gestione della qualità nelle attività svolte dalle Associazioni e Federazioni di donatori di sangue, con particolare riferimento alle attività trasfusionali, nel rispetto della titolarità dei percorsi di autorizzazione e accreditamento;

k) incentivare lo sviluppo di programmi di promozione della salute specificamente dedicati ai

donatori di sangue e di valorizzazione del relativo osservatorio epidemiologico;

l) garantire il rispetto della tutela dei dati personali dei donatori, secondo la normativa vigente;

m) garantire l'emovigilanza dei donatori;

n) definire le modalità di accesso ai documenti sanitari del donatore e ai documenti amministrativi;

o) definire le adeguate modalità di erogazione dei finanziamenti delle attività oggetto della convenzione;

p) garantire le necessarie coperture assicurative dei donatori;

q) definire: durata, validità, modalità ed organismi di controllo relativi all'applicazione della convenzione stessa;

r) definire le modalità di interazione con il Servizio Trasfusionale di riferimento, secondo la normativa vigente.

2. La presente convenzione, efficace per il triennio 2022/2024, ha validità di tre anni con decorrenza dal 1° gennaio 2022.

3. Sei mesi prima del termine della scadenza della suddetta convenzione, le parti ne definiscono il rinnovo con il coinvolgimento della SRC.

ARTICOLO 3

(Materiale di consumo, attrezzature, tecnologie e locali)

1. L'A.V.I.S. utilizza il software dell'Azienda sanitaria per la gestione delle chiamate dei donatori, a titolo gratuito.

2. L'utilizzo di attrezzature, tecnologie e locali dell'Azienda sanitaria (telefoni, fax e computer) è a titolo gratuito purché a supporto esclusivo delle attività trasfusionali.

3. Il Comprensorio sanitario competente deve permettere esclusivamente in occasione delle donazioni, l'accesso con conseguente possibilità di parcheggio gratuito dei mezzi di trasporto dei donatori negli ospedali.

4. L'AVIS può mettere a disposizione presso l'Ospedale di Bolzano, per tutta la durata della presente convenzione una propria dipendente, la quale non è retribuita dall'Azienda sanitaria, ma, dall'AVIS. Tale dipendente è ospitata nei locali dell'Ospedale di Bolzano ed utilizza strumenti messi a disposizione gratuitamente da quest'ultimo (computer, stampante, telefono), non usufruisce della mensa interna dell'Ospedale e non utilizza il sistema di rilevazione presenze aziendale. La stessa gode della copertura assicurativa per la responsabilità civile verso terzi dell'Azienda sanitaria, ma ha una copertura assicurativa infortuni a carico del proprio datore di lavoro "AVIS".

ARTICOLO 4

(Copertura assicurativa)

1. L'Azienda sanitaria assicura la copertura dei rischi, in modo uniforme su tutto il proprio territorio, con idonee polizze assicurative o atti equivalenti, aggiornate nei massimali minimi, che devono garantire il donatore e il candidato donatore anche non socio dell'A.V.I.S da qualunque rischio, anche in itinere, connesso o derivante dall'accertamento dell'idoneità, dalla donazione di sangue e dei suoi componenti nonché dalla visita ed esami di controllo.

2. Copia della polizza assicurativa o degli atti equivalenti è allegata alla convenzione sottoscritta dalle Parti e ne costituisce parte integrante ed essenziale.

3. Copia della polizza assicurativa o degli atti equivalenti deve essere trasmessa all'A.V.I.S. entro 30 giorni dalla stipulazione della stessa.

ARTICOLO 5

(Rapporti economici)

1. Rimborsi per le attività associative: per lo svolgimento delle attività effettuate dall'A.V.I.S., oggetto della presente convenzione, la Provincia autonoma garantisce il riconoscimento delle quote di rimborso per le attività associative di cui al Disciplinare "A" allegato alla presente convenzione, uniformi e omnicomprensive su tutto il territorio nazionale, come indicate nella "Tabella" di cui al documento allegato n. 2 dell'Accordo Stato Regioni n. 100/CSR dell'8 luglio 2021 e di seguito riportate:

- donazione di sangue intero: € 22,00;
- donazione di plasma in aferesi e donazione multicomponenti: € 24,00.

2. Le attività, nonché i relativi rimborsi, di cui al comma 1 del presente articolo sono effettuati sulla base della programmazione regionale concordata nel rispetto delle necessità trasfusionali quantitative e qualitative.

3. I rimborsi alle AVIS sono pagati entro i termini stabiliti dal decreto legislativo n. 231 del 9 ottobre 2002.

4. È ammessa la variazione della composizione del valore complessivo delle quote associative del 5% in più o meno, fermo restando che resta invariato l'ammontare complessivo della spesa provinciale.

5. Ristoro dei donatori: i Servizi di medicina trasfusionale di cui ai rispettivi Comprensori sanitari devono provvedere, al termine della donazione, a garantire ai donatori l'opportuna ristorazione, come stabilito dal D.M. Salute 2 novembre 2015 ("Disposizioni relative ai requisiti di qualità e sicurezza del sangue e degli emocomponenti").

ARTICOLO 6

(Accesso ai documenti amministrativi)

1. All'A.V.I.S. è riconosciuto il diritto di accesso ai documenti amministrativi dell'Azienda Sanitaria con le modalità di cui al capo V della Legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive integrazioni e modificazioni e ai sensi della Legge provinciale n. 17 del 22 ottobre 1993 e successive integrazioni e modificazioni.

ARTICOLO 7

(Esenzioni)

1. Le attività svolte dall'A.V.I.S. non si considerano prestazioni di servizi ai fini della imposta sul valore aggiunto (IVA), ai sensi dell'articolo 8, comma 2, della legge 266 del 1991.

2. La presente convenzione è esente dall'imposta di bollo e dall'imposta di registri ai sensi dell'art. 8, comma, 1 della legge 11 agosto 1991, n.266.

ARTICOLO 8

(Adempimenti in materia di Privacy)

1 Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali.

2. L'Azienda sanitaria, titolare dei dati personali trattati ai sensi dell'articolo 24 del Regolamento (UE) 2016/679 nell'esecuzione della predetta convenzione, nomina con apposito e separato atto, l'AVIS responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 28 del Regolamento infra citato.

3. L'A.V.I.S. si impegna di conseguenza a trattare i dati personali necessari all'espletamento delle attività prestate ai sensi della presente convenzione, nei limiti strettamente necessari al loro svolgimento e nel rispetto delle disposizioni operative ricevute e di quanto ulteriormente previsto dalla normativa vigente.

ARTICOLO 9 (Foro competente)

1. Per tutte le eventuali controversie sull'interpretazione ed esecuzione della presente convenzione sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

ALLEGATI:

a) Disciplinare tecnico "A" relativo all'"Attività associativa delle Associazioni e Federazioni dei Donatori di sangue".

b) Decreto di autorizzazione e accreditamento dell'Assessore alla salute n. 482/2019 del 16.01.2019

c) Piano sangue della provincia autonoma di Bolzano 2022- 2024.

d) Disciplinare "C" relativo alle Attività svolte dalle associazioni e federazioni dei donatori di sangue a supporto esclusivo delle attività trasfusionali".

**ALLEGATO a)
DISCIPLINARE TECNICO “A”
“Attività associativa delle Associazioni e Federazioni dei Donatori di sangue”**

1. Oggetto

Il presente disciplinare tecnico regola l'attività associativa a supporto dell'attività trasfusionale del SIT della Provincia autonoma garantita dall'“AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO”, Associazione Volontari Italiani del Sangue, codice fiscale n. 94071540218, rappresentata dal Presidente Sig. Diego Massardi, con sede legale, in Bolzano, Via del Ronco 3.

2. Partecipazione alla programmazione

L'“AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO” in accordo con la Struttura Regionale di coordinamento per le attività trasfusionali (SRC) partecipa alla programmazione provinciale delle attività trasfusionali, nonché alle attività di monitoraggio e controllo degli obiettivi ivi previsti.

Si impegna ad operare secondo programmi concordati con il Servizio trasfusionale (SIT) e definiti nell'ambito di organismi di partecipazione a livello provinciale.

Il documento di programmazione annuale o pluriennale delle attività di raccolta del sangue e degli emocomponenti, comprensivo delle modalità organizzative correlate (es. calendario raccolta, orari, ecc.), costituisce parte integrante del presente atto.

3. Promozione della donazione del sangue e dei suoi componenti

La Provincia autonoma, il SIT con il coordinamento della SRC e l'A.V.I.S promuovono e sostengono la donazione volontaria, associata, periodica, anonima, non remunerata e responsabile del sangue e degli emocomponenti.

Tali attività sono attuate attraverso:

- a) lo svolgimento di iniziative di informazione sui valori solidaristici della donazione volontaria, associata, periodica, anonima, non remunerata e responsabile del sangue e degli emocomponenti;
- b) lo sviluppo di iniziative e programmi di informazione, di comunicazione sociale, di educazione sanitaria, di formazione dei cittadini;
- c) il reclutamento dei donatori e la fidelizzazione degli stessi;
- d) lo sviluppo della promozione delle donazioni in aferesi, in coerenza con la programmazione provinciale;
- e) la tutela dei donatori e dei riceventi, la promozione della salute rivolta ai donatori di sangue ed alla popolazione in generale, con particolare riguardo al mondo della scuola e dell'università;
- f) il sostegno di specifici progetti riguardanti donatori, donazioni e utilizzo della terapia trasfusionale;
- g) il miglioramento continuo della qualità attraverso lo sviluppo della buona prassi e l'organizzazione di programmi specifici di formazione continua.

L' A.V.I.S assicura il proprio concorso al conseguimento degli obiettivi della programmazione concernenti l'autosufficienza per il sangue intero, per gli emocomponenti e per i prodotti medicinali plasmaderivati, impegnandosi anche a finalizzare le iniziative di informazione e promozione della donazione alla realizzazione degli obiettivi qualitativi e quantitativi individuati dalla suddetta programmazione.

4. La chiamata associativa e programmazione

In base alla normativa vigente, la chiamata alla donazione è attuata dall'A.V.I.S. secondo la programmazione definita d'intesa con il Servizio Trasfusionale.

Sulla base di quanto previsto dal documento di programmazione, la Provincia autonoma anche attraverso l'Azienda sanitaria con il coinvolgimento della SRC, concorda con l'A.V.I.S specifiche azioni di sostegno e modalità di raccordo per la gestione associativa dei donatori, in particolare attraverso:

- a) lo sviluppo di iniziative di carattere organizzativo che consentano una efficace gestione dell'attività di chiamata, accoglienza e fidelizzazione dei donatori, in coerenza con gli obiettivi definiti nell'ambito del piano di programmazione delle attività trasfusionali, tenuto conto della disponibilità alla donazione dei donatori;
- b) la definizione di modalità organizzative atte a favorire l'informatizzazione ed il coordinamento del servizio di chiamata programmata;
- c) l'uso del sistema informativo trasfusionale provinciale o della struttura trasfusionale di riferimento oppure attraverso l'integrazione con tali sistemi, mediante flussi informativi bidirezionali obbligatori e concordati con la struttura regionale di coordinamento (SRC). Tale comunicazione deve avvenire allo scopo di avere un'unica banca dati condivisa e consultabile da ognuno secondo i ruoli e le competenze previsti dalla normativa vigente.

A tal fine l'AVIS si impegna ad operare secondo programmi concordati con la Struttura provinciale di coordinamento e con il Servizio Trasfusionale di riferimento e definiti nell'ambito degli organismi di partecipazione a livello locale.

L'A.V.I.S può assicurare altresì il servizio di chiamata dei donatori periodici non iscritti, su delega del Servizio Trasfusionale, previo consenso dei donatori interessati.

L'A.V.I.S si impegna inoltre a collaborare con il Servizio Trasfusionale nelle situazioni di emergenza che dovessero richiedere una raccolta straordinaria di sangue attenendosi, nel servizio di chiamata, alle direttive del SIT e della SRC.

La Provincia autonoma, anche attraverso l'Azienda sanitaria, con il coinvolgimento della SRC, fornisce all'A.V.I.S il supporto tecnico-scientifico per una corretta e completa informazione ai cittadini sulle caratteristiche e le modalità delle donazioni nonché sulle misure sanitarie dirette a tutelare la salute del donatore, anche ai fini della tutela del ricevente.

5. La promozione della salute e tutela del donatore

L'AVIS svolge la funzione di tutela del donatore, intesa come rispetto delle garanzie connesse alla donazione volontaria e gratuita del sangue e dei suoi componenti.

A tale fine la Provincia autonoma, anche attraverso l'Azienda sanitaria, con il coinvolgimento della SRC, definisce specifiche modalità di collaborazione con l'A.V.I.S. per favorire:

- a) il rispetto del diritto all'informazione del donatore;
- b) il rispetto della riservatezza per ogni atto che vede coinvolto il donatore;
- c) l'applicazione delle azioni mirate al buon uso del sangue, attraverso la partecipazione agli appositi Comitati ospedalieri;
- d) lo sviluppo di progetti di promozione della salute, sulla base dell'analisi e della valutazione epidemiologica dei dati rilevati sui donatori e sulle donazioni, al fine di promuovere stili di vita e modelli di comportamento sani, capaci di migliorare il complessivo livello di salute.

6. Trattamento dei dati personali

L'AVIS garantisce il trattamento dei dati personali ai sensi della normativa vigente sulla privacy.

7. Flussi informativi ed elenco dei donatori iscritti

L'AVIS, al fine della gestione della chiamata dei donatori e del monitoraggio delle attività donazionali, utilizza i dati del sistema gestionale informatico, fornito dalla Azienda sanitaria cui afferisce il Servizio Trasfusionale di riferimento o integrato con esso. Tale integrazione deve avvenire allo scopo di avere un'unica banca dati condivisa e consultabile da entrambe le parti, secondo i ruoli e le competenze previsti dalla normativa vigente.

In attuazione di quanto disposto dall'articolo 7, comma 7, della legge n. 219/2005, l'AVIS trasmette, anche su richiesta e di norma in modo informatizzato, al Servizio Trasfusionale di riferimento gli elenchi nominativi dei propri donatori iscritti e provvede al loro aggiornamento con cadenza almeno semestrale. L'AVIS garantisce al Servizio Trasfusionale collaborazione in riferimento a eventuali difficoltà nel rintracciare i donatori.

Le modalità per lo scambio delle informazioni tra l'AVIS e il Servizio Trasfusionale sono concordate in sede degli organismi di partecipazione a livello locale sulla base delle linee guida predisposte dalla Provincia autonoma, con il coinvolgimento della SRC, nel rispetto della normativa vigente.

8. Rapporti economici

La Provincia autonoma sulla base della presente convenzione garantisce per lo svolgimento delle attività effettuate dall'AVIS, il rimborso omnicomprendente dei costi delle attività associative come stabilite dall'articolo n. 5 (cinque) della convenzione, a cui si fa espresso ed integrale rinvio.

Ai fini della verifica dell'utilizzo dei rimborsi corrisposti, l'AVIS predispone annualmente una relazione da cui si evincano le attività svolte, sulla base dello specifico documento di programmazione e degli obiettivi concordati, comprensiva delle modalità di realizzazione e delle risorse impegnate, con riferimento a:

- a) promozione del dono;
- b) sensibilizzazione, informazione ed educazione del donatore (es. materiale informativo, ecc);
- c) gestione della chiamata programmata e la prenotazione;
- d) modalità di utilizzo e gestione dei flussi informativi;
- e) costi generali.

Allegati al disciplinare:

- Documento di programmazione annuale raccolta sangue;
- Copia della polizza assicurativa

ALLEGATO PROGRAMMA ANNUALE RACCOLTA SANGUE

Il presente documento ha lo scopo di quantificare, in linea di massima, il numero di unità di sangue intero e di plasma da raccogliere per garantire la copertura del fabbisogno provinciale annuale, stimato sulla base dei dati del registro sangue.

Tenuto conto dei consumi storici e delle donazioni di sangue intero e di plasma negli anni passati il fabbisogno di emocomponenti e di emoderivati per raggiungere/mantenere l'autosufficienza in Provincia di Bolzano nel triennio 2022/2024 è quello di seguito espresso:

sangue intero	23.000 unità
Plasma + plasma aferesi	4000 unità
Fattore VIII	330 000 /300 000 - UI
Albumina	220.000 (grammi)
Immunoglobuline	52 000 (grammi)

Il numero di 23.000 donazioni di sangue intero viene considerato sufficiente per la copertura del fabbisogno annuo di tutte le strutture sanitarie esistenti sul territorio della Provincia di Bolzano.

Il numero delle donazioni di plasma tiene conto della necessità di incrementare progressivamente il plasma per frazionamento industriale, secondo le indicazioni nazionali, per raggiungere l'autosufficienza anche per Medicinali Plasmaderivati.

La suddivisione delle donazioni di sangue intero presso le diverse strutture trasfusionali sarà effettuata dall'AVIS Provinciale in base agli indici di donazione media annuali e al numero di donatori attivi presso le AVIS periferiche, suddivise per gruppi sanguigni come da esempio, ma possono essere variate in funzione delle esigenze ed in accordo tra Servizio Trasfusionale di Bolzano e AVIS

	0+	0-	A+	A-	B+	B-	AB+	AB-	totale
Anno	8076	3024	7248	1956	1584	516	468	132	23.000
Mese	673	252	604	163	132	43	39	11	1917

AVIS suddivide le chiamate nei sette siti di raccolta aziendali in funzione della numerosità dei donatori afferenti alle singole sedi ed in accordo con esse.

La quantità richiesta può peraltro subire, nel corso degli anni di riferimento, modificazioni in difetto o in eccesso, sia con riguardo alle metodiche adottate per la donazione (per es. plasmaferesi), sia in relazione alle variazioni, che possono intervenire in ordine ai consumi.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
 Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
 Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
 Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Police Nr. 400292252 CIG: 8150915BD5 VERSICHERUNGSPOLICE FÜR DIE UNFALLRISIKEN VON UNTERSCHIEDLICHEN BERUFSBILDERN DES SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEBES. Abgeschlossen zwischen: DEM SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB Sparkassestraße, 4 39100 BOZEN (BZ) MwSt: 00773705211 und BIANCHI CHRISTIAN, CORTESE VINCENZO, PROSSLINER HEINZ E MALOSTI DANIELE SNC Walthersplatz, 8 39100 Bozne (BZ) MwSt.Nr01753720216 Wirksamkeit: ab 00:00 Uhr ab 01.07.2020 Fälligkeit: bis zum 24:00 Uhr 30.06.2023 (erster Dreijahresablauf) Erneuerungsmöglichkeit: bis zum 24:00 Uhr 30.06.2026 (zweiter Dreijahresablauf) Jährige Fälligkeit: am 30.06 eines jeden Jahres. Brutto Jahresprämie € 22.941,00.- Vorliegender Sonderleistungsverzeichnis (Police) besteht aus Nr. 23 Seiten (Nr. 36 Artikel) ALS WESENTLICHER BESTANDTEIL DES VORLIEGENDEN VERTRAGES GELTEN: A. das Angebot/e des Zuschlagsunternehmens B. der Akt/die Akten, betreffend die endgültige Kautions C. Ausschreibungsbedingungen	Polizza n ° 400292252 CIG: 8150915BD5 POLIZZA DI ASSICURAZIONE CONTRO IL RISCHIO INFORTUNIO DI FIGURE PROFESSIONALI DIVERSE DELL'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE. Stipulata tra: L'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE Via Cassa di Risparmio, 4 39100 BOLZANO (BZ) C.F/P.IVA 00773705211 e BIANCHI CHRISTIAN, CORTESE VINCENZO, PROSSLINER HEINZ E MALOSTI DANIELE SNC Piazza Walther 8 39100 Bolzano (BZ) P.IVA n°01753720216 Effetto: dalle ore 00:00 del 01/07/2020 Cessazione: fino alle ore 24.00 del 30/06/2023 (primo triennio) Opzione di rinnovo: fino alle ore 24.00 del 30/06/2026 (secondo triennio) Scadenza annuale al 30/06 di ogni anno Premio lordo annuale € 22.941,00.- Il presente Capitolato speciale (Polizza) è composto da 23 pagine (n. 36 articoli) FANNO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE CONTRATTO: a) offerta dell'impresa aggiudicataria b) l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva c) Disciplinare di gara
--	---



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

INHALTSVERZEICHNIS/INDICE	Seite/Pagina
Begriffe/ Definizioni	04
Allgemeine Bestimmungen-Norme generali	06
1a. Gegenstand Versichertengruppe/Oggetto Partita Assicurativa Nr. 1	06
1b. Gegenstand Versichertengruppe/Oggetto Partita Assicurativa Nr. 2	06
1c. Gegenstand Versichertengruppe/Oggetto Partita Assicurativa Nr. 3	07
2. Deckungseintritt und Vertragsdauer/Inizio della copertura e durata del contratto	08
3. Ort der Ausführung des Vertrages /Luogo di esecuzione del contratto	08
4a). Deckungshöchstgrenze der Versichertengruppe Nr.1 Massimali della copertura per la Partita Assicurativa n° 1	09
4b). Deckungshöchstgrenze der Versichertengruppe Nr.2 Massimali della copertura per la Partita Assicurativa n° 2	09
4c). Deckungshöchstgrenze der Versichertengruppe Nr.3 Massimali della copertura per la Partita Assicurativa n° 3	09
5. Festlegung der Prämie/ Determinazione del premio	10
6. Zahlung und Regelung der Prämie/ Pagamento e regolazione del premio	10
7. Verpflichtungen zur Rückverfolgung der finanziellen Flüße/ Obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari	11
8. Vertragsauflösung/Risoluzione del contratto	12
9. Rücktrittsrecht/Diritto di recesso	13
10. Verpflichtungen der beauftragten Firma/Impegni per l'impresa aggiudicataria	13
11 Ausführung des Vertrages/Esecuzione del contratto	13
12. Einleitung der Ausführung des Vertrages/Avvio dell'esecuzione del contratto	13
13. Verbot der einseitigen Einführung von Abänderungen seitens der beauftragten Firma/ Divieto di modifiche introdotte dall'impresa aggiudicataria	14
14. Abänderungen im Rahmen von 20%/ Variazioni entro il 20%	14
15. Andere Versicherungen/Altre Assicurazioni	14
16. Mitversicherung und Vollmacht/ Coassicurazione e delega	15
17. Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages/ Divieto di cessione o subappalto	15
18. Endgültige Kautions/Deposito cauzionale definitivo	16
19. Verantwortung der Gesellschaft/ Responsabilità della Compagnia	16
20. Ernennung zum Auftragsverarbeiter der Daten/ Nomina di Responsabile al trattamento dei dati	16
21. Interpretation des Vertrages/ Interpretazione del contratto	17
22. Steuerabgabe/ Oneri fiscali	17
23. Territoriale Ausdehnung/ Estensione territoriale	17
24. Zuständiges Gericht/ Foro competente	17
25. Verweis auf die Gesetzbestimmungen/Rinvio alle norme di legge	17



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

INHALTSVERZEICHNIS/INDICE	Seite/Pagina
Bestimmungen, die im Falle des Eintretens eines Schadensfalles wirksam werden	18
Norme operanti in caso di sinistro	
26. Unfallmeldung/ Denuncia sinistri	18
26a. Unfallmeldung bei Versichertengruppe Nr. 1 und Nr.2 Denuncia sinistri per Partite Assicurative n° 1 e n° 2	18
26b. Unfallmeldung bei Versichertengruppe/ Denuncia sinistri per Partita Assicurativa Nr./n° 3	18
27. Todesfall/Morte	18
28. Dauerinvalidität/Invalidità permanente	19
29. Gedeckte Risiken/Rischi compresi	19
30. Ausnahmen/Esclusioni	20
31. Altersgrenzen/Limiti di età	21
32. Entschädigungskriterien/ Criteri di indennizzo	21
33. Bezahlung der Entschädigung/ Liquidazione dell'indennizzo	22
34. Verfahren für die Schadensschätzung/ Modalità di valutazione del danno	22
35. Verzicht auf das Surrogations- und Regressrecht/ Rinuncia al diritto di surrogazione e diritto di regresso	23
36. Informationen gemäß Art. 13 Der EU Verordnung Nr. 2016/679 (GDPR) / Informazioni rese ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n° 2016/679 (GDPR)	23



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

BEGRIFFE	DEFINIZIONI
Im nachfolgenden Text verstehen sich als:	nel testo che segue si intendono per:
VERSICHERUNGSNEHMER: der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (auch als S.S.B. oder Südtiroler Sanitätsbetrieb sowie Sanitätsbetrieb bezeichnet), der aus den Gesundheitsbezirken Bozen, Brixen, Bruneck und Meran gebildet ist;	CONTRAENTE: l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (in seguito denominata anche A.S.A.A., Azienda Sanitaria dell'Alto Adige oppure Azienda Sanitaria) composta dai Comprensori sanitari di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano;
VERSICHERTE/R: die Person, deren Interesse von der Versicherung geschützt ist bzw. die verschiedenen Versicherten-gruppen Nr. 1,2,3 die im Betreff bestimmt sind:	ASSICURATO/A: la persona il cui interesse è tutelato dall'assicurazione ovvero le diverse categorie indicate come partite n. 1, 2, 3 nell'oggetto;
BEGÜNSTIGTE/R: Die gesetzlichen Erben der/des Versicherten, falls diese/r stirbt bevor die Entschädigung ausbezahlt wird.	BENEFICIARIO/A: Gli/le eredi legittimi/e dell'Assicurato/a, quando quest'ultimo/a sia deceduto/a prima che l'indennizzo da infortunio sia stato pagato.
NICHT VERSICHERBARE PERSONEN: Die versicherten Personen, welche bereits an Alkoholismus, Drogenabhängigkeit, HIV positiv, A.I.D.S. oder damit zusammenhängen Syndromen sowie an Geisteskrankheiten wie organisch-zerebrale Syndrome, schizophrene oder paranoide Störungen und manisch-depressive Formen leiden, unabhängig von der konkreten Bewertung des Gesundheitszustandes der selbigen versicherten Personen.	PERSONE NON ASSICURABILI: le persone assicurate che risultano già affette da alcolismo, tossicodipendenza, positività H.I.V., A.I.D.S. e sindromi ad essa correlate e/o da infermità mentali quali sindromi organiche cerebrali, disturbi schizofrenici, disturbi paranoici, forme maniaco depressive, indipendentemente dalla concreta valutazione dello stato di salute delle persone assicurate medesime.
Gesellschaft: jede einzelne Versicherungsgesellschaft	Società o Compagnia: ciascuna Impresa Assicuratrice
Versicherung: der Versicherungsvertrag	Assicurazione: il contratto di assicurazione
Police: dieses Dokument, das als Bestätigung für die Versicherungsdeckung gilt;	Polizza: il presente documento che vale come certificazione della copertura assicurativa;
Prämie: der der/den Versicherungsgesellschaft/en vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen geschuldete Betrag;	Premio: la somma dovuta dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano alla/alle Impresa/e Assicuratrice/ci;
Risiko: die Wahrscheinlichkeit, dass sich der Schadensfall ereignet;	Rischio: la probabilità che si verifichi il sinistro;
Schadensfall: Eintritt des Schadensereignisses, für das die Versicherung abgeschlossen wird;	Sinistro: il verificarsi del fatto dannoso per il quale è prestata l'assicurazione;



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Unfall: Ereignis, das durch eine zufällige, gewaltsame, von außen einwirkende Ursache ausgelöst wird und objektiv feststellbare Verletzungen zur Folge hat, die den Tod oder eine Dauerinvalidität oder zeitweise Untauglichkeit mit sich bringt;	Infortunio: evento dovuto a causa fortuita, violenta ed esterna che produca lesioni obiettivamente constatabili e che abbia come conseguenza la morte dell'Assicurato oppure invalidità permanente o inabilità temporanea;
Entschädigung: Betrag, den die Gesellschaft im Versicherungsfall zahlen muss;	Indennizzo: la somma dovuta dalle imprese di Assicurazione in caso di sinistro;
Zeitweilige Invalidität zeitweise Untauglichkeit bzw. zeitweilige Arbeitsunfähigkeit des/der Versicherten, der/die eine physische Person ist;	Invalidità temporanea: inabilità temporanea dell'Assicurato/a ad attendere attività lavorativa;
Dauerinvalidität: teilweise oder vollständige endgültige und unersetzliche Verlust der Fähigkeit des/der Versicherten, irgendeine Erwerbstätigkeit - unabhängig von ihrem/seinem Beruf- auszuüben.	Invalidità permanente: diminuizione o perdita definitiva ed irrimediabile della generica capacità dell'Assicurato/a a svolgere un qualsiasi lavoro proficuo, indipendentemente dalla professione esercitata.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	NORME GENERALI
1a. GEGENSTAND DER VERSICHERTEN-GRUPPE NR.1 (Nr. 56 Personen).	1a. OGGETTO DELLA PARTITA ASSICURATIVA N.1 (n. 56 persone).
☐ das ärztliche Personal, das den Dienst für Betreuungskontinuität und/oder den territorialen Notdienst sowie den Betreuungsdienst für die Touristen auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen leistet ;	☐ il personale medico, che svolge servizio di continuità assistenziale e/o d'emergenza territoriale nonché di guardia medica turistica sul territorio dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
a) Die Garantieleistung erfolgt im Sinne und gemäß der Wirksamkeit des Art. 73 des gesamtstaatlichen Kollektivvertrages für die Regelung der Beziehungen mit den Ärzten/innen für Allgemeinmedizin vom 23.03.2005 in geltender Fassung laut Ergänzung vom 29.07.2009 zur Deckung des Unfallrisikos für jene Ärzte/innen gewährt, welche den Dienst für Betreuungskontinuität, den territorialen Notdienst, einschließlich den Betreuungsdienst für die Touristen, versehen und dabei in Ausübung der beruflichen Tätigkeit, die sie aufgrund einer Beauftragung durch den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen durchführen, einen Unfall erleiden.	a) La garanzia s'intende prestata ai sensi e per gli effetti dell'art. 73 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i/le medici/che di medicina generale del 23.03.2005 testo vigente come consolidato nel 29.07.2009 a copertura del rischio di infortuni subiti dai medici che svolgono il servizio di continuità assistenziale ed emergenza territoriale, ivi compreso il servizio di assistenza nelle località turistiche, a causa ed in occasione dell'attività professionale espletata a seguito di incarico dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.
b) Sofern die Tätigkeit in einer anderen Gemeinde durchgeführt wird als in der Wohnsitzgemeinde, sind auch jene Unfälle inbegriffen, welche sich auf dem Weg zum Dienstsitz oder auf dem Rückweg von demselben ereignen.	b) Sono compresi gli infortuni subiti in occasione dell'accesso alla sede di servizio e conseguente rientro sempreché l'attività sia prestata in Comune diverso da quello di residenza.
1b. GEGENSTAND DER VERSICHERTEN-GRUPPE NR.1 (Nr. 13 Personen).	1b. OGGETTO DELLA PARTITA ASSICURATIVA N.2 (n. 13 persone).
☐ die ambulanten Fachärzte/innen, die in den vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen direkt geführten Gesundheitseinrichtungen auf dem Territorium ihren Dienst leisten.	☐ il personale medico specialista operante negli ambulatori in diretta gestione nelle strutture sanitarie sul territorio dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.
a) Die Garantieleistung, die im Sinne und gemäß der Wirksamkeit des Art. 49 des gesamtstaatlichen Kollektivvertrages vom 17.12.2015 für die Regelung der Beziehungen mit den ambulanten Fachärzten/Innen, die in den direkt geführten Ambulatorien tätig sind, gewährleistet wird, sowie mit jenen ambulanten Fachärzten/Innen, die fachärztliche Leistungen aufgrund des mit D.L.R Nr. 796 vom 18.07.2017 genehmigten Landeszusatzvertrages erbringen, versteht sich zur Deckung des Unfallrisikos welchem dieses beauftragte Personal anlässlich seiner Berufstätigkeit ausgesetzt ist, einschließlich der von den Fachärzte/innen auf dem Weg zum und vom Dienstsitz erlittenen Schäden („in itinere“ Risiko), sofern der Dienst in einer anderen	a) La garanzia s'intende prestata ai sensi e per gli effetti dell'art. 49 dell'Accordo Collettivo Nazionale del 17.12.2015 per la disciplina dei rapporti con i/le medici/che specialisti/e ambulatoriali, operanti negli ambulatori in diretta gestione, nonché per ai/alle medici/mediche specialisti/e che svolgono le prestazioni specialistiche in base all'Accordo Integrativo Provinciale (AIP) approvato con D.G.P. n° 796 del 18.07.2017, a copertura del rischio di infortuni subiti da questo personale a causa ed in occasione dell'attività professionale, ivi compresi i danni subiti in occasione dell'accesso dalla e per la sede dell'ambulatorio (rischio in itinere) sempreché il servizio sia prestato in Comune diverso da quello di residenza, nonché in occasione dello svolgimento delle attività esterne.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Gemeinde als der Gemeindewohnsitz abgewickelt wird, sowie anlässlich der externen Leistungen.	
b) Die Garantieleistung gilt außerdem für die Unfälle, die die ambulanten Fachärzten/innen während der Fahrten und Aufenthalte für Weiterbildungskurse, gewerkschaftliche Freistellungen und im Allgemeinen für alle Tätigkeiten, für die die Besoldung von Seiten des Sanitätsbetrieb vorgesehen ist.	b) La garanzia vale altresì per gli infortuni subiti dal personale medico specialista durante i viaggi e i soggiorni per corsi di aggiornamento, distacchi o permessi sindacali e in genere per tutte le attività per le quali è prevista la retribuzione da parte dell'Azienda Sanitaria.
1c. GEGENSTAND DER VERSICHERTEN-GRUPPE NR. 3 (Nr. 23.000 Blut, Blutkomponenten und Knochenmarkspende).	1c. OGGETTO DELLA PARTITA ASSICURATIVA N. 3 (n. 23.000 donazioni di sangue, emocomponenti e cellule staminali).
☐ freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten; ☐ gelegentliche freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten; ☐ gewohnheitsmäßige freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten; ☐ AutospenderInnen	☐ Donatori/trici di sangue ed emocomponenti volontari ☐ Donatori/trici di sangue ed emocomponenti volontari periodici ☐ Donatori/trici di sangue ed emocomponenti occasionali ☐ Autodonatori/trici
Die Garantieleistung versteht sich für das Unfallrisiko geleistet, welchem gewohnheitsmäßige, gelegentliche freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten gemäß dem Gesetz Nr. 219 vom 21. Oktober 2005 in geltender Fassung als direkte Folge einer Entnahme von Blut- oder Blutkomponenten inbegriffen der Zytoaferese und jedem anderem mit obengenannten Entnahmen zusammenhängenden Verfahren ausgesetzt sind, die bei den verschiedenen Gesundheitsanstalten des Sanitätsbetriebes der Autonome Provinz Bozen durchgeführt werden.	La garanzia si intende prestata per gli infortuni subiti dai /dalle donatori/rici di sangue e di emocomponenti volontari/e, periodici/che, ed occasionali, ai sensi della Legge 21 ottobre 2005 n.219 testo vigente, in diretta conseguenza di un prelievo di sangue o emocomponenti, ivi compresa la citoaferesi e ogni altra pratica connessa con i prelievi suddetti da effettuarsi presso le diverse strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Die Garantieleistung versteht sich weiters für das Unfallrisiko geleistet, welchem BlutstammzellenspenderInnen gemäß dem Gesetz Nr. 52 vom 6. März 2001 und den Bestimmungen der genehmigten Ordnung des I.B.M.D.R (Nationalen Italienischen Registers der Knochenmarkspender), als direkte Folge entweder einer Entnahme durch Knochenmarkblut, oder durch das Sammeln von Blutstammzellen aus peripherem Blut (PBSC), inbegriffen der Zytoaferese und jedem anderem mit obengenannten Entnahmen zusammenhängenden Verfahren bei den Anstalten ausgesetzt sind,	S'intende prestata, inoltre, per gli infortuni subiti dai/dalle donatori/rici di cellule staminali emopoietiche, ai sensi della Legge 6 marzo 2001 n.52 ed ai sensi e per gli effetti del Regolamento I.B.M.D.R (Italian Bone Marrow Donor Register), in diretta conseguenza di un prelievo effettuato mediante espianto midollare oppure raccolta di cellule staminali da periferico (PBSC), ivi compresa la citoaferesi e ogni altra pratica connessa con i prelievi suddetti da effettuarsi presso le diverse strutture sanitarie.
Gemäß dem Gesetz Nr. 219 vom 21.10.2005 ist gegenständliche Versicherungsabdeckung zugunsten der SpenderInnen wirksam, auch jene, die nicht im B.M.D.R. eingeschrieben sind, und zwar für die „in itinere“ Risiken, die mit der Spende sowie mit dem Aufruf zu Kontrolluntersuchungen bei den öffentlichen Krankenhausanstalten verbunden sind.	Ai sensi della Legge 21/10/2005 n. 219 la presente copertura assicurativa opera a favore dei/delle donatori/rici, anche non iscritti/e all'I.B.M.D.R, per i rischi "in itinere", connessi alla donazione ed alla chiamata per esami di controlli presso le diverse strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Die Versicherung wird auch auf jene Unfälle ausgedehnt, welche sich "in itinere" zu Lasten von den freiwilligen Blutspendern/innen aufgrund von ausdrücklicher Überweisung zur Entnahmestrukturen von Seiten der Blutspenderorganisationen oder aufgrund einer direkten Aufforderung durch das Blutentnahmezentrum des zuständigen Sanitätsbetriebes selbst ereignet haben. Im Falle von BlutstammzellenspenderInnen gilt auch die Aufforderung durch den betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion.	L'assicurazione viene estesa anche agli infortuni verificatisi "in itinere" a donatori/rici volontari/e a seguito di espresso invio alla struttura di prelievo da parte delle Associazioni o su diretta chiamata dello stesso Centro Trasfusionale dell'Azienda Sanitaria di competenza. Per i/le donatori/rici di cellule staminali emopoietiche vale anche su diretta chiamata del Servizio Aziendale di Immunoematologia Trasfusionale.
Gemäß des zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der A.V.I.S. abgeschlossenen Abkommens, ist gegenständliche Versicherungsdeckung zugunsten der Spender/Innen wirksam, auch jene, die keine Mitglieder der A.V.I.S. sind, und zwar für die „in itinere“ Risiken, welche mit der Spende sowie mit dem Aufruf zu Kontrolluntersuchungen verbunden sind. Die Versicherungsabdeckung ist gleichgültig wirksam, sei es diese Leistungen bei öffentlichen Krankenhausanstalten, sei es bei zukünftigen Sammlungseinheiten der A.V.I.S. durchgeführt werden.	Ai sensi della convenzione stipulata tra la Provincia Autonoma di Bolzano e l'A.V.I.S la presente copertura assicurativa opera a favore dei/delle donatori/rici, anche non soci/ie dell'A.V.I.S, per i rischi "in itinere" connessi alla donazione ed alle chiamate per esami di controlli, sia che tali prestazioni avvengano presso le diverse strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige sia che esse avvengano presso eventuali future unità di raccolta gestite dall'A.V.I.S.
2. DECKUNGSEINTRITT UND VERTRAGSDAUER	2. INIZIO DELLA COPERTURA E DURATA DEL CONTRATTO
Gegenständliche Versicherungsdeckung hat eine dreijährige (3 Jahre) Gültigkeit ab 00.00 Uhr vom 01.07.2020 und kann aufgrund des unanfechtbaren Urteils des Südtiroler Sanitätsbetriebes auf 3 (drei) weitere Jahre erneuert werden, wobei die Entscheidung mit einer Vorankündigung von 120 Tagen vor erwähntem Fälligkeitsdatum mitgeteilt wird.	La copertura assicurativa decorre a partire dalle ore 00:00 del 01/07/2020 e la durata del contratto avrà validità di 3 (tre) anni, rinnovabile per ulteriori 3 (tre) anni ad insindacabile giudizio dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, con decisione da comunicarsi entro 120 giorni prima della scadenza citata.
Die VS wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrag abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 90 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.	La SA si riserva la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 90 giorni dalla scadenza definitiva del contratto.
Bei Ausübung des oben genannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, den Dienst zu den gleichen Vertragsbedingungen zu leisten	In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la società aggiudicataria è obbligata a prestare il servizio alle medesime condizioni contrattuali.
3. ORT DER AUSFÜHRUNG DES VERTRAGES	3. LUOGO DI ESECUZIONE DEL CONTRATTO
Die Versicherungsdeckung wirkt auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen und in dessen Gesundheitseinrichtungen, bei denen der Dienst betreffend vorliegender Police geleistet ist.	L'assicurazione opera sul territorio dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e nelle sue strutture sanitarie presso le quali viene prestato il servizio oggetto della presente polizza.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

4. DECKUNGSHÖCHSTGRENZEN	4. MASSIMALI DELLA COPERTURA
Die Garantieleistungen für jede Person und jeden Vorfall sind folgende für jeweilige Versichertengruppe:	I massimali di copertura per ciascuna persona e per ogni evento sono i seguenti per le diverse partite:
a) VERSICHERTENGRUPPE NR.1 (ärztliches Personal, das den Dienst für Betreuungskontinuität und/oder den territorialen Notdienst sowie den Betreuungsdienst für die Touristen leistet)	a) PARTITA ASSICURATIVA N.1 (personale medico in servizio di continuità assistenziale e/o d'emergenza territoriale nonché di guardia medica turistica)
€ 775.000,00.- bei Todesfall; ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen	€ 775.000,00.- per morte; senza applicazione di franchigie.
€ 775.000,00.- bei bleibender Invalidität ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 775.000,00.- per invalidità permanente senza applicazione di franchigie.
€ 52,00.- Tagessatz für eine Höchstdauer von 300 Tagen pro Jahr bei vorübergehender vollständiger Invalidität.	€ 52,00.- giornalieri per un massimo di 300 giorni annui per invalidità temporanea assoluta.
Die vorliegenden Deckungshöchstgrenzen werden im Falle von einem Unfall aufgrund einer Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19) nicht angewandt und sind ausgeschlossen.	I presenti massimali non si applicano e sono esclusi in caso di infortunio dovuto a contagio SARS CoV-2 (Covid-19).
b) VERSICHERTENGRUPPE NR.2 (AmbulatoriumsfachärzteInnen, die in den vom Sanitätsbetrieb direkt geführten Gesundheitseinrichtungen auf dem Territorium ihren Dienst leisten).	b) PARTITA ASSICURATIVA N.2 (personale medico specialista operante in diretta gestione sul territorio negli ambulatori delle strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria).
€ 1.032.913,80.- bei Todesfall; ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 1.032.913,80.- per morte; senza applicazione di franchigie.
€ 1.032.913,80.- bei bleibender Invalidität ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 1.032.913,80.- per invalidità permanente senza applicazione di franchigie.
€ 154,94.- täglich für eine Höchstdauer von 300 Tagen bei zeitweise Untauglichkeit, ab Beginn der Invalidität. Die tägliche Entschädigung wird für die ersten drei (3) Monate auf 50% gekürzt.	€ 154,94.- giornalieri per un massimo di 300 giorni per inabilità temporanea e con decorrenza dalla data di inizio dell'inabilità. L'indennità giornaliera è ridotta al 50% per i primi tre (3) mesi.
Die vorliegenden Deckungshöchstgrenzen werden im Falle von einem Unfall aufgrund einer Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19) nicht angewandt und sind ausgeschlossen.	I presenti massimali non si applicano e sono esclusi in caso di infortunio dovuto a contagio SARS CoV-2 (Covid-19).
c) VERSICHERTENGRUPPE NR. 3 (Blut, Blutkomponenten und KnochenmarkspenderInnen)	c) PARTITA ASSICURATIVA N.3 (Donatori/rici di sangue, emocomponenti e cellule staminali)
€ 260.000,00.- bei Todesfall; ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen;	€ 260.000,00.- per morte; senza applicazione di franchigie.
€ 260.000,00.- bei bleibender Invalidität ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 260.000,00.- per invalidità permanente senza applicazione di franchigie.
€ 52,00.- täglich ab dem Tag nach der Meldung des Unfalls und für eine Höchstdauer von maximal 300 Tagen bei vorübergehender vollständiger Invalidität.	€ 52,00.- giornalieri di inabilità temporanea da liquidarsi a decorrere dal giorno successivo alla data di denuncia del sinistro e per un massimo di 300 giorni.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Die vorliegenden Deckungshöchstgrenzen werden im Falle von einem Unfall aufgrund einer Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19) nicht angewandt und sind ausgeschlossen.	I presenti massimali non si applicano e sono esclusi in caso di infortunio dovuto a contagio SARS CoV-2 (Covid-19).
5. FESTLEGUNG DER PRÄMIE	5. DETERMINAZIONE DEL PREMIO
Die Jahresprämie bezieht sich auf die voraussichtliche Anzahl der Versicherten der unterschiedlichen Gruppen, die im Art. 1 pro jede Versichertengruppe angegeben ist und wird im Voraus in jenem Ausmaß, der im Angebotsvordruck erklärten und beim Zuschlag erteilten Betrag, entrichtet.	Il premio annuale è riferito al numero preventivato delle diverse persone assicurate indicato all'art. 1 per ciascuna partita assicurativa ed è anticipato secondo l'importo dichiarato nell'offerta economica in sede di aggiudicazione.
Der S.S.B. ist davon befreit, die Namen der versicherten Personen zu liefern. Er ist außerdem davon befreit, der Versicherungsgesellschaft Angaben betreffend den Gesundheitszustand obengenannter Personen zu liefern.	L'A.S.A.A. è esonerata dal fornire nominativi delle persone assicurate e informazioni sullo stato di salute delle medesime alla società assicurativa.
Die Gesellschaft verpflichtet sich, die im vorhergehenden Art.4 angegebenen versicherten Summen (Deckungshöchstgrenzen), in dem von den zukünftigen Gesetzes- oder Vertragsbestimmungen vorgesehenen Ausmaß, zugunsten der Versicherten automatisch anzupassen.	La Società s'impegna ad adeguare automaticamente i capitali assicurati (massimali) di cui al precedente art. 4 nella misura in cui sarà stabilito da future norme di legge o da disposizioni contrattuali in favore dei soggetti assicurati.
In diesem Falle wird die Prämie mittels Verhandlungen zwischen Vertragspartnern neu festgelegt. Bis die neue Prämie infolge Anpassung der Versicherungssummen zwischen den Vertragspartnern nicht vereinbart wird, ist die vorherige Prämie gültig.	In tal caso il premio sarà rideterminato mediante contrattazione tra le parti. Finché il nuovo premio per l'adeguamento dei capitali assicurati, non è stato concordato tra le parti, resta in atto il premio precedente.
6. ZAHLUNG UND REGELUNG DER PRÄMIE	6. PAGAMENTO E REGOLAZIONE DEL PREMIO
Die Zahlung der in der Police festgelegte Prämie erfolgt im Ausmaß von 100% (jährliche Mindestprämie) sowie im Voraus als Jahresraten und	Il pagamento del premio stabilito in polizza verrà corrisposto in rate annuali anticipate nella misura del 100% (premio minimo annuo) e dovrà essere
muss bei der Direktion der Gesellschaft oder dem Sitz der Agentur oder Vertretungsbüro, welchem/r die Police zugewiesen wurde ,innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeitsdatums und nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC) entrichtet werden.	pagato alla Direzione della Società, alla sede dell'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza, al/la quale è assegnata la polizza, entro 60 giorni successivi alla data di ogni scadenza e previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).
Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn (in Anwendung der Vergabegesetzgebung gemäß ges.vertr. Verordnung Nr. 50/2016):	Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui (applicazione della normativa sugli appalti D.lgs.n. 50/2016):
✓ die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung an eine andere Adresse, als jene des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen zugeschickt wird	✓ l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio sia inviata ad un indirizzo diverso da quello dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

✓ die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Nachträge für mehrere Verträge);	✓ l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica appendice per più contratti);
✓ nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;	✓ non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
✓ seitens des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Beanstandungen im Gange sind;	✓ vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
✓ vorherige Vertragsstrafen, welche der Versicherung auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden.	✓ non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla Compagnia assicurativa, anche in riferimento ad altri contratti.
In Abweichung der Bestimmungen des Art. 1901 im italienischen ZGB, wirkt die Versicherung auch im Fall einer verspäteten Zahlung der Prämie und/oder des entsprechenden Ausgleiches, und das, bis der entsprechende Ausgabetitel des Sanitätsbetriebes rechtskräftig geworden ist.	In deroga alle disposizioni dell'art. 1901 C.C., l'assicurazione opera anche in caso di ritardato pagamento del premio e/o del rispettivo conguaglio e cioè sino a quando non diviene esecutivo il relativo titolo di spesa dell'Azienda Sanitaria.
Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich daher unverzüglich, die Garantieleistungen, welche Gegenstand dieses Vertrages bilden, ab der im Art. 2 angegebenen Laufzeit der Police und ab jeder sonstigen Jahresfälligkeit zu decken, in Erwartung, die ihr zustehenden Beträge vom Sanitätsbetrieb zu erhalten.	La Società s'impegna pertanto a mettere immediatamente in copertura, alla data di decorrenza della polizza all'art. 2 ed ad ogni altra scadenza annuale, le garanzie oggetto del contratto medesimo, in attesa di ricevere quanto di spettanza da parte dell'Azienda Sanitaria.
Zu diesem Zweck muss der Versicherungsnehmer, innerhalb von 90 Tagen nach dem Ablauf eines jeden jährlichen Versicherungszeitraumes oder der geringeren Dauer des Vertrages, auf Antrag der Gesellschaft und dieser die notwendigen Daten bezüglich jeweiliger Versichertengruppe (1,2 und 3) liefern.	A tale scopo, entro 90 giorni successivi alla data di scadenza di ogni annuo di assicurazione o della minor durata del contratto, la Contraente deve fornire alla Società e su richiesta di quest'ultima, i dati necessari per la regolazione di ciascuna partita assicurativa (1, 2 e 3).
Die aktiven oder passiven Differenzen, welche sich aus der Regelung der Prämie ergeben, müssen innerhalb von 60 (sechzig) Tagen nach erfolgter Mitteilung (Nachtrag der Prämienanpassung) seitens der Gesellschaft bezahlt werden.	Le differenze, attive o passive, risultanti dalla regolazione devono essere pagate nei 60 (sessanta) giorni successivi al ricevimento della relativa comunicazione (appendice di regolazione) da parte della Società.
7. VERPFLICHTUNGEN ZUR RÜCK-VERFOLGUNG DER FINANZIELLEN FLÜSSE.	7. OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI.
Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse.	In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", la Società si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.
Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB.	Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Die Gesellschaft verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.	La Società si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.
8. VERTRAGSAUFLÖSUNG	8. RISOLUZIONE DEL CONTRATTO
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb kann die Auflösung des Vertrages der Gegenstand des vorliegenden Sonderleistungsverzeichnisses bildet, verlangen:	L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige può richiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:
a) in jedem Moment der Durchführung, indem sie von der im Art. 1671 ZGB vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machen, sowie aus jedem beliebigen Grund, wobei das Zuschlagsunternehmen für die entstandenen Spesen, die bereits durchgeführten Dienste und die ausgefallenen Gewinne entschädigt werden muss;	a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C., e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, ed i servizi già eseguiti, e per i mancati guadagni;
b) aus Gründen öffentlichen Interesses	b) per motivi di pubblico interesse
c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;	c) in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmergesellschaft;	d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
e) im Falle einer Vertragsabtretung oder einer irregulären Unterpacht, welche in Missachtung des Gesetzes Nr. 55/90 erfolgt ist (Art. 21 des Gesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982);	e) in caso di cessione, oppure nel caso di un subappalto non regolare, fatta in violazione della legge nr. 55/90 (art. 21 della legge 13 settembre 1982, nr. 646);
f) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn die Gesundheitsbezirke die vertragliche Beziehung mit den anderen Gesellschaftern nicht weiterführen möchten;	f) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e i Comprensori sanitari non ritengano di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
g) in den vom Art. 109 der ges. vertr. Verordnung vom 18.4.2016 Nr. 50 i.g.F.;	g) nei casi previsti all'art. 109 del D.lgs. 18.4.2016, n. 50 t.v.;
h) für den Fall, dass Bestimmungen, auch auf regionaler und/oder provinzieller Ebene, welche andere Möglichkeiten des Versicherungsschutzes vorsehen, in Kraft treten;	h) in caso di entrata in vigore di disposizioni normative, anche regionali e/o provinciali, che prevedano gestioni alternative alle copertura assicurativa;
i) im Falle von Vertragsverletzungen, welche nach formeller Aufforderung seitens der Verwaltung nicht beseitigt wurden.	i) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito a diffida formale da parte dell'amministrazione.
j) im Falle von Nichterfüllungen oder Verspätungen bei der Dienstleistungen sowie die Möglichkeit für den Sanitätsbetrieb die Versicherungsgesellschaft, die den Dienst nicht geleistet hat, für einen Zeitraum von bis zu 3 Jahren von den Einladungen für die Teilnahme an der Vergabe von Versicherungsdiensten, auszuschließen.	j) in caso di inadempienza o ritardo nella prestazione del servizio nonché la specifica possibilità per l'Azienda Sanitaria di escludere la compagnia assicurativa inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di servizi assicurativi.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Das Zuschlagsunternehmen kann die Auflösung des Vertrages verlangen, wenn es ihm gemäß den Bestimmungen des Art. 1672 ZGB nicht möglich ist, den Vertrag infolge nicht ihm anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen.	La Compagnia aggiudicataria può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile, allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.
Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und vom S.S.B. anerkannten Leistungen.	La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'A.S.A.A.
9. RÜCKTRITTSRECHT	9. DIRITTO DI RECESSO
Die Parteien haben die Befugnis von der Polizza am Ende eines jeden Versicherungsjahres zurückzutreten, wobei eine Vorankündigung von 120 Tagen vor dem jährlichen Fälligkeitsdatum gilt, und die mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder zertifizierte elektronische Post (PEC) mitgeteilt werden muss.	Le parti hanno facoltà di recedere dalla polizza al termine di ogni annualità assicurativa con preavviso di almeno 120 giorni da comunicarsi a mezzo lettera raccomandata o posta elettronica certificata (PEC) rispetto alla data di scadenza annuale.
Die VS behält sich außerdem das Rücktrittsrecht aus Gründen öffentlichen Interesses vor.	La SA si riserva, inoltre, la facoltà di recedere per pubblico interesse dal contratto.
10. VERPFLICHTUNGEN DER BEAUFTRAGTEN FIRMA	10. IMPEGNI PER L'IMPRESA AGGIUDICATARIA
Der Zuschlag bindet das Unternehmen sofort, während die Verpflichtung für den S.S.B. von der Genehmigung der entsprechenden Verwaltungsmaßnahme abhängig ist.	L'aggiudicazione costituirà immediato impegno per l'Impresa aggiudicataria, mentre per l'A.S.A.A. l'impegno é subordinato alla avvenuta esecutività del relativo provvedimento amministrativo.
Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich in Bezug auf die Durchführung der gegenständlichen Leistungen die vom Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten für das Personal des Sanitätsbetriebes vorgesehenen Pflichten, einsehbar unter http://www.sabes.it/de/transparente-verwaltung/3959.asp , zu respektieren.	L'aggiudicatario si obbliga, con riferimento all'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal Codice degli obblighi di servizio e di comportamento per il personale dell'Azienda Sanitaria, consultabile all'indirizzo http://www.asdaa.it/it/-amministrazione-trasparente/3959.asp
Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich in Bezug auf die Durchführung der gegenständlichen Leistungen die Integritätsvereinbarung anzunehmen, die unter https://www.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/corruzione.asp einsehbar ist.	L'aggiudicatario si obbliga, con riferimento all'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto, all'accettazione del Patto di Integrità, consultabile all'indirizzo https://www.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/corruzione.asp .
Die schwerwiegende Verletzung dieser Pflichten berechtigt die Vergabestelle den Vertrag aufzulösen, mit Vorbehalt eventueller weiterer Schadensersatzforderungen	La grave violazione di tali obblighi comporterà per la stazione appaltante la facoltà di risolvere il contratto, fatto salvo il risarcimento degli eventuali danni
11. AUSFÜHRUNG DES VETRAGES	11. ESECUZIONE DEL CONTRATTO
Der Versicherungsdienst beginnt ab Deckungsdatum dieser Police.	Il servizio assicurativo decorre dalla data di copertura della presente polizza.
12. EINLEITUNG DER AUSFÜHRUNG DES VERTRAGES.	12. AVVIO DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO.
Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich an die vom S.S.B. für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten.	La Società è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per l'avvio dell'esecuzione del contratto.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Bei Nichterfüllung seitens der Gesellschaft kann der S.S.B. die Auflösung des Vertrages vornehmen.	Qualora la Società non adempia, l'A.S.A.A. ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.
13. VERBOT DER EINSEITIGEN EINFÜHRUNG VON ABÄNDERUNGEN SEITENS DER VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT	13. DIVIETO DI MODIFICHE INTRODOTTE DALLA COMPAGNIA
Abänderung oder Veränderung können seitens der Versicherungsgesellschaft nicht eingeführt werden,	Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla Compagnia, se non é disposta dal direttore o
wenn sie nicht seitens des/der Ausführungsdirektors/in angeordnet und vorher seitens des Sanitätsbetriebes wurden.	dalla direttrice direttore/rice dell'esecuzione e preventivamente approvata dall'Azienda Sanitaria.
Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen sie die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation gemäß den Weisungen des/der Ausführungsdirektors/in zu Lasten der Versicherungsgesellschaft mit sich, der die Vergabe erteilt wurde.	Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il/la direttore/rice di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della compagnia aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del/la direttore/rice dell'esecuzione.
14. ABÄNDERUNGEN IM RAHMEN VON 20%.	14. VARIAZIONI ENTRO IL 20%.
Die Gesellschaft hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder Reduzierung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen, mit fundierten Rechtfertigung und Begründungen seitens des Versicherungsnehmers..	La Società nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20% secondo giustificazioni e motivazioni fondate da parte della contraente.
Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird der SSB nach Einholung der Zustimmung der Gesellschaft einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.	Nel caso in cui la variazione superi tale limite l'ASAA procede alla stipula di un atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della compagnia.
15. ANDERE VERSICHERUNGEN	15. ALTRE ASSICURAZIONI
Es wird die Tatsache bestätigt, dass für dasselbe Risiko andere vom Versicherungsnehmer abgeschlossenen Versicherungen bestehen können.	Si dà atto che possono sussistere altre assicurazioni per lo stesso rischio stipulate dal/la Contraente.
In Falle von einigen Schadensfällen, welche von anderen Policen des Versicherungsnehmers abgedeckt sind, wird gegenständlicher Vertrag mit „zweitem Risiko“ wirksam, d.h. nach Erschöpfung der maximalen Garantieleistung der bestehenden vom Vertragsnehmer/in abgeschlossenen anderen Policen.	Nel caso in cui per alcuni sinistri fossero operanti altre polizze stipulate dal/la Contraente il presente contratto opererà a "secondo rischio", vale a dire dopo l'esaurimento del massimale dell'altra polizza stipulata dal/la Contraente stesso/a.
Was den durch die gegenständliche Polizze, nicht aber von den anderen Policen abgedeckten Schaden betrifft, kommt die Gesellschaft bis zur Erreichung des von dieser Polizze vorgesehenen Höchstmaßes, zur Gänze für den Schaden auf.	Per quanto coperto da assicurazione con la presente polizza ma non coperto dalle altre, la Società risponde per l'intero danno e fino alla concorrenza dei limiti previsti dalla presente polizza.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

16. MITVERSICHERUNG UND VOLLMACHT	16. COASSICURAZIONE E DELEGA
Falls aus der Polizza hervorgeht, dass gemäß Art. 1911 ZGB die Versicherung unter verschiedenen Mitversicherungsgesellschaften in Quoten aufgeteilt ist, müssen die Prozentsätze der Dienste unter Beachtung der beim Wettbewerb erklärten Mindestquoten, die jedes einzelne Unternehmen beabsichtigt, mitzuversichern angegeben werden, unbeschadet die Verpflichtung das Risiko zu 100% seitens der Unternehmen, die in Mitversicherung vereint sind, die zu übernehmen, welche sich auch aus der Summe derselben Prozentsätze ergibt.	Qualora risulti dalla polizza che l'Assicurazione è divisa per quote fra diverse Compagnie ai sensi dell'art. 1911 c.c., devono essere indicate – nel rispetto delle quote minime dichiarate in sede di gara – le percentuali del servizio che ciascuna impresa intende coassicurare, fermo restando l'obbligo della sottoscrizione del 100% del rischio dalle imprese unite in coassicurazione e risultante anche dalla somma delle stesse percentuali.
Der Anweisungsempfänger erklärt, von den im oben genannten Akt bzw. Police oder Nachtrag angegebenen Mitversicherer den Auftrag erhalten zu haben, diesen auch in ihrem Namen und auf deren Rechnung in allen Verträgen tragen.	La Delegataria dichiara di aver ricevuto mandato dalle Coassicuratrici indicate nella polizza o appendice a firmare in loro nome e per loro conto tutti gli atti contrattuali.
Daher macht ihn die vom Anweisungsempfänger Unterschrift in jeder Ansicht auch für die Quoten der Mitversicherten Gesellschaften gültig.	Pertanto la firma apposta dalla Società Delegataria lo rende ad ogni effetto valido anche per le quote delle Coassicuratrici.
Alle Mitversicherungsgesellschaften sind verpflichtet die Entrichtung des Schadensersatzes zu tätigen, da sie solidarisch gegenüber dem Versicherungsnehmer und dem/der Versicherten für alle Vertragsbedingungen durch den Abschluss vorliegender Police haften.	Al pagamento dell'indennizzo sono obbligate solidalmente tutte le Imprese Coassicurate, in quanto responsabili solidali nei confronti della Contraente e dell'Assicurato/a per le obbligazioni assunte con la stipulata della presente polizza.
Die Details hinsichtlich der versicherten Beträge, der Prämien, der Nebenkosten und Steuern, die jeder einzelnen mitversicherten Gesellschaft zustehen, sind der eigenen Übersicht zu entnehmen, welche in der Polizza eingefügt ist.	Il dettaglio dei capitali assicurati, dei premi, accessori e imposte, spettanti a ciascuna Coassicuratrice, risulterà dall'apposito prospetto inserito in polizza.
17. VERBOT DER ÜBERTRAGUNG ODER DER UNTERPACHT DES ZUSCHLAGES	17. DIVIETO DI CESSIONE O DI SUBAPPALTO
Der Gesellschaft ist es untersagt, ohne Ermächtigung des S.S.B. die Leistung des Dienstes, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung ist, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.	E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione dell'A.S.A.A.
Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der S.S.B. zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautions, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.	La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per l'A.S.A.A. ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.
Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten des S S B bleibt die Verantwortung der Gesellschaft unverändert.	Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dall'A.S.A.A. rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

18. ENDGÜLTIGE KAUTION.	18. DEPOSITO CAUZIONALE DEFINITIVO.
Die endgültige Kautiön wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche der Sanitätsbetrieb während der Dienstleistung in Bezug auf das dem Versicherer zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich der S S B das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautiön sich als ungenügend erweisen sollte.	Il deposito cauzionale definitivo é prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che l'A.S.A.A. avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione del servizio, in confronto del credito del prestatore, e fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.
Gemäß Art. 36 des L.G.Nr. 16/2015 i.g.F. beträgt die endgültige Kautiön 2% (zwei Prozent) der Prämie. Die in Art. 93, Abs. 7, des gesetzesvertretenden Dekretes 50/2016 vorgesehenen Begünstigungen und Reduzierungen werden nicht angewandt.	Ai sensi dell'art. 36 della L.P. n. 16/2015 t.v. la cauzione definitiva è fissata nella misura del 2% (due per cento) del premio. Non si applicano i benefici e le riduzioni di cui all'art 93, comma 7, del decreto legislativo n. 50/2016.
Die endgültige Kautiön bleibt bis zu 60 Tagen nach Ablauf der Vertragszeit bindend. Nach Ablauf der oben genannten Frist und sofern keine Beanstandungen vorgebracht werden, <u>auf Antrag</u>, wird die Kautiön der beauftragten Firma zurückerstattet.	La cauzione definitiva rimarrà vincolata fino a 60 giorni dalla scadenza del contratto. Successivamente salvo contestazioni, <u>su richiesta</u>, sarà restituita all'impresa aggiudicataria.
19. VERANTWORTUNG DER GESELLSCHAFT.	19. RESPONSABILITÀ DELLA COMPAGNIA.
Der Zuschlagsempfänger ist verantwortlich für den guten Ablauf des anvertrauten Dienstes und für jede der VS allfällige angelastete Passivität wegen der Nichteinhaltung der Verpflichtungen, die zu Lasten derselben und des entsprechenden Personals direkt gehen	L'aggiudicatario è responsabile del buon andamento del servizio affidatole e di ogni eventuale passività addebitata alla SA per l'inosservanza degli obblighi, che fanno direttamente carico alla stessa ed al relativo personale dipendente.
Die Versicherungsgesellschaft ist verpflichtet, gegenüber ihrem Personal die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.	L'Assicuratore é sottoposto a tutti gli obblighi, verso il proprio personale, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.
Die Versicherungsgesellschaft übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dinge, die dem Sanitätsbetrieb oder Dritten durch die Gesellschaft selbst oder durch deren Personal und MitarbeiterInnen bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei der Sanitätsbetrieb von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen aufkommen könnte.	L'Assicuratore assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati all'Azienda sanitaria o a terzi per fatto della società medesima o del suo personale e collaboratori/rici nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto l'Azienda sanitaria da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.
20. ERNENNUNG ZUM AUFTRAGS- VERARBEITER DER DATEN	20. NOMINA DI RESPONSABILE AL TRATTAMENTO DEI DATI.
Die Versicherungsgesellschaft, welcher der Zuschlag gegenwärtigen Police erteilt wird, wird zwecks Durchführung der Dienste, die Gegenstand dieses Vertrages sind und der damit verbundenen Datenverarbeitung, gemäß Art. 28 des GDPR 2016/279	La Compagnia aggiudicataria della presente polizza verrà nominata ex art. 28 del GDPR 2016/279 con atto ad hoc "Responsabile al trattamento" dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ai fini dell'espletamento del servizio



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

mit Urkunde zum „Auftragsverarbeiter der Daten“ des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen ernannt.	oggetto del presente appalto e il connesso trattamento dei dati.
Das Unternehmen ist verpflichtet das eigene Personal, das der Führung der Police zugewiesen wird, als „Beauftragte/r der Datenverarbeitung“ zu ernennen	L'impresa è tenuta a nominare il suo personale al quale verrà assegnata la gestione della polizza quale "Incaricato/a del trattamento dei dati".
Der SB VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von der Versicherungsgesellschaft bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.: • Daten betreffend den Vertragsabschluss ; • Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen; • für Zahlungen; • für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse; • für die Preisbeobachtungsstelle vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.	La AS è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla Compagnia assicuratrice ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio: • per esigenze relative alla stipula di contratti; • per eseguire obblighi di legge; • per pagamenti; • per esigenze di tipo gestionale e operativo • per l'osservatorio dei prezzi direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.
21. INTERPRETATION DES VERTRAGES	21. INTERPRETAZIONE DEL CONTRATTO
Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass im Falle einer fragwürdigen Interpretation der Vertragsbestimmungen, eine erweiternde und für den Versicherten günstigere Interpretation in Bezug auf gesamten Bedingungen, welche die Versicherung regeln, erfolgen wird.	Si conviene fra le parti che in caso di indubbia interpretazione delle norme contrattuali verrà data l'interpretazione più estensiva e più favorevole all'assicurato/a su quanto contemplato dalle condizioni tutte di assicurazione.
22. STEUERABGABEN	22. ONERI FISCALI
Die Vertragskosten ausgeschlossen die Steuer hinsichtlich der Versicherung, welche von Seiten des Versicherungsnehmers als Teil der Prämie entrichtet werden, gehen zu Lasten der Gesellschaft.	Sono a carico della Società le spese contrattuali ad eccezione dell'imposta relativa all'assicurazione che verrà corrisposta dalla Contraente quale parte del premio.
23. TERRITORIALE AUSDEHNUNG	23. ESTENSIONE TERRITORIALE
Die Gültigkeit der Versicherung ist keinerlei territorialer Einschränkungen unterworfen.	Il presente contratto non è soggetto limiti territoriali.
24. ZUSTÄNDIGES GERICHT	24. FORO COMPETENTE
Für alle Streitigkeiten betreffend die Anwendung dieser Polizze, die gerichtlich und außergerichtlich ausgetragen werden, ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.	Per tutte le controversie derivanti dall'applicazione della presente polizza, in sede giudiziale ed extragiudiziale, è competente esclusivamente il Foro di Bolzano.
25. VERWEIS AUF DIE GESETZESBESTIMMUNGEN	25. RINVIO ALLE NORME DI LEGGE
Für all jene Aspekte, welche in diesem Leistungsverzeichnis nicht andersseitig geregelt sind, wird in Bezug auf die italienischen Bestimmungen auf dem Gebiet der Versicherungen, der Verpachtung von Diensten, auf das Bürgerliche Gesetzbuch und auf Sondergesetzgebung genommen.	Per tutto quanto non qui diversamente regolato si fa riferimento alla normativa italiana vigente in materia assicurativa, di appalto di servizi, al codice civile e legislazione speciale.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

BESTIMMUNGEN, WELCHE IM FALLE DES EINTRETENS EINES SCHADENSFALLES WIRKSAM WERDEN.	NORME OPERANTI IN CASO DI SINISTRO.
26. UNFALLMELDUNG	26. DENUNCIA SINISTRI
Im Falle des Eintretens eines Schadensfalles, muss der/die Versicherte der Gesellschaft oder der Agentur oder dem Repräsentationsbüros, welcher/m die Polizze zugewiesen ist, innerhalb von 30 Arbeitstagen ab dem Datum, an dem er/sie davon Kenntnis erlangt hat, mittels Fax oder Einschreibebrief mit Rückantwort oder Zertifizierter E-Mail Adresse (PEC) schriftliche Meldung erstatten, in Teilabweichung zu den Bestimmungen des Art. 1913 ZGB.	In caso di sinistro, l'Assicurato/a deve darne avviso scritto alla Società o all'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza alla quale è assegnata la polizza, entro 30 giorni lavorativi da quando ne ha avuto conoscenza, a parziale deroga dell'art. 1913 C.C. per fax oppure lettera raccomandata oppure per posta elettronica certificata (PEC).
26.a) VERSICHERTEGRUPPEN Nr.1 und Nr. 2	26.a) PARTITE ASSICURATIVE n° 1 e n °2
Der Unfallmeldung wird eine Bestätigung des/der VerwaltungsleiterIn des Dienstes, beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass sich der Unfall in Zusammenhang mit den Tätigkeiten ereignet hat, die Betreff des Versicherungsschutzes sind, und/oder in Zusammenhang mit diesen.	Alla denuncia di sinistro va allegata la dichiarazione del/la Dirigente amministrativo/a del Servizio dalla quale risulti che l'infortunio si è verificato durante l'espletamento delle attività oggetto dell'assicurazione e/o in connessione con le stesse.
Auf jeden Fall sind für die Erhebungen die Dokumente maßgebend, welche im Besitz des S.S.B. sind.	Ai fini istruttori fanno comunque fede i documenti in possesso dell'A.S.A.A.
26.b) VERSICHERTERTEGRUPPE N.3	26.b) PARTITA ASSICURATIVA N.3
Der Unfallmeldung wird eine Bestätigung von Seiten des/der ärztlichen Direktors/in des Transfusionsdienstes oder der Abteilung für Hämatologie beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass sich der Unfall in Zusammenhang mit den Tätigkeiten ereignet hat, die Betreff dieses Versicherungsschutzes sind, und/oder damit in Zusammenhang.	Alla denuncia di sinistro va allegata dichiarazione del/la direttore/rice medico/a del Centro Trasfusionale o della Divisione di Ematologia dalla quale risulti che l'infortunio si è verificato durante l'espletamento delle attività oggetto della presente assicurazione e/o in connessione con le stesse.
Auf jeden Fall sind für die Erhebungen die Dokumente maßgebend, welche im Besitz des S.S.B. sind	Ai fini istruttori fanno comunque fede i documenti in possesso dell' A.S.A.A.
27. TODESFALL	27. MORTE
Die Entschädigung bei Todesfall steht auch für den Fall zu, dass der Tod selbst nach Fälligkeit der Polizze eintritt und innerhalb zwei (2) Jahren, sofern sich der Unfall der zum Tod geführt hat, während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Polizze ereignet hat.	L'indennizzo per il caso di morte è dovuto se la morte stessa si verifica anche successivamente alla scadenza della polizza ma entro due (2) anni, purché il sinistro da cui deriva la morte sia avvenuto durante il periodo di validità della presente polizza.
Die Entschädigung für den Todesfall ist mit jener für Dauerinvalidität nicht zusammenlegbar. Wenn nach der Zahlung einer Entschädigung wegen Dauerinvalidität der Versicherte stirbt, brauchen die Erben des/der Versicherten nichts zurückzuzahlen, während die Begünstigten nur auf den Differenzbetrag zwischen der Entschädigung wegen Todesfall, wenn diese höher ist, und jener bereits für die Dauerinvalidität gezahlten, Anrecht haben.	L'indennizzo per il caso di morte non è cumulabile con quello per invalidità permanente. Se dopo il pagamento di un indennizzo per invalidità permanente l'assicurato/a muore, gli eredi dell'assicurato non sono tenuti ad alcun rimborso, mentre i beneficiari hanno diritto soltanto alla differenza tra l'indennizzo per morte (se superiore) e quello già pagato per invalidità permanente.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

28. DAUERINVALIDITÄT	28. INVALIDITÀ PERMANENTE
Die Entschädigung für das Eintreten einer Dauerinvalidität steht auch für den Fall zu, dass die Invalidität selbst erst nach der Fälligkeit der Polizze eintritt und innerhalb zwei (2) Jahren, sofern sich der Unfall der zur Dauerinvalidität geführt hat, während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Polizze ereignet hat.	L'indennizzo per il caso di invalidità permanente è dovuto se l'invalidità stessa si verifica anche successivamente alla scadenza della polizza ma entro due (2) anni e purché il sinistro da cui deriva l'invalidità permanente sia avvenuto durante il periodo di validità della presente polizza.
Die Entschädigung für Dauerinvalidität wird auf die versicherte Summe für die völlige Dauerinvalidität im Verhältnis zum Invaliditätsgrad bezahlt, das nach den von den Tabellen des D.P.R. 30.6.65 Nr.1124 in geltender Fassung angeführten Prozentsätzen, festgestellt wird.	L'indennizzo per invalidità permanente è calcolato sulla somma assicurata per invalidità permanente totale in proporzione al grado di invalidità accertato secondo i criteri e le percentuali indicati nella tabelle di cui al D.P.R. 30.6.65 n° 1124 testo vigente
Falls die Verletzung, anstatt der vollen Invalidität, eine Behinderung mit sich zieht, werden die angegebenen Prozentsätze der verlorengegangenen Funktionalität angepasst.	Se la lesione comporta una minorazione, anziché la perdita totale, le percentuali indicate vengono commisurate alla funzionalità perduta.
Bei den Fällen von Dauerinvalidität, die in den erwähnten Tabellen nicht spezifiziert sind, wird die Entschädigung mit Bezugnahme auf die berücksichtigten Fälle festgelegt, wobei die allgemeine verminderte Arbeitstätigkeit des/der Begünstigten, berücksichtigt wird.	Nei casi di invalidità permanente non specificati nelle tabelle citate, l'indennizzo è stabilito, con riferimento alle percentuali dei casi indicati, tenendo conto della diminuita capacità generica lavorativa del/a beneficiario/a.
Der völlige, anatomische oder funktionelle Verlust von mehreren Organen oder Gliedmaßen bedingt die Anwendung des Invaliditätsprozentsatzes, welcher den einzelnen für jede Verletzung zuzuerkennenden Prozentsätzen zusteht, und zwar mit dem Maximum von 100%.	La perdita totale, anatomica, o funzionale, di più organi od arti comporta l'applicazione di una percentuale d'invalidità pari alla somma delle singole percentuali dovute per ciascuna lesione, con il massimo del 100%.
Bei den Fällen von Dauerinvalidität, die in den erwähnten Tabellen nicht spezifiziert sind, wird die Entschädigung mit Bezugnahme auf die berücksichtigten Fälle festgelegt, wobei die allgemeine verminderte Arbeitstätigkeit des/der Begünstigten, berücksichtigt wird.	Nei casi di invalidità permanente non specificati nelle tabelle citate, l'indennizzo è stabilito, con riferimento alle percentuali dei casi indicati, tenendo conto della diminuita capacità generica lavorativa del/a beneficiario/a.
29. GEDECKTE RISIKEN	29. RISCHI COMPRESI
Als beispielhafte, nicht aber als Einschränkung, kommt man überein, dass die Garantieleistung dieser Polizze auch folgende Vorfälle einschließt sofern diese auf die im vorhergehenden Art. 1 angegebenen Tätigkeiten zurückzuführen sind:	A titolo esemplificativo ma non limitativo si conviene che la garanzia della presente polizza comprende anche i seguenti eventi purché riconducibili alle attività di cui al precedente Art. 1:
a) Tierbisse oder Insektenstiche und deren Folgen;	a) morsi di animali o punture di insetti e loro conseguenze;
b) Stromschläge;	b) folgorazione;
c) Naturkatastrophen, thermische und atmosphärische Einwirkungen, einschließlich Erdbeben, Lawinen, Schlaglawine, Überschwemmungen, Blitze inbegriffen und außer was im Art. 30.5 und Art. 30.6 (Ausnahmen) vorgesehen ist;	c) calamità naturali, influenze termiche ed atmosferiche, ivi compresi frane, valanghe, slavine, alluvioni, fulmini, salvo quanto previsto agli artt. 30.5 e 30.6 (esclusioni);



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

d) Unachtsamkeit, Nachlässigkeit, schweres Verschulden;	d) imprudenza, negligenza, colpa grave;
e) Schwindelanfälle oder Übelkeit;	e) vertigini o stato di malore;
f) Unfälle infolge Infektionen, die aus anderen im Art. 30.1 vorgesehenen Erkrankungen verursacht werden;	f) gli infortuni derivanti da infezioni diverse da quelle contratte e previste all'art. 30.1;
g) Unfälle infolge Aggressionen und Gewalttaten, die im Allgemeinen verursacht sind;	g) gli infortuni derivanti da aggressioni e violenze in genere;
h) Auflade- und Abladeoperationen, die mit den im Art. 1 erwähnten Fahrten zusammenhängen;	h) operazioni di carico e scarico connesse ai viaggi di cui all'art. 1;
i) Explosionen, Brand.	i) esplosioni, incendio.
j) Benützung eines jeglichen Transportmittels, außer was vom Art. 30, 1. (Ausnahmen) vorgesehen ist;	j) uso di qualsiasi mezzo di trasporto salvo quanto previsto all'art. 30,1. (esclusioni);
k) Vorfälle, welche sich aus der Nichtbeachtung des gesetztesver. Dekretes Nr. 81/2008 in geltender Fassung ergeben.	k) eventi riconducibili alla non osservanza del D.Lgs n. 81/2008 testo vigente.
l) Anästhesiologische Risiken bei dem Blutstammzellenspenden aus Knochenmarkblut;	l) rischio anestesilogico nelle donazione di cellule staminali effettuate mediante espianto;
m) Risiken, die bei dem Blutstammzellenspenden aus dem Sammeln von peripherem Blut mit der Mobilisierung verbunden sind.	m) rischi legati alla mobilitazione nei casi di donazione di cellule staminali raccolte da sangue periferico.
30. AUSNAHMEN	30. ESCLUSIONI
Ausgeschlossen sind Unfälle, welche von folgenden Vorfällen verursacht sind:	Sono esclusi gli infortuni:
1. HIV-Infektionen, Hepatitis B und C, die man sich im Rahmen der Durchführung der im genannten Art. 1 angegebenen Tätigkeit zuzieht. Die Versicherungsgesellschaft stimmt zu, die Unfälle von HIV- und/oder Hepatitis B oder C Ansteckung der versichertengruppen Nr. 1 und Nr. 2 abzudecken, wobei diese Ansteckungen ausschließlich während der Ausübung gegenständlicher Tätigkeit und aufgrund eines externen, zufälligen und unbeabsichtigten Ereignisses verursacht wurden. Die versicherte Person muss sich, nach Meldung des Schadensfalles an die Versicherung, sofort nach der vermuteten Ansteckung (innerhalb von 6 Tagen nach dem Arbeitsunfall) den entsprechenden fachärztlichen Laboruntersuchungen zur Feststellung ihres Gesundheitszustandes unterziehen, sowie den weiteren notwendigen klinischen Tests bevor die Versicherung die Auszahlung der eventuell berechtigten Entschädigung innerhalb der vertraglich vorgesehenen Fristen tätigt.	1. derivanti da infezioni da HIV, epatite B e C, contratte nell'espletamento dell'attività di cui all'accennato art. 1). Per le Partite Assicurative n. 1 e n. 2, la Compagnia accetta di coprire i casi di infezione da HIV e/o Epatite B e C, quando l'evento del contagio sia avvenuto esclusivamente durante lo svolgimento dell'attività oggetto della presente gara e sia dovuto a causa esterna, fortuita ed accidentale. La persona assicurata, dopo aver segnalato il sinistro, dovrà sottoporsi immediatamente dopo il presunto contagio (entro 6 giorni dall'evento) ai relativi test specialistici di laboratorio per l'accertamento del proprio stato di salute nonché agli altri ulteriori e necessari test prima che l'assicurazione provveda alla liquidazione dell'eventuale indennizzo spettante ed entro i termini contrattuali



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

2. Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19);	2. derivanti da contagio SARS CoV-2 (Covid-19);
3. aus dem Einsatz von Flugzeugen erwachsen;	3. derivanti dall'uso di aeromobili;
4. Steuerung oder Benützung von Unterwasserfahrzeugen als Selbstfahrer sowie als Beifahrer	4. Derivanti dalla guida o dall'uso, anche come passeggero, di mezzi subacquei;
5. aus EMF nur in Zusammenhang mit Handymsetzer und nicht in Zusammenhang mit elektrischen medizinischen Geräten;	5. derivanti da OEM solo in rapporto ai ripetitori di cellulari e non in relazione ad apparecchiature elettromedicali;
6. sich im Zusammenhang mit Umwandlungen oder Setzungen der Energie des Atoms stehen, welche natürlich erfolgen oder künstlich hervorgerufen werden (Kernspaltung oder Kernfusion, radioaktive Isotope, Teilchenbeschleuniger usw.) und außer was unter Punkt 30.4 vorgesehen ist;	6. in connessione con trasformazioni o assestamenti energetici dell'atomo, naturali o provocati artificialmente (fissione e fusione nucleare, isotopi radioattivi, macchine acceleratrici, ecc.), salvo quanto previsto al punto 30.4;
7. aus Erdbeben und Vulkanausbrüchen	7. derivanti da terremoti ed eruzioni vulcaniche;
8. Aufstände, Volkserhebungen, Angriffe und Gewaltakte, mit politischem oder sozialem Hintergrund, an denen der/die Versicherte aktiv teilgenommen hat.	8. derivanti da insurrezioni, tumulti popolari, aggressioni ed atti violenti aventi movente politico o sociale, alle quali l'Assicurato/a vi abbia preso parte attiva.
31. ALTERSGRENZEN	31. LIMITI DI ETÀ
A) Versichertengruppen Nr. 1 und 2: Die Versicherung gilt für die Personen unter 70 Jahren. Die Versicherung behält jedoch ihre Gültigkeit gegenüber den Personen, welche dieses Alter im Vertragsverlauf vollenden, und zwar bis zur darauffolgenden Fälligkeit der Jahresprämie und endet mit genannter Frist.	A) Partite assicurative n. 1 e 2: L'assicurazione vale per le persone fino all'età di 70 anni. Tuttavia per le persone che raggiungono tale età in corso di contratto, l'assicurazione mantiene la sua validità fino alla successiva scadenza annuale del premio e cessa al compimento di tale termine.
B) Versichertengruppe Nr. 3: Nur im Falle von AutospenderInnen sieht die Versicherung keine Altersgrenze vor. Vorbehalten ist jene Altersgrenze, die das Sondergesetz bezüglich des Mindest- und/oder Höchstalters für die Entnahme vorsieht.	B) Partita assicurativa n. 3: L'assicurazione non è soggetta a limiti di età solo per gli/le auto donatori/rici. Resta salvo quanto previsto dalla legislazione in materia riguardo all'età minima e/o massima per il prelievo.
32. ENTSCHÄDIGUNGSKRITERIEN	32. CRITERI DI INDENNIZZO
Die Gesellschaft zahlt die Entschädigung für die direkten und ausschließlichen Folgen des Unfalls. Falls, im Augenblick des Unfalls der/des Versicherten physisch nicht völlig gesund war,	La Società corrisponde l'indennizzo per le conseguenze dirette ed esclusive dell'infortunio. Se, al momento dell'infortunio, l'assicurato/a non è fisicamente integro e sano, sono indennizzabili le
werden die Folgen vergütet, die auf jeden Fall eingetreten wären, auch wenn der Unfall eine physisch völlig gesunde Person betroffen hätte.	conseguenze che si sarebbero comunque verificate qualora l'infortunio avesse colpito una persona fisicamente integra e sana.
Beim Zusammentreffen von mehreren Risikofaktoren liegt die Entschädigungspflicht nur für den Anteil der Schadeninzidenz vor, der mit den Tätigkeiten zusammenhängt, für welche die vor-	Nel caso di concorso di più fattori di rischio l'obbligo dell'indennizzo sussiste solo per la quota di incidenza di rischio derivante dalle attività per le quali la presente polizza è stipulata.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

liegende Polizze abgeschlossen wird.	
33. BEZAHLUNG DER ENTSCHÄDIGUNG	33. LIQUIDAZIONE DELL'INDENNIZZO
Sowohl bei Todesfall wie auch bei zeitweiser Untauglichkeit wird die Entschädigung binnen 120 Tagen ab Datum der Unfallmeldung dem Sanitätsbetrieb gezahlt, welcher dafür Sorge trägt, die Überweisung an die begünstigte Person oder im Falle ihres Todes an ihre Erben vorzunehmen.	L'indennizzo nel caso di morte che d'inabilità temporanea va liquidato entro 120 giorni dalla data di denuncia di infortunio all'Azienda Sanitaria, la quale si incarica di effettuare il versamento al/la beneficiario/ia o ai/alle suoi/sue eredi nel caso di sua soccombenza.
Bei Dauerinvalidität beginnt die Frist von 120 Tagen ab dem Aufnahmedatum der Invalidität sowie ab dem Gutachten des ärztlichen Kollegiums im Falle des gemäß nachfolgendem Art. 34 vorgesehenen Verfahren, zu laufen.	Nel caso di invalidità permanente il termine di 120 giorni decorre dalla data di accertamento dell'invalidità ovvero da parte del Collegio medico nei casi disciplinati dal successivo art. 34.
34. VERFAHREN FÜR DIE SCHADENS-SCHÄTZUNG	34. MODALITÀ DI VALUTAZIONE DEL DANNO
Im Falle von Meinungsverschiedenheiten über den Grad einer Dauerinvalidität sowie über die Anwendung der Entschädigungskriterien kann ein dreiköpfiges ärztliches Kollegium ernannt werden.	In caso di disaccordo sul grado di invalidità permanente, nonché sull'applicazione dei criteri di indennizzo può essere nominato un Collegio di tre medici/che.
Das dreiköpfige Ärztekollegium wird aus jeweils einem/r Arzt/Ärztin pro Partei und aus einem gemeinsam ernannten Dritten gebildet, und falls bei letzterem kein Einvernehmen erzielt wird, wird die Ernennung von der Ärztekammer Bozen vorgenommen. Das Ärztekollegium hat seinen Sitz in Bozen.	Il collegio di tre medici/che sarà composto da un/a medico/a per parte ed il/la terzo/a nominato/a di comune accordo o, in caso contrario, dal Consiglio dell'Ordine dei Medici di Bolzano. Il Collegio medico risiede a Bolzano.
Jede Partei kommt für ihre Spesen auf und bezahlt den/die von ihr namhaft gemachten Arzt/Ärztin, und übernimmt die Hälfte der Spesen und Bezüge für die/den dritte/n Ärztin/Arzt.	Ciascuna delle parti sostiene le proprie spese e remunera la/il medica/o da essa designata/o, contribuendo per la metà delle spese e competenze per la/il terza/o medica/o.
Das Ärztekollegium kann, falls es die Zweckmäßigkeit feststellt, die endgültige Entscheidung über die Dauerinvalidität auf ein vom Kollegium selber festzulegenden Datum vertagen; in diesem Fall muss es inzwischen eine Anzahlung auf die Entschädigung gewähren.	E' data facoltà al Collegio medico di rinviare, ove ne riscontri l'opportunità, l'accertamento definitivo dell'invalidità permanente ad epoca da definirsi dal Collegio stesso, nel qual caso il Collegio deve intanto concedere una provvisoria sull'indennità.
Die Entscheidungen des Ärztekollegiums, welche an keine gesetzlichen Formalitäten gebunden sind, werden mit Stimmenmehrheit getroffen, und sind für die Parteien verbindlich auch wenn sich eine/r der Ärzte/Innen weigert, das diesbezügliche Protokoll zu unterschreiben.	Le decisioni del Collegio medico sono prese a maggioranza di voti, con dispensa da ogni formalità di legge, e sono vincolanti per le parti, anche se uno/a dei/delle medici/che rifiuta di firmare il relativo verbale.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

35. VERZICHT AUF DAS SURROGATIONS- UND REGRESSRECHT	35. RINUNCIA AL DIRITTO DI SURROGAZIONE E AL DIRITTO DI REGRESSO
In Abweichung von Art. 1916 des BGB verzichtet die Gesellschaft auf die Ausübung der Surrogation gegenüber dem S.B. und/oder gegenüber den Personen für welche der S.B. laut Gesetz haften	In deroga all'art. 1916 C.C., la Società rinuncia all'azione di surrogazione nei confronti dell'A.S. e/o delle persone del cui operato l'A.S. medesima debba rispondere a norma di legge.
muss. Die Gesellschaft verzichtet auch auf die Ausübung des Regressrechts.	La Società rinuncia altresì all'azione di regresso.
36. INFORMATIONEN GEMÄSS ART. 13 DER EU VERORDNUNG NR. 2016/679 (GDPR)	36. INFORMAZIONI RESE AI SENSI DELL'ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE NR. 2016/679 (GDPR)
Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche vom anbietenden Unternehmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft (Auftragsverarbeiter benannt gemäß Art. 28 des GDPR), auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme, zu verwenden, für folgende Zwecke:	L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla Compagnia assicuratrice, nell'ambito della sua attività direttamente o tramite società specifica (Responsabile del trattamento designato ai sensi dell'art. 28 del GDPR) con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati per le seguenti finalità:
- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss; - um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen; - für Bezahlungen; - für verwaltungstechnische u. operative Erfordernisse; - für die Preisbeobachtungsstelle.	- per esigenze relative alla stipula di contratti; - per eseguire obblighi di legge; - per pagamenti; - per esigenze di tipo gestionale e operativo; - per l'osservatorio dei prezzi
Die betroffene Person genießt alle Rechte gemäß Kapitel III der oben genannten Verordnung, unter denen die Daten auf den neuesten Stand bringen zu lassen, sie richtigstellen und vervollständigen oder löschen zu lassen, wenn sie fehlerhaft und unvollständig sind oder wenn sie nicht im Sinne des Gesetzes gesammelt wurden. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, hat sie auch das Recht, die Bearbeitung der Daten zu verweigern und .zudem das Recht Beschwerde bei der Datenschutzbehörde einzureichen.	L'interessato gode di tutti i diritti di cui al Capo III del citato Regolamento, tra i quali il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi ed ha il diritto di proporre reclamo all'Autorità garante per la protezione dei dati personali.
Die betroffene Person kann ihre Rechte ausüben, indem Sie sich an die Datenschutzsteuerungsgruppe (zusammengesetzt von der Datenschutzreferentin und dem Data Protection Officer) mittels E-Mail: privacy@sabes.it wendet.	L'interessato per esercitare i Suoi diritti può rivolgersi direttamente alla Cabina di Regia Privacy composta dalla Referente Privacy e dal Data Protection Officer, che sono contattabili inviando una mail all'indirizzo di posta elettronica: privacy@sabes.it
Die angegebenen Daten werden auch in elektronischer Form für die Vergabe und Ausführung dieses Auftrags und der gegenständlichen vertraglichen Leistungen verarbeitet.	I dati forniti verranno trattati anche in forma elettronica, ai fini dell'affidamento, dell'esecuzione di questo appalto e delle prestazioni contrattuali in oggetto.
Die Angabe der Daten ist unerlässlich der oben genannten Zwecke. Bei mangelnder Angabe, können die bezüglichen Tätigkeiten nicht vorgenommen werden.	Il conferimento dei dati è necessario per il perseguimento della finalità sopra indicata, pertanto un eventuale rifiuto non permetterà di procedere alle relative operazioni

Decreto

dell'Assessore
dell'Assessora

N.

482/2019

23.2. Amt für Gesundheitssteuerung - Ufficio Governo sanitario

Oggetto:

Conferma della validità e rinnovo del
provvedimento di accreditamento
istituzionale n. 468/23.1 del 19.12.2014 del
Servizio di Immunoematologia e
Trasfusionale dell'Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

DIE LANDESRÄTIN FÜR GESUNDHEIT

Hat in folgende Rechtsvorschriften, Verwaltungsakten und Unterlagen eingesehen:

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1112 vom 16. Juli 2012 wurde das Abkommen vom 16. Dezember 2010, Nr. 242 zwischen der Regierung, den Regionen und den Autonomen Provinzen von Bozen und Trient über die organisatorischen, strukturellen und technologischen Mindestanforderungen an die Bluttransfusionsdienste und an die Sammelstellen sowie im Hinblick auf deren Kontrolle übernommen;

nach Einsichtnahme in die vorgelegten Eigenbescheinigungen des amtierenden Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes, gemäß der in den Dekreten des Landesrates Nr. 217/2012 und Nr. 176/2013 angeführten Art und Weise und festgelegten Termine;

mit Dekret der Landesrätin für Gesundheit Nr. 457/23.6 vom 18.12.2014 wurde dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und dem dazu gehörigen betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion an den Krankenhaussitzen von Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen die Bewilligung zur Ausübung der Tätigkeit zugesprochen;

mit Dekret der Landesrätin für Gesundheit Nr. 468/23.1 vom 19.12.2014 wurde dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und dem Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion, mit den dazu gehörenden Standorten Dienst für Immunhämatologie und Transfusionsmedizin Bozen, Dienste für Transfusionsmedizin Bruneck, Brixen und Meran mit den entsprechenden Sammelstellen Schlanders, Sterzing und Innichen die institutionelle Akkreditierung zuteil;

L'ASSESSORA ALLA SALUTE

Ha considerato le seguenti norme giuridiche, atti amministrativi e documentazione:

Con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1112 del 16 luglio 2012 è stato recepito l'Accordo 16 dicembre 2010, n. 242 tra il Governo, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano sui requisiti minimi organizzativi, strutturali e tecnologici delle attività sanitarie dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta e sul modello per le visite di verifica;

viste le autocertificazioni presentate dal Direttore generale pro tempore dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, ai sensi, con le modalità e nei termini indicati nei decreti assessorili n. 217/2012 e n. 176/2013;

con Decreto dell'Assessora alla salute n. 457/23.6 del 18.12.2014 sono stati autorizzati all'esercizio l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e il relativo Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale aziendale presso le sedi ospedaliere di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido;

con Decreto dell'Assessora alla salute n. 468/23.1 del 19.12.2014 è stato concesso l'accREDITAMENTO istituzionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e del Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale con le relative articolazioni, che ad esso afferiscono: Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale aziendale di Bolzano, Servizi di Medicina Trasfusionale di Brunico, Bressanone e Merano, con le relative articolazioni, che ad esso afferiscono Silandro, Vipiteno e San Candido;

auch angesichts der Gültigkeit der Akkreditierungsmaßnahme von fünf Jahren, ist vorgesehen, dass beim Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes, mit seinen Standorten Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen, im Zweijahresrhythmus Kontrollen von Seiten der Operativen Einheit Klinische Führung (OEKF) durchgeführt werden;

nach Einsichtnahme in das Dekret der Landesrätin Nr. 6413/2017 hinsichtlich Bestätigung der Gültigkeit der Akkreditierungsmaßnahme Nr. 468/23.1 vom 19.12.2014;

die Operative Einheit Klinische Führung hat an den folgenden Tagen die Audits vorgenommen:

Am 19.11.2018 am Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion von Bozen und Meran;

am 22.11.2018 am Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion von Brixen und Bruneck;

im Laufe der oben genannten Audits sind einige „größere und/oder kleinere Nichtübereinstimmungen“ bei den Sitzen in Bozen, Meran und Brixen festgestellt worden;

nach Einsichtnahme in die von der operativen Einheit Klinische Führung erstellten Niederschriften;

considerato che il provvedimento di accreditamento pur avendo una validità di cinque anni, prevede che siano effettuate a cadenza biennale regolari verifiche da parte dell'Unità Operativa Governo Clinico (UOGC), che devono essere espletate per quanto riguarda il Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le sue relative articolazioni che ad esso afferiscono di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido;

visto il Decreto dell'Assessora n. 6413/2017 relativo alla conferma della validità del provvedimento di accreditamento n. 468/23.1 del 19.12.2014;

l'Unità Operativa Governo Clinico ha effettuato gli audit nei seguenti giorni:

In data 19.11.2018 presso il Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale di Bolzano e Merano;

in data 22.11.2018 presso il Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale di Bressanone e Brunico;

nel corso degli audit suddetti sono state rilevate alcune „non conformità maggiori e/o minori“ presso le sedi di Bolzano, Merano e Bressanone;

visti i verbali di audit predisposti dall'Unità Operativa Governo Clinico;

angesichts des am 10.12.2018 vom Technischen Akkreditierungsbeirat (TAB) erstellten positiven Gutachtens mit Auflagen zur Bestätigung der mit Dekret der Landesrätin Nr. 468 vom 19.12.2014 verfügten Akkreditierungsmaßnahme des Dienstes für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes mit seinen Standorten Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen, welche mit Dekret der Landesrätin Nr. 6413/2017 bestätigt wurde:

considerato il parere favorevole con prescrizioni del 10.12.2018 emesso dalla Commissione Tecnica per l'Accreditamento (CTA), alla conferma della validità del provvedimento di accreditamento istituzionale del Servizio di immunoematologia e trasfusionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le relative articolazioni che ad esso afferiscono di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido, rilasciato con decreto dell'Assessora n. 468/23.1 del 19.12.2014 e confermato con Decreto dell'Assessora n. 6413/2017;

nach Einsichtnahme in das Dekret Nr.
217/23.0 des Landesrates für
Gesundheit vom 25.06.2012:

visto il decreto dell'Assessore alla Sanità n. 217/23.0 del 25.06.2012:

nach Einsichtnahme in das Dekret des Landesrates vom 30.05.2013, Nr. 176/23.0:

visto il decreto dell'Assessore alla Sanità del 30.05.2013, n. 176/23.0;

die Landesregierung hat der Landesrätin für Gesundheit die Befugnis übertragen, die Eröffnung, die Erweiterung, die Umwandlung, den Umbau und den Betrieb von öffentlichen und privaten Gesundheitseinrichtungen sowie die institutionelle Akkreditierung dieser Einrichtungen gemäß Art. 39 und Art. 40 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, zu ermächtigen (Beschluss vom 14.11.2017, Nr. 1195):

la Giunta Provinciale ha delegato all'Assessora alla Salute l'autorizzazione all'apertura, all'ampliamento, alla trasformazione, alla ristrutturazione e all'esercizio di strutture sanitarie, pubbliche e private, nonché l'accreditamento istituzionale delle medesime strutture ai sensi degli artt. 39 e 40 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7 (Delibera 14.11.2017, n. 1195);

die nachfolgenden Landesgesetze in geltender Fassung enthalten grundlegende Bestimmungen, auch im Bereich obgenannter Ermächtigungen: Landesgesetz vom 2. Jänner 1981, Nr. 1 „Regelung des Landesgesundheitsdienstes“, Landesgesetz vom 13. Jänner 1992, Nr. 1, „Wahrnehmung der Aufgaben und Befugnisse in den Bereichen Hygiene und öffentliche Gesundheit sowie Rechtsmedizin“, Landesgesetz vom 5. März 2001, Nr. 7 „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“ und Landesgesetz vom 21. April 2017, Nr. 3, „Organisationsstruktur des Landesgesundheitsdienstes“;

die Bestimmungen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 17.02.2003, Nr. 406, „Regelung der Bewilligung und Akkreditierung der medizinischen Einrichtungen und des freiberuflichen Fachpersonals im Gesundheitswesen. Festlegung der technischen Organe für die Akkreditierung und Bewilligung und Erstellung der Register der bewilligten und akkreditierten Einrichtungen“ wurden eingehalten;

mit Dekret des Landeshauptmanns vom 10. Juli 2017, Nr. 22 „Änderung der Führungsstruktur der Landesverwaltung“, wurde die Zuständigkeit des Amtes für Gesundheitssteuerung im Bereich Bewilligung und Akkreditierung privater und öffentlicher Anbieter von Gesundheitsleistungen festgelegt;

le seguenti Leggi provinciali e successive modifiche costituiscono normative di base, anche in ambito di autorizzazioni sanitarie: Legge provinciale 2 gennaio 1981, n. 1 “Disciplina del servizio sanitario provinciale”, Legge provinciale 13 gennaio 1992, n. 1, “Norme sull'esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica e medicina legale”, Legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, „Riordinamento del servizio sanitario provinciale” e Legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3 “Struttura organizzativa del Servizio sanitario provinciale”;

sono state attuate le disposizioni di cui alla Delibera della Giunta Provinciale 17.02.2003, n. 406, "Disciplina dell'autorizzazione e dell'accreditamento delle strutture sanitarie e dei professionisti sanitari. Definizione degli organismi tecnici per l'accreditamento e l'autorizzazione e istituzione dei registri delle strutture autorizzate e accreditate";

con il Decreto del Presidente della Provincia 10 luglio 2017, n. 22, “Modifica della struttura dirigenziale dell’Amministrazione provinciale”, è stata stabilita la competenza dell’Ufficio Governo Sanitario in ambito di autorizzazione e accreditamento di erogatori privati e pubblici di prestazioni sanitarie:

VERFÜGT

DECRETA

1. Die Gültigkeit der sanitären Genehmigung Nr. 457/23.6 vom 18.12.2014 und der Akkreditierungsmaßnahme Nr. 468/23.1 vom 19.12.2014 für den Südtiroler Sanitätsbetrieb und den Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes mit den entsprechenden Standorten: Dienst für Immunhämatologie und Transfusionsmedizin Bozen, Dienste für Transfusionsmedizin Bruneck, Brixen und Meran mit den dazu gehörenden Sammelstellen Schlanders, Sterzing und Innichen wird bestätigt;
2. den amtierenden Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebes zu verpflichten, die Auflagen innerhalb der vorgeschriebenen und in der Anlage zu diesem Dekret angegebenen Fristen zu erfüllen und dem Landesamt für Gesundheitssteuerung mitzuteilen, sobald die Auflagen erfüllt worden sind;
3. die gegenständliche Verfügung hat begrenzt auf die institutionelle Akkreditierung eine Gültigkeit bis zum 31.12.2024. Es wird vorgesehen, dass beim Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes, mit seinen Standorten Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen, im Zweijahresrhythmus Kontrollen von Seiten der Operativen Einheit Klinische Führung (OEKF) durchgeführt werden.
1. Di confermare la validità dei provvedimenti di autorizzazione sanitaria n. 457/23.6 del 18.12.2014 e di accreditamento istituzionale n. 468/23.1 del 19.12.2014 inerenti l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e il Servizio di Immunoematologia e TrASFusione dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le relative articolazioni, che ad esso afferiscono: Servizio di Immunoematologia e TrASFusione di Bolzano, Servizi di Medicina TrASFusione di Brunico, Bressanone e Merano con le Unità di raccolta di Silandro, Vipiteno e San Candido;
2. di imporre al Direttore generale pro tempore dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige di assolvere le prescrizioni nei termini previsti e riportati nell'allegato al presente decreto comunicandone l'avvenuto assolvimento all'Ufficio provinciale Governo sanitario;
3. il presente provvedimento, limitatamente all'accREDITamento istituzionale, ha validità fino al 31.12.2024. È previsto che siano effettuate a cadenza biennale regolari verifiche da parte dell'Unità Operativa Governo Clinico (UOGC), che devono essere espletate per quanto riguarda il Servizio di Immunoematologia e TrASFusione dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le sue relative articolazioni che ad esso afferiscono di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido.

DIE LANDESRÄTIN FÜR
GESUNDHEIT

L'ASSESSORA ALLA SALUTE

Martha Stocker

KS/

Descrizione	Prescrizione	Valenza	Scadenza	Requisito n.
L'ente cui afferisce il servizio trasfusionale ne designa la persona responsabile, conformemente alla normativa vigente. D.Lgs. 20.12.2007 n.261, art.6, com.1	Da definire con "provvedimento" aziendale la "Collaborazione vincolata concordata" fra le varie strutture coinvolte "SIT (BZ)- SMT (ME-BX-BR)- UR (VI-SI-SC)"	S.I.T.	28.02.2019	08_03_02_01
I locali e gli spazi devono essere commisurati alle tipologie ed ai volumi delle prestazioni erogate. DPR 14.01.1997	Con mail del 13 ottobre la direttrice del SIT ha evidenziato le attuali criticità alla direzione medica dell'ospedale (Dr. Girardi). Definire con direzione medica ospedaliera e comprensoriale una "strategia" a breve termine e ad "attivazione" della "neue Klinik" per la gestione degli "spazi".	U.O.	28.02.2019	08_01_02
Beschreibung	Auflagen	Zuständigkeit	Zeitspanne	Anforderung Nr.
Die für den Transfusionsdienst zuständige Institution ernannt gemäß den gültigen Normen die Verantwortliche Person. D.Lgs. 20.12.2007 n.261, art.6, com.1	Verwaltungsakt des Sanitätsbetriebes in Form einer verbindlichen Vereinbarung definiert die Zusammenarbeit des Transfusionszentrums (SIT) (BZ) mit den Organisationseinheiten SMT (ME-BX-BR) - UR (VI-SI-SC)"	S.I.T.	28.02.2019	08_03_02_01
Die Räumlichkeiten müssen der Art und Anzahl der Leistungen entsprechen DPR 14.01.1997	Mit Email vom 13.10.2018 hat die Leiterin des Transfusionsdienstes die aktuellen kritischen Punkte der ärztlichen Leitung des Krankenhauses Bozen (Dr Girardi) mitgeteilt. Entwicklung einer kurzfristigen Strategie in Zusammenarbeit mit der ärztlichen Leitung und der Bezirksdirektion bezüglich der Räumlichkeiten auch im Hinblick auf die Inbetriebnahme der „neuen Klinik“	U.O.	28.02.2019	08_01_02



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor Il Direttore d'Ufficio	ORTLER JOHANNES	16/01/2019
Die Abteilungsdirektorin La Direttrice di Ripartizione	SCHROTT LAURA	16/01/2019
Der Landesrat L'Assessore	STOCKER MARTHA	16/01/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 9 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Johannes Ortler

nome e cognome: Martha Stocker

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 9
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Laura Schrott

Am 15/07/2020 erstellte Ausfertigung

Copia prodotta in data 15/07/2020

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

16/01/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma

PIANO SANGUE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO 2022-2024

ARTICOLO 1: Obiettivi

Il presente Piano trova riferimenti obbligatori nella Legge 21 ottobre 2005, n. 219 “Nuova disciplina delle attività trasfusionali e della produzione nazionale degli emoderivati”, nel Decreto 2 novembre 2015 del Ministero della salute, nell’art. 13 L.P. 23 luglio 2007 n. 6, nell’Accordo Stato Regioni e Province autonome del 16.12.2010, nell’Accordo Stato Regioni e Province Autonome del 13.10.2011 nonché nelle indicazioni dell’Unione Europea per le problematiche trasfusionali per il perseguimento delle seguenti finalità:

- ❖ assicurare l’autosufficienza provinciale di emocomponenti e plasmaderivati. Prevedere la disponibilità di emocomponenti per le situazioni d’urgenza – emergenza e per pazienti con gruppo raro;
- ❖ contribuire, attraverso l’applicazione di criteri trasparenti e predefiniti, al raggiungimento dell’autosufficienza di emocomponenti di altre province e/o regioni carenti;
- ❖ favorire lo sviluppo della donazione volontaria, periodica e non remunerata e della donazione mediante procedure aferetiche;
- ❖ promuovere il buon uso del sangue attraverso l’informazione sulle pratiche trasfusionali e sull’impiego di plasmaderivati;
- ❖ mantenere elevati livelli di qualità, efficienza, efficacia del sistema trasfusionale e tutelare la salute del donatore e del ricevente, anche istituendo un sistema di emovigilanza;
- ❖ garantire l’erogazione di uniformi livelli essenziali di assistenza trasfusionale uniformi in tutti gli ospedali della Provincia;
- ❖ contribuire, attraverso l’applicazione di criteri trasparenti e predefiniti, al raggiungimento dell’autosufficienza di emocomponenti di altre province e/o regioni carenti.

ARTICOLO 2: Azioni da realizzare per il raggiungimento degli obiettivi del piano sangue

Per il raggiungimento degli obiettivi definiti, il presente Piano, valido per il triennio 2022-2024, deve porre in essere le seguenti strategie organizzative e azioni:

- ❖ la produzione di emocomponenti da sangue intero e da aferesi in base al fabbisogno provinciale e nazionale;
- ❖ concorrere all’autosufficienza locale e nazionale nella produzione di medicinali plasmaderivati ottenuti da donazioni di donatori volontari consapevoli ed associati non retribuiti;
- ❖ il ricorso esclusivo a donatori periodici, non retribuiti, organizzati in associazioni;
- ❖ l’applicazione di linee guida nazionali e aziendali (“Linee guida: Terapia con emocomponenti e plasmaderivati: linee guida ed aspetti medico – legali) condivise nelle attività trasfusionali, per raggiungere elevati standard di efficienza e di economicità;
- ❖ l’aggiornamento continuo della rete informatica che collega fra loro Strutture

Trasfusionali nei diversi ospedali, Centro Provinciale di Coordinamento e Compensazione e CNS (Centro Nazionale Sangue) e Associazione di donatori nelle strutture provinciali per quanto di loro competenza, per una più rapida, completa ed univoca gestione del donatore, del paziente trasfuso e dei depositi di emocomponenti;

- ❖ la valorizzazione del ruolo del volontariato organizzato per la donazione del sangue e del midollo osseo e del sangue cordonale;
- ❖ il mantenimento e lo sviluppo di un sistema di emovigilanza e dell'osservazione epidemiologica;
- ❖ l'implementazione della qualità, applicando indicatori di efficacia, completando la procedura di accreditamento delle strutture trasfusionali presenti sul territorio altoatesino e procedendo ai relativi controlli (audit) a cadenza biennale e agli interventi mirati in caso di urgenza da parte degli organi competenti all'uopo preposti;
- ❖ il mantenimento dell'attività di emafresi terapeutica, compresa la raccolta di progenitori emopoietici dal sangue periferico, mantenendo l'accreditamento;
- ❖ l'avvio di attività didattica, l'organizzazione di corsi di formazione e di aggiornamento in medicina trasfusionale indirizzate al personale sanitario e a esponenti del volontariato.

Le strutture trasfusionali provinciali, come previsto dalla normativa provinciale, operano sotto la direzione tecnica e scientifica del SIT aziendale e collaborano alla razionalizzazione del percorso sangue in ottemperanza delle norme e linee guida nazionali ed europee vigenti.

ARTICOLO 3: Qualità ed economicità dei Servizi trasfusionali

La garanzia di qualità e sicurezza nella terapia trasfusionale richiede la definizione di requisiti per l'accreditamento delle strutture trasfusionali provinciali (vedi Accordo Stato Regioni del 16.12.2010). Questi requisiti riguardano l'implementazione di un sistema di qualità in grado di coprire le attività riferite all'intera catena trasfusionale, dal donatore al ricevente.

I requisiti tecnici di qualità e sicurezza, cui adeguare l'intero sistema, nonché le procedure per l'autorizzazione e accreditamento delle strutture trasfusionali provinciali coerenti con i disposti del DLgs 191/2005 e della L. 219/2005 sono stati disciplinati dal decreto dell'assessore n. 176/23.0 del 30.05.2013.

ARTICOLO 4: Strutture trasfusionali

Tra le finalità del presente Piano sangue triennale è indicata la razionalizzazione e la miglior gestione organizzativa possibile delle strutture trasfusionali, che fanno capo al Servizio Aziendale di Immunoematologia e Trasfusionale, attivato presso il Comprensorio Sanitario di Bolzano e risultano così articolate:

- a) Unità di raccolta (UR) a Silandro, Vipiteno e S. Candido, collegate rispettivamente ai reparti di medicina o anestesia dei propri ospedali;
- b) Servizi di Medicina Trasfusionale (SMT) con annessa Unità di raccolta (UR) a Merano, Bressanone e Brunico, collegati ai laboratori di patologia clinica dei rispettivi ospedali e gestori delle frigoemoteche nelle sedi di Silandro, Vipiteno e S. Candido;
- c) Servizio Aziendale di Immunoematologia e Trasfusionale (SIT) operante anche quale Centro Provinciale di Coordinamento e Compensazione a Bolzano.

ARTICOLO 5: Organizzazioni di volontariato del sangue

Il presente Piano riconosce il ruolo fondamentale svolto dalle associazioni di volontariato, tanto quelle dei donatori di sangue, di midollo osseo e del sangue da cordone ombelicale, quanto quelle dei pazienti emopatici, con riferimento anche a quanto previsto dalle leggi 833/78, 266/91 e 219/2005.

Allo scopo di incrementare tra la popolazione la cultura della solidarietà e del dono e le conoscenze relative alle problematiche trasfusionali sono individuati i seguenti campi di intervento:

- ❖ sensibilizzazione della popolazione sui valori solidaristici espressi con la donazione volontaria, gratuita, anonima, periodica e responsabile;
- ❖ aumento delle conoscenze sulle attività aferetiche, sul concetto di autosufficienza, sulle problematiche connesse alla sicurezza trasfusionale;
- ❖ grande attenzione alla tutela della salute del donatore e del ricevente.

Gli interventi saranno concordati con le associazioni di volontariato dei donatori.

Le attività tra associazioni di volontariato e istituzioni saranno disciplinate da apposita convenzione. La convenzione prevede, tra l'altro, le modalità di partecipazione delle associazioni e le tariffe di rimborso delle attività associative.

Il volontariato è impegnato alla sensibilizzazione dei giovani alla donazione, anche in considerazione dell'invecchiamento dell'età media della popolazione e dell'aumento della necessità di emocomponenti destinati alla parte più anziana di una popolazione in continuo invecchiamento.

A tal proposito le Strutture Trasfusionali concorderanno con il volontariato quante visite di idoneità riusciranno a fare in funzione del personale disponibile e anche all'età dei donatori afferenti nelle strutture.

ARTICOLO 6: Programmazione della raccolta

Obiettivo principale del presente Piano è il consolidamento dell'autosufficienza, che va intesa come concetto dinamico, non sempre riconducibile unicamente ai parametri forniti dalle direttive internazionali.

La sempre maggiore diversificazione degli interventi terapeutici sia in ambito chirurgico sia in ambito medico, la trapiantologia, ecc. rappresenta alcuni dei motivi per i quali non è possibile definire in termini perentori i limiti del fabbisogno di sangue, dei suoi componenti e dei medicinali plasmaderivati (MPD). Per i MPD l'immissione sul mercato di prodotti derivati dalle biotecnologie possono modificare le necessità di prodotti di origine umana.

A queste problematiche va aggiunta la necessità di inserire la programmazione di questo Piano in un'ottica nazionale e successivamente europea per il raggiungimento dell'autosufficienza, che non si limiti all'ambito provinciale, considerando:

- ❖ il fabbisogno attuale scorporato per singoli componenti e diviso per gruppi, calcolato annualmente sulla base dei dati storici risultanti dal Registro sangue e da eventuali implementazioni di nuove procedure terapeutiche che possano richiedere un maggior consumo di emoderivati ed emocomponenti;
- ❖ la scomposizione di tutte le unità di sangue intero con la filtrazione in laboratorio delle

piastrine e degli eritrociti prodotti;

- ❖ il buon uso del sangue, sulla base di decisioni prese all'interno del "Comitato per il Buon Uso del Sangue" aziendale;
- ❖ le organizzazioni di volontariato presenti;
- ❖ il numero attuale dei donatori, con riferimento al fabbisogno di cui al primo punto;
- ❖ la possibilità di incremento dei donatori e/o dell'indice di donazione, con riferimento al fabbisogno di cui al primo punto;
- ❖ la potenzialità anche per procedure aferetiche secondo criteri di razionalità ed economicità.

Su tali basi dovrà essere prevista una verifica della programmazione annuale della raccolta di sangue e/o dei suoi componenti entro e non oltre il 30 novembre di ogni anno.

ARTICOLO 7: Struttura Regionale di Coordinamento SRC

La Struttura regionale di coordinamento SRC è la struttura tecnico - organizzativa della Provincia Autonoma di Bolzano, che garantisce lo svolgimento delle attività di supporto alla programmazione regionale in materia di attività trasfusionali e di coordinamento e controllo tecnico-scientifico della rete trasfusionale in sinergia con il Centro Nazionale sangue (CNS) come previsto dall'ASR 13.10.2011.

Alle attività della SRC partecipano:

- ❖ i responsabili dei SMT (Servizio di Medicina Trasfusionale) e delle Unità di raccolta;
- ❖ le Associazioni e Federazioni dei donatori di sangue riconosciute della Provincia Autonoma di Bolzano;
- ❖ la Direzione dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige o di un suo delegato;
- ❖ i Servizi provinciali della politica del farmaco e della sanità pubblica rappresentati dal Direttore dell'ufficio Governo sanitario della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il Direttore della SRC per la provincia autonoma di Bolzano è individuato nel responsabile del SIT (Servizio Aziendale di Immunoematologia e Trasfusionale)

Ai fini dell'esercizio delle funzioni di cui all'art.6 (comma 1 lettera o) e art.11 della legge n.219/2005 la Provincia autonoma definisce i criteri e le modalità e l'utilizzo dei finanziamenti nazionali dedicati al sistema trasfusionale nazionale condivisi in sede di Conferenza tra lo Stato, le Regioni e Province Autonome; mette a disposizione della SRC strumenti e risorse adeguati al suo corretto funzionamento.

ARTICOLO 8: Funzioni della Struttura Regionale di Coordinamento SRC

La struttura regionale di coordinamento (come definito dall'ASR 13.10. 2011) svolge le seguenti funzioni:

- ❖ di coordinamento del sistema sangue provinciale;
- ❖ di supporto alla programmazione provinciale delle attività trasfusionali conformemente

alle disposizioni normative nazionali;

- ❖ di monitoraggio con modalità e tempi da condividere con il CNS;
- ❖ di emovigilanza;
- ❖ di monitoraggio e verifica dell'utilizzo appropriato degli emocomponenti e dei farmaci plasmaderivati;
- ❖ di gestione del plasma e del suo conferimento all'industria di frazionamento nell'ambito dell'accordo sottoscritto dal Nuovo Accordo Interregionale per la Plasmaderivazione;
- ❖ di gestione della qualità.

La SRC supporta la Provincia Autonoma nella stipulazione delle convenzioni /contratti con le aziende produttrici di MPD per il conferimento e la lavorazione del plasma.

ARTICOLO 9: Progetti specifici

Per il raggiungimento degli obiettivi di cui all'art. 2 la Provincia, sentito il parere della, struttura regionale di coordinamento, favorisce l'elaborazione di progetti specifici che vedano il coinvolgimento di Istituzioni, Società scientifiche, Tecnici e Associazioni di volontariato del settore, anche al fine di coinvolgere la popolazione in generale sui seguenti temi:

- ❖ diffusione;
- ❖ educazione alla salute ed attenzione a comportamenti e stili di vita;
- ❖ osservazione epidemiologica attraverso la quale individuare nei donatori lo specchio della popolazione;
- ❖ monitoraggio dell'efficacia terapeutica trasfusionale e sorveglianza di patologie correlate con la trasfusione;
- ❖ studi genetici di popolazione tra i donatori di midollo osseo.

ALLEGATO d)
DISCIPLINARE TECNICO “C”
(Attività aggiuntive svolte dall’A.V.I.S. a supporto esclusivo delle attività trasfusionali)

1. Oggetto

Il presente disciplinare tecnico regola l’attività dell’A.VIS nell’ambito del progetto “X.” a supporto esclusivo dell’attività trasfusionale effettuata nel territorio provinciale.

2. Ambito di applicazione

Il progetto, i cui contenuti non siano già compresi nel disciplinare “A” riguarda i seguenti ambiti:

- miglioramento dell’efficienza sia della gestione del donatore;
- attività associativa volta a favorire la fidelizzazione e il ricambio generazionale dei donatori al fine di garantire l’autosufficienza provinciale e nazionale;
- programmi di prevenzione e promozione della salute dei donatori, quale popolazione epidemiologica privilegiata.

Il progetto deve essere provinciale, attuabile a livello aziendale, in accordo con la Provincia autonoma, con il coinvolgimento del CRS e dei Servizi trasfusionali per l’applicazione dello stesso.

Il progetto deve essere conforme alla normativa vigente in tema di attività sanitaria e attività trasfusionale, in aderenza al documento di programmazione provinciale.

3. Descrizione del progetto

Il progetto da allegare al presente disciplinare è descritto e articolato in specifico documento redatto secondo il seguente schema:

- ambito progettuale (tra quelli sopra indicati);
- titolo e oggetto (descrizione sintetica con l’indicazione dello scopo del progetto e le sue ricadute essenziali;
- ambito territoriale di svolgimento del progetto;
- responsabile del progetto;
- strutture coinvolte;
- obiettivi specifici nell’ambito di quelli generali sopra indicati;
- durata del progetto;
- modalità attuative, tempi e luoghi dell’attività oggetto del progetto in un piano di attività;
- declinazione delle responsabilità nelle diverse fasi;
- risorse impiegate, indicando la tipologia, quantità e valore economico;

- vincoli progettuali;
- indicatori per valutare il raggiungimento degli obiettivi;
- monitoraggio degli indicatori e delle attività realizzate nel corso del progetto;
- regolazione del rapporto economico tra le parti per il raggiungimento di ciascun obiettivo del progetto.
- Valutazione d'impatto

4. Rendicontazione del progetto

Al termine del progetto è previsto un report conclusivo con relativa rendicontazione.

Letto, approvato e sottoscritto: Bolzano,

per la

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

L'ASSESSORE ALLA SALUTE

Dott. Thomas Widmann

per

l'AVIS ALTO ADIGE SÜDTIROL EQUIPARATA REGIONALE ODV-EO"

IL PRESIDENTE

Signor Diego Massardi

per

l'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

IL DIRETTORE GENERALE

Dott. Florian Zerzer

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL, DEM SANITÄTSBETRIEB
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN UND DER VEREINIGUNG FREIWILLIGER
BLUTSPENDER ITALIENS
„AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“
IM SINNE VON ARTIKEL 6, GESETZ NR. 219 VOM 21. OKTOBER 2005**

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr.vom wird zwischen:

der Autonomen Provinz Bozen, Steuernummer 00390090215, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch den Landesrat für Gesundheit Dr. Thomas Widmann, in der Folge **Autonome Provinz** genannt, mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1,

und

der Vereinigung freiwilliger Blutspender Italiens „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“, Steuernummer 94071540218, vertreten durch den Präsidenten Herr Diego Massardi, mit Rechtssitz in Bozen, Neubruchweg 3, vom Verwaltungsrat der „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL“ zur Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung ermächtigt, in der Folge **A.V.I.S.** genannt,

und

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße 4, Steuernummer/Mehrwertsteuernummer 00773750211, vertreten durch den Generaldirektor Dr. Florian Zerzer, in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt,

die nachstehende Vereinbarung getroffen.

Vorausgeschickt,

- dass sich der Landesgesundheitsdienst im Sinne des Artikels 1 des Landesgesetzes Nr. 14 vom 7. Mai 1991 der Zusammenarbeit der Blutspenderorganisationen für die Abwicklung der Tätigkeiten des Bluttransfusionsdienstes bedient;
- dass auf dem Landesgebiet derzeit 6 Gemeindesektionen aktiv sind, die zum 18.11.2021 insgesamt 18.940 bei der AVIS mit Rechtssitz in Bozen, Neubruchweg 3, identifizierte Spender zählten

und nach Einsichtnahme:

- in das Gesetz Nr. 219 vom 21. Oktober 2005 über die „Neuregelung der Tätigkeiten im Bereich der Bluttransfusionen und der nationalen Produktion von Blutbestandteilen“ in geltender Fassung, insbesondere in Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe b);
- in das Gesetz Nr. 241 vom 7. August 1990 über „Neue Bestimmungen zum Verwaltungsverfahren und zum Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“ in geltender Fassung;
- in das gesetzesvertretende Dekret Nr. 231 vom 9. Oktober 2002 über die „Umsetzung der Richtlinie 2000/35/EG zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr“, insbesondere in Artikel 4, Absatz 2;
- in die Verordnung (EU) 679/2016 „zum Schutz natürlicher Personen bei der

Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“;

- in das gesetzvertretende Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 „Datenschutzkodex“;
- in das Dekret des Gesundheitsministers vom 2. November 2015 betreffend die „Bestimmungen über die Qualitäts- und Sicherheitsanforderungen an Blut und Blutbestandteile“, das im ordentlichen Beiblatt Nr. 69 des Amtsblattes Nr. 300 vom 28. Dezember 2015 veröffentlicht wurde;
- in das gesetzvertretende Dekret Nr. 152 vom 3. April 2006 über „Umweltvorschriften“;
- in das Dekret des Gesundheitsministers vom 18. April 2007 über die „Anweisungen für die statutarischen Zielsetzungen an die Vereinigungen und Verbände von freiwilligen Blutspendern“, das im Amtsblatt Nr. 140 vom 19. Juni 2007 veröffentlicht wurde;
- das Gesetzesdekret Nr. 261 vom 20. Dezember 2007 zur Änderung des Gesetzesdekretes Nr. 191 vom 19. August 2005 zur Durchführung der Richtlinie 2002/98/EG zur Festlegung von Qualitäts- und Sicherheitsstandards für die Gewinnung, Testung, Verarbeitung, Lagerung und Verteilung von menschlichem Blut und Blutbestandteilen;
- in das gesetzvertretende Dekret Nr. 207 vom 9. November 2007 über die „Umsetzung der Richtlinie 2005/61/EG zur Anwendung der Richtlinie 2002/98/EG in Bezug auf die Pflicht der Rückverfolgbarkeit von Blut und Blutbestandteilen für Transfusionen und die Meldung von unerwünschten Wirkungen und schweren Vorfällen“;
- in das gesetzvertretende Dekret vom 9. November 2007, Nr. 208, über „die Umsetzung der Richtlinie 2005/62/EG zur Durchführung der Richtlinie 2002/98/EG“ betrifft die europäischen Bestimmungen und Spezifikationen über ein Qualitätssystem für Transfusionsdienste;
- in das Dekret des Gesundheitsministers vom 21. Dezember 2007 über die „Einrichtung des Informationssystems der Bluttransfusionsdienste“, das im Amtsblatt Nr. 13 vom 16. Januar 2008 veröffentlicht wurde;
- in das Abkommen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen über die organisatorischen, strukturellen und technologischen Mindestanforderungen für die Tätigkeit der Bluttransfusionsdienste und Sammelstellen von Blut und Blutbestandteilen sowie über das Modell für Kontrollbesuche, wie von der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen am 16. Dezember 2010 festgelegt (Übernahme der Rechtsakte Nr. 242/CSR);
- in das Abkommen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen über das Dokument über die „Merkmale und Funktionen der regionalen Koordinierungsstellen für Bluttransfusionen (SRC)“, wie von der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen am 13. Oktober 2011 festgelegt (Übernahme der Rechtsakte Nr. 206/CSR), insbesondere in die Punkte 6.1 und 6.2 bezogen auf die von der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) ausgeübten Funktionen zur Unterstützung der Landesplanung und der Koordinierung des Bluttransfusionsnetzes;
- in das Abkommen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen über die „Leitlinien für die Akkreditierung der Bluttransfusionsdienste

und der Sammelstellen von Blut und Blutbestandteilen“, wie von der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen am 25. Juli 2012 (Übernahme der Rechtsakte Nr. 149/CSR) festgelegt;

- in das Abkommen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen für die Überarbeitung und Aktualisierung des Staat-Regionen-Abkommens vom 20. März 2008 (Übernahme der Rechtsakte 115/CSR) im Sinne von Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe b des Gesetzes 219/2005, bezogen auf den Abschluss von Vereinbarungen zwischen den Regionen, den Autonomen Provinzen und den Blutspendervereinigungen und -verbänden, wie von der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen dem Staat, den Regionen und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen am 14. April 2016 festgelegt (Übernahme der Rechtsakte Nr. 61/CSR);
- das Dekret des Gesundheitsministers vom 2. Dezember 2016 über das "Nationale Programm für Plasma und aus Plasma gewonnene Arzneimittel, Jahre 2016-2020", das in Ausführung von Artikel 26, Absatz 2, des Gesetzesdekretes Nr. 261 vom 20. Dezember 2007 erlassen wurde;
- das Gesetzesdekret Nr. 117 vom 3. Juli 2017 über den "Kodex des Dritten Sektors" gemäß Artikel 1, Absatz 2, Buchstabe b) des Gesetzes Nr. 106 vom 6. Juni 2016";
- in das Gesetz Nr. 266 vom 11. August 1991 „Rahmengesetz zum Volontariat“;
- das Gesetzesdekret Nr. 19 vom 19. März 2018 zur "Umsetzung der Richtlinie 2016/2014 der Kommission vom 25. Juli 2016 zur Änderung der Richtlinie 2005/62/EG in Bezug auf Standards und Qualitätsspezifikationen für Bluttransfusionsdienste";
- das Abkommen (Rep.gemäß Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe b) des Gesetzes Nr. 219 vom 21. Oktober 2005 zwischen der Regierung, den Regionen und den autonomen Provinzen Trient und Bozen zur "Festlegung der Kriterien und allgemeinen Grundsätze für die Regelung der Vereinbarungen zwischen den Regionen, den autonomen Provinzen und den Vereinigungen und Verbänden von Blutspendern und die Annahme des entsprechenden Musterschemas. Überarbeitung und Aktualisierung der Staat-Regionen-Vereinbarung vom 14. April 2016" ("Rep. Atti 100/CSR vom 8 Juli 2021) ;

wird Folgendes vereinbart und festgelegt:

ARTIKEL 1 **((Gegenstand))**

1. Gegenstand der Vereinbarung sind ausschließlich die von der Vereinigung „AVIS“ und von deren 6 (sechs) Gemeindesektionen erbrachten Tätigkeiten, wie sie in den nachstehenden Anhängen dieser Vereinbarung aufgeführt sind:

- Vereinsverwaltungstätigkeiten - Auflagenverzeichnis „A“;
- Zusatzaktivitäten der AVIS - Auflagenverzeichnis „C“ (nur bei Erbringung).

2. In Umsetzung der Bestimmungen des Staat-Regionen-Abkommens vom 13. Oktober 2011 und unter der Koordination der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) definiert und gewährleistet die Vereinbarung die Beteiligung der Blutspendervereinigungen und -verbände:

- a) an der Umsetzung von Artikel 7, Absatz 2 des Gesetzes 219/2005;

- b) an der landesweiten und örtlichen Planung der Bluttransfusionstätigkeiten und deren Überwachung durch die zuständigen Kollegialorgane;
- c) am Komitee für den korrekten Umgang mit Blut;
- d) an der Anwendung des Staat-Regionen-Abkommens vom 08. Juli 2021 und an der Überwachung des entsprechenden Umsetzungsstandes.

3. Der Vereinbarung tritt die Vereinigung freiwilliger Blutspender Italiens „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“ bei, deren Statut den vom Dekret des Gesundheitsministers vom 18. April 2007 in Umsetzung von Artikel 7, Absatz 3 des Gesetzes 219/2005 vorgesehenen Zwecken entspricht, und die gemäß Volontariatsgesetz 266/1991 ordnungsgemäß in die Volontariatsregister der Region und/oder des Landes eingetragen ist.

4. Die Vereinbarung sieht für die gemäß Auflagenverzeichnis „A“ erbrachten Tätigkeiten die auf gesamtstaatlicher Ebene einheitlichen und allumfassenden Rückerstattungsbeträge vor, die im Anhang 2 des Staat-Regionen-Abkommens vom 8. Juli 2021 definiert sind.

5. Bestandteil der Vereinbarung können auch Zusatzaktivitäten sein, die ausschließlich die Förderung der Blutspende und den Schutz der Spender betreffen. Diese Aktivitäten sind nicht im Auflagenverzeichnis „A“ enthalten und werden von der Vereinigung freiwilliger Blutspender Italiens „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“ zur Unterstützung des Bluttransfusionssystems, wie im Auflagenverzeichnis „C“ definiert, erbracht.

ARTIKEL 2

(Inhalt und Dauer der Vereinbarung)

1. Mit dieser Vereinbarung verpflichten sich der Sanitätsbetrieb unter Einbeziehung der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) und die AVIS:

- a) zu garantieren und zu dokumentieren, dass die unter ihrer technischen Verantwortung auf dem Bezugsgebiet tätigen Bluttransfusionsdienste die Genehmigung zur Ausübung der Tätigkeit und die institutionelle Akkreditierung gemäß den Artikeln 19 und 20 des Gesetzes 219/2005 besitzen;
- b) die Transfusionstätigkeitsplanung als Leitelement bei der Vereinstätigkeitsverwaltung, soweit dies in die Zuständigkeit der Vereinigung fällt, quantitativ und qualitativ dem Bluttransfusionsbedarf anzupassen, wie es die Landesplanungskriterien vorgeben;
- c) die freiwillige, vereinsgestützte, periodische, anonyme, unentgeltliche und verantwortungsbewusste Spende von Blut und Blutbestandteilen zu fördern;
- d) die Sensibilisierung, Information und Schulung der Spender zu fördern;
- e) die Bürger über die Spende, über eine angemessene therapeutische Verwendung von Blut und Blutbestandteilen zur Verbesserung der Gesundheit der Bürger, über korrekte Lebensstile und über damit zusammenhängende Themenbereiche angemessen zu informieren;
- f) die Entwicklung des organisierten Volontariatswesens im Bereich der Blutspende und dessen Netzwerkes zu fördern;
- g) die Verbesserung der Vereinsverwaltungstätigkeit und die Festlegung der organisatorischen Verbindungsmodalitäten mit dem Bluttransfusionsnetz zu unterstützen;

h) die computergestützte Verwaltung der von der AVIS erbrachten Tätigkeiten, die Gegenstand des Staat-Regionen-Abkommens vom 14. April 2016 und der vorliegenden Vereinbarung sind, durch die Nutzung des Landesinformationssystems der Bluttransfusionsdienste oder der Bezugstransfusionsstruktur bzw. durch Integration mit diesen Systemen anhand von bidirektionalen Informationsflüssen im Einvernehmen mit der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) zu gewährleisten;

i) den Schutz der Spender im weitesten ethischen, rechtlichen und gesundheitlichen Sinne zu fördern;

j) die kontinuierliche Verbesserung der Qualitätsmanagementsysteme im Rahmen der von Blutspendervereinigungen und -verbänden erbrachten Tätigkeiten, insbesondere bezogen auf Transfusionsleistungen, unter Beachtung der Genehmigungs- und Akkreditierungswege zu fördern;

k) die Entwicklung von Programmen zur Förderung der Gesundheit, speziell für Blutspender, und zur Aufwertung der Epidemiologischen Beobachtungsstelle zu unterstützen;

l) sicherzustellen, dass der Schutz der personenbezogenen Daten der Spender gewahrt wird; gemäß den geltenden Rechtsvorschriften;

m) die Hämovigilanz der Spender zu gewährleisten;

n) die Modalitäten für den Zugang zu den Gesundheitsakten der Spender und zu den Verwaltungsunterlagen festzulegen;

o) die Modalitäten der Auszahlung der Fördermittel für die vereinbarungsgegenständlichen Tätigkeiten festzulegen;

p) den erforderlichen Versicherungsschutz für die Spender zu gewährleisten;

q) die Dauer, Gültigkeit, Verfahren und Kontrollorgane bei der Anwendung der Vereinbarung festzulegen;

r) die Modalitäten der Interaktion mit dem Bezugstransfusionsdienst gemäß geltender Gesetzgebung festzulegen.

2. Diese Vereinbarung ist im Dreijahreszeitraum 2022/2024 ab dem 1. Januar 2022 für drei Jahre gültig.

3. Sechs Monate vor Ablauf der Vereinbarung definieren die Parteien unter Einbeziehung der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) die Verlängerung der Vereinbarung.

ARTIKEL 3 (Verbrauchsmaterial, Geräte, Technologien und Räumlichkeiten)

1. Für die Abwicklung des Aufrufs zur Blutspende verwendet die AVIS kostenlos die Software des Sanitätsbetriebs.

2. Die Nutzung der Geräte, Technologien und Räumlichkeiten des Sanitätsbetriebs (Telefone, Faxgeräte und Computer) ist kostenlos, sofern dies ausschließlich zur Unterstützung der Bluttransfusionsleistungen erfolgt.

3. Der zuständige Gesundheitsbezirk hat den Spendern ausschließlich bei den Blutspenden den Zugang mit kostenloser Parkmöglichkeit der Transportmittel in den Krankenhäusern zu gewährleisten.

4. Die AVIS kann im Krankenhaus Bozen für die gesamte Dauer dieser Vereinbarung eine eigene Mitarbeiterin vorsehen, die nicht vom Sanitätsbetrieb, sondern von der AVIS selbst entlohnt wird. Diese Mitarbeiterin ist in den Räumlichkeiten des Krankenhauses Bozen untergebracht und kann die kostenlos vom Krankenhaus Bozen zur Verfügung gestellten Arbeitsgeräte (Computer, Drucker, Telefon) verwendet, nutzt jedoch weder die Krankenhauskantine, noch das betriebliche Zeiterfassungssystem. Die Haftpflichtversicherung der Mitarbeiterin wird vom Sanitätsbetrieb übernommen, die Unfallversicherung jedoch von ihrem Arbeitgeber „AVIS“.

ARTIKEL 4 (Versicherungsschutz der Spender)

1. Der Sanitätsbetrieb versichert die Spender und Spenderanwärter, auch wenn diese keine AVIS-Mitglieder sind, im eigenen Einzugsgebiet einheitlich durch geeignete, in den Mindestdeckungssummen aktualisierte Versicherungspolizzen oder gleichwertige Urkunden gegen jegliche Risiken, auch unterwegs, die mit der Eignungsprüfung, mit der Spende von Blut und Blutbestandteilen sowie mit der Untersuchung und Kontrolltests zusammenhängen oder sich daraus ergeben.
2. Eine Kopie der Versicherungspolizze oder gleichwertiger Urkunden ist der von den Parteien unterzeichneten Vereinbarung beizufügen und bildet einen wesentlichen Bestandteil derselben.
3. Eine Kopie der Versicherungspolizze oder gleichwertiger Urkunden muss innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss an die AVIS übermittelt werden.

ARTIKEL 5 (Wirtschaftliche Beziehungen)

1. Rückerstattungsbeträge für Vereinstätigkeiten: Für die Abwicklung der AVIS-Tätigkeiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, gewährleistet die Autonome Provinz die auf gesamtstaatlicher Ebene einheitliche und allumfassende Auszahlung der Rückerstattungsbeträge für die Vereinstätigkeiten gemäß beiliegendem Auflagenverzeichnis „A“, wie sie in der „Tabelle“ des Anhangs 2 des Staat-Regionen-Abkommens 100/CSR vom 8. Juli 2021 angeführt und nachstehend aufgelistet sind:

- Vollblutspende: € 22,00;
- Plasmapherese und Mehrkomponentenspende: € 24,00.

2. Die in Absatz 2 dieses Artikels genannten Tätigkeiten und die entsprechenden Rückerstattungsbeträge werden auf der Grundlage der vereinbarten Landesplanung unter Beachtung der quantitativen und qualitativen Transfusionserfordernisse erbracht.

3. Die AVIS-Rückerstattungsbeträge werden innerhalb der vom gesetzvertretenden Dekret Nr. 231 vom 9. Oktober 2002 festgelegten Frist gezahlt.

4. Eine Abweichung in der Zusammensetzung des Gesamtwertes der Mitgliedsbeiträge von plus/minus 5 % ist zulässig, sofern der Gesamtbetrag der Ausgaben der Provinz unverändert bleibt.

5. Verpflegung für die Spender: Die Dienste für Transfusionsmedizin der jeweiligen Gesundheitsbezirke müssen den Blutspendern nach der Spende angemessene Verpflegung gewährleisten, wie es das Dekret des Gesundheitsministeriums vom 2. November 2016 („Bestimmungen über die Qualitäts- und Sicherheitsanforderungen an Blut und Blutbestandteile“) vorschreibt.

ARTIKEL 6 **(Zugang zu den Verwaltungsunterlagen)**

1. Der AVIS wird das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen des Sanitätsbetriebes zuerkannt. Die Zugangsmodalitäten sind im Abschnitt V des Gesetzes Nr. 241 vom 7. August 1990 in geltender Fassung und im Sinne des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 in geltender Fassung geregelt.

ARTIKEL 7 **(Befreiungen)**

1. Die von der AVIS erbrachten Tätigkeiten sind keine mehrwertsteuerpflichtigen Dienstleistungen im Sinne des Artikels 8, Absatz 2 des Gesetzes 266/1991.

2. Diese Vereinbarung ist im Sinne von Artikel 8, Absatz 1 des Gesetzes 266 vom 11. August 1991 von der Stempelsteuer und von der Registersteuer befreit.

ARTIKEL 8 **(Datenschutzverpflichtungen)**

1. Die Parteien verpflichten sich zur Einhaltung der geltenden Bestimmungen über den Schutz personenbezogener Daten.

2. Der Sanitätsbetrieb als Verantwortlicher für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten bei der Durchführung dieser Vereinbarung im Sinne des Artikels 24 der EU-Datenschutz-Grundverordnung 2016/679, ernannt die Vereinigung AVIS mit separatem Rechtsakt im Sinne des Artikels 28 besagter EU-Grundverordnung zum Auftragsverarbeiter.

3. Die AVIS verpflichtet sich daher, die personenbezogenen Daten, die für die Abwicklung der im Sinne dieser Vereinbarung erbrachten Tätigkeiten erforderlich sind, nur im unbedingt erforderlichen Rahmen und unter Beachtung der Verfahrensanleitungen und gemäß den von der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Bestimmungen zu verarbeiten.

ARTIKEL 9 **(Gerichtsstand)**

Für allfällige Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung und Ausführung dieser Vereinbarung gilt als Gerichtsstand ausschließlich das Gericht Bozen.

ANLAGE:

a) Technisches Auflagenverzeichnis „A“ in Bezug auf die „Vereinstätigkeitsverwaltung von Blutspendervereinigungen und -verbänden“.

b) Dekret des Gesundheitslandesrats Nr. 482/2019 vom 16.01.2019.

c. Blutplan der Autonomen Provinz Bozen

3. Technisches Auflagenverzeichnis „C“ in Bezug auf „Zusatzaktivitäten der AVIS zur ausschließlichen Unterstützung der Bluttransfusionstätigkeiten „

ANLAGE a) **TECHNISCHES AUFLAGENVERZEICHNIS „A“** **(Vereinstätigkeitsverwaltung von Blutspendervereinigungen und -verbänden)**

1. Gegenstand

Dieses technische Auflagenverzeichnis regelt die Vereinstätigkeiten zur Unterstützung der Bluttransfusionsfähigkeit des Bluttransfusionsdienstes (SIT) der Autonomen Provinz seitens der Vereinigung freiwilliger Blutspender Italiens „AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“, Steuernummer 94071540218, vertreten durch den Präsidenten Diego Massardi, mit Rechtssitz in Bozen, Neubruchweg 3.

2. Beteiligung an der Programmierung

Die AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO beteiligt sich im Einvernehmen mit der regionalen Koordinierungsstruktur für Bluttransfusionsaktivitäten (SRC) an der provinziellen Planung von Bluttransfusionsaktivitäten sowie an der Überwachung und Kontrolle der darin festgelegten Ziele.

Sie verpflichtet sich, nach Programmen zu arbeiten, die mit dem Bluttransfusionsdienst (SIT) vereinbart und im Rahmen der Mitwirkungsstellen der Provinzen festgelegt wurden.

Das Jahresprogramm oder Mehrjahresprogramm für die Sammlung von Blut und Blutbestandteilen, einschließlich der damit verbundenen organisatorischen Maßnahmen (z. B. Kalender der Blutsammlungen mit Uhrzeiten etc.) ist Bestandteil des vorliegenden Dokuments.

3. Förderung der Spende von Blut und Blutbestandteilen

Die Autonome Provinz Bozen, der betriebliche Bluttransfusionsdienst (SIT) unter der Koordination der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) für Bluttransfusionen und die Vereinigung AVIS fördern und unterstützen die freiwillige, vereinsgestützte, periodische, anonyme, unentgeltliche und verantwortungsbewusste Spende von Blut und Blutbestandteilen.

Diese Tätigkeiten werden abgewickelt:

- a) durch Initiativen zur Aufklärung über den solidarischen Wert der freiwilligen, vereinsgestützten, unentgeltlichen, anonymen, periodischen und verantwortungsbewussten Spende von Blut und Blutbestandteilen;
- b) durch die Entwicklung von Initiativen und Programmen zur Information, zur sozialen Kommunikation, zur Gesundheitserziehung und zur Aufklärung der Bürger;
- c) durch die Rekrutierung und Bindung von Spendern;
- d) durch die Förderung der Apherese-Spenden in Übereinstimmung mit der Landesplanung;
- e) durch den Schutz der Spender und Empfänger, die Gesundheitsförderung für Blutspender und die Bevölkerung im Allgemeinen mit besonderem Augenmerk auf Schulen und Universitäten;
- f) durch die Unterstützung spezifischer Projekte betreffend Spender, Spenden und die Anwendung der Transfusionstherapie;
- g) kontinuierliche Qualitätsverbesserung durch die Entwicklung bewährter Verfahren und die Organisation spezifischer Fortbildungsprogramme;

Die Vereinigung AVIS sichert ihren Beitrag zur Erreichung der Planungsziele der Selbstversorgung mit Vollblut, Blutbestandteilen und Plasmaderivaten. Sie verpflichtet sich ferner, die Initiativen zur Information und Förderung der Spende auf die Erreichung der qualitativen und quantitativen Ziele der vorgenannten Planung auszurichten.

4. Assoziativer Aufruf und Programmierung

Gemäß geltender Gesetzgebung erfolgt der Aufruf zur Blutspende durch die AVIS auf der Grundlage der mit dem Bluttransfusionsdienst vereinbarten Planung.

Dem Inhalt des Planungsdokuments zufolge vereinbart die Autonome Provinz mit der AVIS, auch über den Sanitätsbetrieb unter Einbeziehung der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) für Bluttransfusionen, spezielle Unterstützungsmaßnahmen und Kooperationsmodalitäten für die Verwaltung der Spender auf Vereinsebene insbesondere durch:

- a) die Entwicklung von organisatorischen Maßnahmen für eine effiziente Verwaltung des Aufrufs, der Annahme und der Bindung der Spender in Übereinstimmung mit den im Rahmen der Transfusionsplanung festgelegten Ziele unter Berücksichtigung der Blutspendebereitschaft;
- b) die Festlegung der organisatorischen Verfahren zur Förderung der Informatisierung und Koordinierung des geplanten Aufrufdienstes;
- c) die Nutzung des Landesinformationssystems der Bluttransfusionsdienste oder der Bezugstransfusionsstruktur oder durch Integration mit diesen Systemen anhand von bidirektionalen Informationsflüssen im Einvernehmen mit der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC). Durch diese Kommunikation solle eine einheitliche Datenbank eingerichtet werden, die von allen Beteiligten entsprechend ihrer Rolle und Zuständigkeiten gemäß geltender Gesetzgebung konsultiert werden kann.

Zu diesem Zweck verpflichtet sich die AVIS, nach den mit der landesweiten Koordinierungsstelle und dem Bezugstransfusionsdienst vereinbarten und im Rahmen der Beteiligungsgremien auf örtlicher Ebene definierten Programmen zu arbeiten.

Die AVIS kann im Auftrag des Bluttransfusionsdienstes und nach Einholung der Zustimmung der betroffenen Blutspender auch den Aufruf zur Blutspende an nicht eingetragene, periodische Blutspender übernehmen.

Die AVIS verpflichtet sich außerdem, in Notfällen, die außerordentliche Blutsammlungen erfordern, mit dem Bluttransfusionsdienst zusammenzuarbeiten und beim Aufruf nach den Anweisungen des betrieblichen Bluttransfusionsdienstes (SIT) und der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) zu handeln.

Die Autonome Provinz bietet der AVIS, auch über den Sanitätsbetrieb unter Einbeziehung der Koordinierungsstelle, die erforderliche technisch-wissenschaftliche Unterstützung für eine korrekte und vollständige Aufklärung der Bürger über die Merkmale und Abwicklung der Spenden sowie über die gesundheitlichen Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit der Spender und der Empfänger.

5. Gesundheitsförderung und Spenderschutz

L'AVIS svolge la funzione di tutela del donatore, intesa come rispetto delle garanzie connesse alla donazione volontaria e gratuita del sangue e dei suoi componenti.

Zu diesem Zweck definiert die Autonome Provinz, auch über den Sanitätsbetrieb, unter Einbeziehung der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) die Formen der Zusammenarbeit

mit der AVIS:

- a) zur Gewährleistung des Rechtes der Spender auf Aufklärung;
- b) zur Wahrung der Vertraulichkeit für jede Handlung, welche die Spender miteinbezieht
- c) zur Durchführung von gezielten Maßnahmen zur Förderung des korrekten Umganges mit Blut mit Einrichtung und Überwachung der Arbeit der zuständigen Krankenhauskomitees;
- d) zur Entwicklung von Gesundheitsförderungsprojekten auf der Grundlage der epidemiologischen Analyse und Auswertung der erfassten Spender- und Spendedaten zur Förderung gesunder Lebensstile und Verhaltensmuster, die das allgemeine Gesundheitsniveau verbessern können.

6. Verarbeitung/Behandlung von personenbezogenen Daten

AVIS garantiert die Verarbeitung/Behandlung personenbezogener Daten in Übereinstimmung mit der geltenden Datenschutzgesetzgebung.

7. Informationsfluss und Liste der registrierten Spender

Die AVIS verwendet für den Aufruf zur Spende und für das Monitoring der Spendetätigkeit die Daten des Informationssystems, das vom Sanitätsbetrieb, zu dem der Bluttransfusionsdienst gehört und in welchen er integriert ist, bereitgestellt wird. Diese Einbindung muss mit dem Ziel erfolgen, über eine einzige gemeinsame Datenbank zu verfügen, die von beiden Seiten entsprechend den in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Aufgaben und Zuständigkeiten abgefragt werden kann.

In Umsetzung der Bestimmungen des Artikels 7, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 219/2005 übermittelt die AVIS dem Bluttransfusionsdienst, auch auf Anfrage und allgemein auf elektronischem Wege, die Namenslisten ihrer eingetragenen Spender und aktualisiert die Listen mindestens alle sechs Monate. Die AVIS garantiert dem Bluttransfusionsdienst ihre Zusammenarbeit auch im Falle von Schwierigkeiten bei der Spendersuche.

Die Modalitäten des Informationsaustausches zwischen der AVIS und dem Bluttransfusionsdienst werden in den lokalen Beteiligungsgremien auf der Grundlage der von der Autonomen Provinz unter Einbeziehung der landesweiten Koordinierungsstelle (SRC) unter Beachtung der geltenden Gesetzgebung ausgearbeiteten Leitlinien vereinbart.

8. Wirtschaftliche Beziehungen

Auf der Grundlage dieser Vereinbarung garantiert die Autonome Provinz für die Abwicklung der von der AVIS erbrachten Tätigkeiten die allumfassende Kostenrückerstattung für die Vereinstätigkeiten laut Artikel 5 (fünf) dieser Vereinbarung, auf welchen ausdrücklich und vollständig verwiesen wird.

Zu den Zwecken der Überprüfung der Verwendung der gezahlten Kostenrückerstattungen erstellt die AVIS jährlich einen Tätigkeitsbericht auf der Grundlage des Planungsdokuments und der vereinbarten Ziele einschließlich der Durchführungsmodalitäten und der eingesetzten Ressourcen unter Bezugnahme auf:

- a) die Förderung der Spende;
- b) die Sensibilisierung, Aufklärung und Erziehung der Spender (z. B. Informationsmaterial, etc.);

- c) die Abwicklung der geplanten Aufrufe und der Vormerkung;
- d) die Modalitäten der Verwendung und Verwaltung der Informationsflüsse.
- e) Allgemeinkosten.

Anhänge zu den Verzeichnissen

- Jahresplan für die Blutsammlung
- Kopie der Versicherungspolizze

ANLAGE JAHRESPLAN FÜR DIE BLUTSAMMLUNG

Ziel dieses Dokumentes ist es, in groben Zügen die Anzahl der Vollblut- und Plasmaeinheiten zu erheben, welche sichergestellt werden müssen, um den jährlichen Landesbedarf garantieren zu können, welcher anhand der Daten des Blutregisters geschätzt wird.

Unter Berücksichtigung des erwiesenen Verbrauches und der Vollblut- und Plasmaspenden in den vergangenen Jahren, ist der Bedarf an Blutkomponenten und an Blutderivaten zur Deckung des landesweiten Gesamtbedarfes in den Jahren 2022/2024 Folgender:

Vollblut	23.000 Einheiten
Plasma+PlasmaThrombozyten Apherese	4000 Einheiten
Faktor VIII	330 000/300 000 – UI
Albumin	220.000 (Gramm)
Immunoglobulin	52 000 (Gramm)

Die Anzahl von 23.000 Spenden für Vollblut wird als ausreichend für den Jahresbedarf aller in der Provinz Bozen bestehenden Gesundheitseinrichtungen erachtet.

Die Anzahl der Plasmaspenden trägt der Notwendigkeit Rechnung, die Anzahl der Plasmaspenden für die industrielle Fraktionierung entsprechend den nationalen Indikationen schrittweise zu erhöhen, um die Selbstversorgung auch mit aus Plasma gewonnenen Arzneimitteln zu erreichen.

Die Aufteilung der Vollblut-Spenden in den einzelnen Transfusionseinrichtungen wird durch die Landesvereinigung AVIS, aufgrund des durchschnittlichen jährlichen Spende-Indexes und der Anzahl der in den einzelnen Außensitzen der Vereinigung AVIS erhobenen aktiven Spender, aufgeteilt nach Blutgruppen, vorgenommen. Sie kann aber je nach Bedarf und in Absprache zwischen dem Transfusionsdienst Bozen und dem AVIS geändert werden.

	0+	0-	A+	A-	B+	B-	AB+	AB-	Ins- gesamt
Jahr	8076	3024	7248	1956	1584	516	468	132	23.000
Monat	673	252	604	163	132	43	39	11	1917

AVIS teilt die Anfragen auf die sieben Betriebssammelstellen auf, und zwar gemäß der Anzahl der Spender in den einzelnen Sitzen und in Vereinbarung mit diesen.

Der Mengenbedarf kann aber im Laufe des Bezugsjahres variieren und höher oder niedriger sein, je nach angewandter Methode bei Durchführung der Spende (z. B. Plasmapherese) und/oder möglicher Verbrauchsschwankungen.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
 Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
 Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
 Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Police Nr. 400292252 CIG: 8150915BD5 VERSICHERUNGSPOLICE FÜR DIE UNFALLRISIKEN VON UNTERSCHIEDLICHEN BERUFSBILDERN DES SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEBES. Abgeschlossen zwischen: DEM SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB Sparkassestraße, 4 39100 BOZEN (BZ) MwSt: 00773705211 und BIANCHI CHRISTIAN, CORTESE VINCENZO, PROSSLINER HEINZ E MALOSTI DANIELE SNC Waltherplatz, 8 39100 Bozne (BZ) MwSt.Nr01753720216 Wirksamkeit: ab 00:00 Uhr ab 01.07.2020 Fälligkeit: bis zum 24:00 Uhr 30.06.2023 (erster Dreijahresablauf) Erneuerungsmöglichkeit: bis zum 24:00 Uhr 30.06.2026 (zweiter Dreijahresablauf) Jährige Fälligkeit: am 30.06 eines jeden Jahres. Brutto Jahresprämie € 22.941,00.- Vorliegender Sonderleistungsverzeichnis (Police) besteht aus Nr. 23 Seiten (Nr. 36 Artikel) ALS WESENTLICHER BESTANDTEIL DES VORLIEGENDEN VERTRAGES GELTEN: A. das Angebot/e des Zuschlagsunternehmens B. der Akt/die Akten, betreffend die endgültige Kautions C. Ausschreibungsbedingungen	Polizza n ° 400292252 CIG: 8150915BD5 POLIZZA DI ASSICURAZIONE CONTRO IL RISCHIO INFORTUNIO DI FIGURE PROFESSIONALI DIVERSE DELL'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE. Stipulata tra: L'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE Via Cassa di Risparmio, 4 39100 BOLZANO (BZ) C.F/P.IVA 00773705211 e BIANCHI CHRISTIAN, CORTESE VINCENZO, PROSSLINER HEINZ E MALOSTI DANIELE SNC Piazza Walther 8 39100 Bolzano (BZ) P.IVA n°01753720216 Effetto: dalle ore 00:00 del 01/07/2020 Cessazione: fino alle ore 24.00 del 30/06/2023 (primo triennio) Opzione di rinnovo: fino alle ore 24.00 del 30/06/2026 (secondo triennio) Scadenza annuale al 30/06 di ogni anno Premio lordo annuale € 22.941,00.- Il presente Capitolato speciale (Polizza) è composto da 23 pagine (n. 36 articoli) FANNO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE CONTRATTO: a) offerta dell'impresa aggiudicataria b) l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva c) Disciplinare di gara
---	---



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

INHALTSVERZEICHNIS/INDICE	Seite/Pagina
Begriffe/ Definizioni	04
Allgemeine Bestimmungen-Norme generali	06
1a. Gegenstand Versichertengruppe/Oggetto Partita Assicurativa Nr. 1	06
1b. Gegenstand Versichertengruppe/Oggetto Partita Assicurativa Nr. 2	06
1c. Gegenstand Versichertengruppe/Oggetto Partita Assicurativa Nr. 3	07
2. Deckungseintritt und Vertragsdauer/Inizio della copertura e durata del contratto	08
3. Ort der Ausführung des Vertrages /Luogo di esecuzione del contratto	08
4a). Deckungshöchstgrenze der Versichertengruppe Nr.1 Massimali della copertura per la Partita Assicurativa n° 1	09
4b). Deckungshöchstgrenze der Versichertengruppe Nr.2 Massimali della copertura per la Partita Assicurativa n° 2	09
4c). Deckungshöchstgrenze der Versichertengruppe Nr.3 Massimali della copertura per la Partita Assicurativa n° 3	09
5. Festlegung der Prämie/ Determinazione del premio	10
6. Zahlung und Regelung der Prämie/ Pagamento e regolazione del premio	10
7. Verpflichtungen zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse/ Obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari	11
8. Vertragsauflösung/Risoluzione del contratto	12
9. Rücktrittsrecht/Diritto di recesso	13
10. Verpflichtungen der beauftragten Firma/Impegni per l'impresa aggiudicataria	13
11 Ausführung des Vertrages/Esecuzione del contratto	13
12. Einleitung der Ausführung des Vertrages/Avvio dell'esecuzione del contratto	13
13. Verbot der einseitigen Einführung von Abänderungen seitens der beauftragten Firma/ Divieto di modifiche introdotte dall'impresa aggiudicataria	14
14. Abänderungen im Rahmen von 20%/ Variazioni entro il 20%	14
15. Andere Versicherungen/Altre Assicurazioni	14
16. Mitversicherung und Vollmacht/ Coassicurazione e delega	15
17. Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages/ Divieto di cessione o subappalto	15
18. Endgültige Kautions/Deposito cauzionale definitivo	16
19. Verantwortung der Gesellschaft/ Responsabilità della Compagnia	16
20. Ernennung zum Auftragsverarbeiter der Daten/ Nomina di Responsabile al trattamento dei dati	16
21. Interpretation des Vertrages/ Interpretazione del contratto	17
22. Steuerabgabe/ Oneri fiscali	17
23. Territoriale Ausdehnung/ Estensione territoriale	17
24. Zuständiges Gericht/ Foro competente	17
25. Verweis auf die Gesetzbestimmungen/Rinvio alle norme di legge	17



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

INHALTSVERZEICHNIS/INDICE	Seite/Pagina
Bestimmungen, die im Falle des Eintretens eines Schadensfalles wirksam werden	18
Norme operanti in caso di sinistro	
26. Unfallmeldung/ Denuncia sinistri	18
26a. Unfallmeldung bei Versichertengruppe Nr. 1 und Nr.2 Denuncia sinistri per Partite Assicurative n° 1 e n° 2	18
26b. Unfallmeldung bei Versichertengruppe/ Denuncia sinistri per Partita Assicurativa Nr./n° 3	18
27. Todesfall/Morte	18
28. Dauerinvalidität/Invalidità permanente	19
29. Gedeckte Risiken/Rischi compresi	19
30. Ausnahmen/Esclusioni	20
31. Altersgrenzen/Limiti di età	21
32. Entschädigungskriterien/ Criteri di indennizzo	21
33. Bezahlung der Entschädigung/ Liquidazione dell'indennizzo	22
34. Verfahren für die Schadensschätzung/ Modalità di valutazione del danno	22
35. Verzicht auf das Surrogations- und Regressrecht/ Rinuncia al diritto di surrogazione e diritto di regresso	23
36. Informationen gemäß Art. 13 Der EU Verordnung Nr. 2016/679 (GDPR) / Informazioni rese ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n° 2016/679 (GDPR)	23



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

BEGRIFFE	DEFINIZIONI
Im nachfolgenden Text verstehen sich als:	nel testo che segue si intendono per:
VERSICHERUNGSNEHMER: der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (auch als S.S.B. oder Südtiroler Sanitätsbetrieb sowie Sanitätsbetrieb bezeichnet), der aus den Gesundheitsbezirken Bozen, Brixen, Bruneck und Meran gebildet ist;	CONTRAENTE: l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (in seguito denominata anche A.S.A.A., Azienda Sanitaria dell'Alto Adige oppure Azienda Sanitaria) composta dai Comprensori sanitari di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano;
VERSICHERTE/R: die Person, deren Interesse von der Versicherung geschützt ist bzw. die verschiedenen Versicherten-gruppen Nr. 1,2,3 die im Betreff bestimmt sind:	ASSICURATO/A: la persona il cui interesse è tutelato dall'assicurazione ovvero le diverse categorie indicate come partite n. 1, 2, 3 nell'oggetto;
BEGÜNSTIGTE/R: Die gesetzlichen Erben der/des Versicherten, falls diese/r stirbt bevor die Entschädigung ausbezahlt wird.	BENEFICIARIO/A: Gli/le eredi legittimi/e dell'Assicurato/a, quando quest'ultimo/a sia deceduto/a prima che l'indennizzo da infortunio sia stato pagato.
NICHT VERSICHERBARE PERSONEN: Die versicherten Personen, welche bereits an Alkoholismus, Drogenabhängigkeit, HIV positiv, A.I.D.S. oder damit zusammenhängen Syndromen sowie an Geisteskrankheiten wie organisch-zerebrale Syndrome, schizophrene oder paranoide Störungen und manisch-depressive Formen leiden, unabhängig von der konkreten Bewertung des Gesundheitszustandes der selbigen versicherten Personen.	PERSONE NON ASSICURABILI: le persone assicurate che risultano già affette da alcolismo, tossicodipendenza, positività H.I.V., A.I.D.S. e sindromi ad essa correlate e/o da infermità mentali quali sindromi organiche cerebrali, disturbi schizofrenici, disturbi paranoici, forme maniaco depressive, indipendentemente dalla concreta valutazione dello stato di salute delle persone assicurate medesime.
Gesellschaft: jede einzelne Versicherungsgesellschaft	Società o Compagnia: ciascuna Impresa Assicuratrice
Versicherung: der Versicherungsvertrag	Assicurazione: il contratto di assicurazione
Police: dieses Dokument, das als Bestätigung für die Versicherungsdeckung gilt;	Polizza: il presente documento che vale come certificazione della copertura assicurativa;
Prämie: der der/den Versicherungsgesellschaft/en vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen geschuldete Betrag;	Premio: la somma dovuta dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano alla/alle Impresa/e Assicuratrice/ci;
Risiko: die Wahrscheinlichkeit, dass sich der Schadensfall ereignet;	Rischio: la probabilità che si verifichi il sinistro;
Schadensfall: Eintritt des Schadensereignisses, für das die Versicherung abgeschlossen wird;	Sinistro: il verificarsi del fatto dannoso per il quale è prestata l'assicurazione;



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Unfall: Ereignis, das durch eine zufällige, gewaltsame, von außen einwirkende Ursache ausgelöst wird und objektiv feststellbare Verletzungen zur Folge hat, die den Tod oder eine Dauerinvalidität oder zeitweise Untauglichkeit mit sich bringt;	Infortunio: evento dovuto a causa fortuita, violenta ed esterna che produca lesioni obiettivamente constatabili e che abbia come conseguenza la morte dell'Assicurato oppure invalidità permanente o inabilità temporanea;
Entschädigung: Betrag, den die Gesellschaft im Versicherungsfall zahlen muss;	Indennizzo: la somma dovuta dalle imprese di Assicurazione in caso di sinistro;
Zeitweilige Invalidität zeitweise Untauglichkeit bzw. zeitweilige Arbeitsunfähigkeit des/der Versicherten, der/die eine physische Person ist;	Invalidità temporanea: inabilità temporanea dell'Assicurato/a ad attendere attività lavorativa;
Dauerinvalidität: teilweise oder vollständige endgültige und unersetzliche Verlust der Fähigkeit des/der Versicherten, irgendeine Erwerbstätigkeit - unabhängig von ihrem/seinem Beruf- auszuüben.	Invalidità permanente: diminuizione o perdita definitiva ed irrimediabile della generica capacità dell'Assicurato/a a svolgere un qualsiasi lavoro proficuo, indipendentemente dalla professione esercitata.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	NORME GENERALI
1a. GEGENSTAND DER VERSICHERTEN-GRUPPE NR.1 (Nr. 56 Personen).	1a. OGGETTO DELLA PARTITA ASSICURATIVA N.1 (n. 56 persone).
☐ das ärztliche Personal, das den Dienst für Betreuungskontinuität und/oder den territorialen Notdienst sowie den Betreuungsdienst für die Touristen auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen leistet ;	☐ il personale medico, che svolge servizio di continuità assistenziale e/o d'emergenza territoriale nonché di guardia medica turistica sul territorio dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
a) Die Garantieleistung erfolgt im Sinne und gemäß der Wirksamkeit des Art. 73 des gesamtstaatlichen Kollektivvertrages für die Regelung der Beziehungen mit den Ärzten/innen für Allgemeinmedizin vom 23.03.2005 in geltender Fassung laut Ergänzung vom 29.07.2009 zur Deckung des Unfallrisikos für jene Ärzte/innen gewährt, welche den Dienst für Betreuungskontinuität, den territorialen Notdienst, einschließlich den Betreuungsdienst für die Touristen, versehen und dabei in Ausübung der beruflichen Tätigkeit, die sie aufgrund einer Beauftragung durch den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen durchführen, einen Unfall erleiden.	a) La garanzia s'intende prestata ai sensi e per gli effetti dell'art. 73 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i/le medici/che di medicina generale del 23.03.2005 testo vigente come consolidato nel 29.07.2009 a copertura del rischio di infortuni subiti dai medici che svolgono il servizio di continuità assistenziale ed emergenza territoriale, ivi compreso il servizio di assistenza nelle località turistiche, a causa ed in occasione dell'attività professionale espletata a seguito di incarico dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.
b) Sofern die Tätigkeit in einer anderen Gemeinde durchgeführt wird als in der Wohnsitzgemeinde, sind auch jene Unfälle inbegriffen, welche sich auf dem Weg zum Dienstsitz oder auf dem Rückweg von demselben ereignen.	b) Sono compresi gli infortuni subiti in occasione dell'accesso alla sede di servizio e conseguente rientro sempreché l'attività sia prestata in Comune diverso da quello di residenza.
1b. GEGENSTAND DER VERSICHERTEN-GRUPPE NR.1 (Nr. 13 Personen).	1b. OGGETTO DELLA PARTITA ASSICURATIVA N.2 (n. 13 persone).
☐ die ambulanten Fachärzte/innen, die in den vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen direkt geführten Gesundheitseinrichtungen auf dem Territorium ihren Dienst leisten.	☐ il personale medico specialista operante negli ambulatori in diretta gestione nelle strutture sanitarie sul territorio dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.
a) Die Garantieleistung, die im Sinne und gemäß der Wirksamkeit des Art. 49 des gesamtstaatlichen Kollektivvertrages vom 17.12.2015 für die Regelung der Beziehungen mit den ambulanten Fachärzten/Innen, die in den direkt geführten Ambulatorien tätig sind, gewährleistet wird, sowie mit jenen ambulanten Fachärzten/Innen, die fachärztliche Leistungen aufgrund des mit D.L.R Nr. 796 vom 18.07.2017 genehmigten Landeszusatzvertrages erbringen, versteht sich zur Deckung des Unfallrisikos welchem dieses beauftragte Personal anlässlich seiner Berufstätigkeit ausgesetzt ist, einschließlich der von den Fachärzte/innen auf dem Weg zum und vom Dienstsitz erlittenen Schäden („in itinere“ Risiko), sofern der Dienst in einer anderen	a) La garanzia s'intende prestata ai sensi e per gli effetti dell'art. 49 dell'Accordo Collettivo Nazionale del 17.12.2015 per la disciplina dei rapporti con i/le medici/che specialisti/e ambulatoriali, operanti negli ambulatori in diretta gestione, nonché per ai/alle medici/mediche specialisti/e che svolgono le prestazioni specialistiche in base all'Accordo Integrativo Provinciale (AIP) approvato con D.G.P. n° 796 del 18.07.2017, a copertura del rischio di infortuni subiti da questo personale a causa ed in occasione dell'attività professionale, ivi compresi i danni subiti in occasione dell'accesso dalla e per la sede dell'ambulatorio (rischio in itinere) sempreché il servizio sia prestato in Comune diverso da quello di residenza, nonché in occasione dello svolgimento delle attività esterne.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Gemeinde als der Gemeindewohnsitz abgewickelt wird, sowie anlässlich der externen Leistungen.	
b) Die Garantieleistung gilt außerdem für die Unfälle, die die ambulanten Fachärzten/innen während der Fahrten und Aufenthalte für Weiterbildungskurse, gewerkschaftliche Freistellungen und im Allgemeinen für alle Tätigkeiten, für die die Besoldung von Seiten des Sanitätsbetrieb vorgesehen ist.	b) La garanzia vale altresì per gli infortuni subiti dal personale medico specialista durante i viaggi e i soggiorni per corsi di aggiornamento, distacchi o permessi sindacali e in genere per tutte le attività per le quali è prevista la retribuzione da parte dell'Azienda Sanitaria.
1c. GEGENSTAND DER VERSICHERTEN-GRUPPE NR. 3 (Nr. 23.000 Blut, Blutkomponenten und Knochenmarkspende).	1c. OGGETTO DELLA PARTITA ASSICURATIVA N. 3 (n. 23.000 donazioni di sangue, emocomponenti e cellule staminali).
☐ freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten; ☐ gelegentliche freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten; ☐ gewohnheitsmäßige freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten; ☐ AutospenderInnen	☐ Donatori/trici di sangue ed emocomponenti volontari ☐ Donatori/trici di sangue ed emocomponenti volontari periodici ☐ Donatori/trici di sangue ed emocomponenti occasionali ☐ Autodonatori/trici
Die Garantieleistung versteht sich für das Unfallrisiko geleistet, welchem gewohnheitsmäßige, gelegentliche freiwillige SpenderInnen von Blut und Blutkomponenten gemäß dem Gesetz Nr. 219 vom 21. Oktober 2005 in geltender Fassung als direkte Folge einer Entnahme von Blut- oder Blutkomponenten inbegriffen der Zytoaferese und jedem anderem mit obengenannten Entnahmen zusammenhängenden Verfahren ausgesetzt sind, die bei den verschiedenen Gesundheitsanstalten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen durchgeführt werden.	La garanzia si intende prestata per gli infortuni subiti dai /dalle donatori/rici di sangue e di emocomponenti volontari/e, periodici/che, ed occasionali, ai sensi della Legge 21 ottobre 2005 n.219 testo vigente, in diretta conseguenza di un prelievo di sangue o emocomponenti, ivi compresa la citoaferesi e ogni altra pratica connessa con i prelievi suddetti da effettuarsi presso le diverse strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Die Garantieleistung versteht sich weiters für das Unfallrisiko geleistet, welchem BlutstammzellenspenderInnen gemäß dem Gesetz Nr. 52 vom 6. März 2001 und den Bestimmungen der genehmigten Ordnung des I.B.M.D.R (Nationalen Italienischen Registers der Knochenmarkspender), als direkte Folge entweder einer Entnahme durch Knochenmarkblut, oder durch das Sammeln von Blutstammzellen aus peripherem Blut (PBSC), inbegriffen der Zytoaferese und jedem anderem mit obengenannten Entnahmen zusammenhängenden Verfahren bei den Anstalten ausgesetzt sind,	S'intende prestata, inoltre, per gli infortuni subiti dai/dalle donatori/rici di cellule staminali emopoietiche, ai sensi della Legge 6 marzo 2001 n.52 ed ai sensi e per gli effetti del Regolamento I.B.M.D.R (Italian Bone Marrow Donor Register), in diretta conseguenza di un prelievo effettuato mediante espianto midollare oppure raccolta di cellule staminali da periferico (PBSC), ivi compresa la citoaferesi e ogni altra pratica connessa con i prelievi suddetti da effettuarsi presso le diverse strutture sanitarie.
Gemäß dem Gesetz Nr. 219 vom 21.10.2005 ist gegenständliche Versicherungsabdeckung zugunsten der SpenderInnen wirksam, auch jene, die nicht im B.M.D.R. eingeschrieben sind, und zwar für die „in itinere“ Risiken, die mit der Spende sowie mit dem Aufruf zu Kontrolluntersuchungen bei den öffentlichen Krankenhausanstalten verbunden sind.	Ai sensi della Legge 21/10/2005 n. 219 la presente copertura assicurativa opera a favore dei/delle donatori/rici, anche non iscritti/e all'I.B.M.D.R, per i rischi "in itinere", connessi alla donazione ed alla chiamata per esami di controlli presso le diverse strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Die Versicherung wird auch auf jene Unfälle ausgedehnt, welche sich "in itinere" zu Lasten von den freiwilligen Blutspendern/innen aufgrund von ausdrücklicher Überweisung zur Entnahmestrukturen von Seiten der Blutspenderorganisationen oder aufgrund einer direkten Aufforderung durch das Blutentnahmezentrum des zuständigen Sanitätsbetriebes selbst ereignet haben. Im Falle von BlutstammzellenspenderInnen gilt auch die Aufforderung durch den betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion.	L'assicurazione viene estesa anche agli infortuni verificatisi "in itinere" a donatori/rici volontari/e a seguito di espresso invio alla struttura di prelievo da parte delle Associazioni o su diretta chiamata dello stesso Centro Trasfusionale dell'Azienda Sanitaria di competenza. Per i/le donatori/rici di cellule staminali emopoietiche vale anche su diretta chiamata del Servizio Aziendale di Immunoematologia Trasfusionale.
Gemäß des zwischen der Autonomen Provinz Bozen und der A.V.I.S. abgeschlossenen Abkommens, ist gegenständliche Versicherungsdeckung zugunsten der Spender/Innen wirksam, auch jene, die keine Mitglieder der A.V.I.S. sind, und zwar für die „in itinere“ Risiken, welche mit der Spende sowie mit dem Aufruf zu Kontrolluntersuchungen verbunden sind. Die Versicherungsabdeckung ist gleichgültig wirksam, sei es diese Leistungen bei öffentlichen Krankenhausanstalten, sei es bei zukünftigen Sammlungseinheiten der A.V.I.S. durchgeführt werden.	Ai sensi della convenzione stipulata tra la Provincia Autonoma di Bolzano e l'A.V.I.S la presente copertura assicurativa opera a favore dei/delle donatori/rici, anche non soci/ie dell'A.V.I.S, per i rischi "in itinere" connessi alla donazione ed alle chiamate per esami di controlli, sia che tali prestazioni avvengano presso le diverse strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige sia che esse avvengano presso eventuali future unità di raccolta gestite dall'A.V.I.S.
2. DECKUNGSEINTRITT UND VERTRAGSDAUER	2. INIZIO DELLA COPERTURA E DURATA DEL CONTRATTO
Gegenständliche Versicherungsdeckung hat eine dreijährige (3 Jahre) Gültigkeit ab 00.00 Uhr vom 01.07.2020 und kann aufgrund des unanfechtbaren Urteils des Südtiroler Sanitätsbetriebes auf 3 (drei) weitere Jahre erneuert werden, wobei die Entscheidung mit einer Vorankündigung von 120 Tagen vor erwähntem Fälligkeitsdatum mitgeteilt wird.	La copertura assicurativa decorre a partire dalle ore 00:00 del 01/07/2020 e la durata del contratto avrà validità di 3 (tre) anni, rinnovabile per ulteriori 3 (tre) anni ad insindacabile giudizio dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, con decisione da comunicarsi entro 120 giorni prima della scadenza citata.
Die VS wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrag abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 90 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.	La SA si riserva la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 90 giorni dalla scadenza definitiva del contratto.
Bei Ausübung des oben genannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, den Dienst zu den gleichen Vertragsbedingungen zu leisten	In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la società aggiudicataria è obbligata a prestare il servizio alle medesime condizioni contrattuali.
3. ORT DER AUSFÜHRUNG DES VERTRAGES	3. LUOGO DI ESECUZIONE DEL CONTRATTO
Die Versicherungsdeckung wirkt auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen und in dessen Gesundheitseinrichtungen, bei denen der Dienst betreffend vorliegender Police geleistet ist.	L'assicurazione opera sul territorio dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e nelle sue strutture sanitarie presso le quali viene prestato il servizio oggetto della presente polizza.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
 Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
 Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
 Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

4. DECKUNGSHÖCHSTGRENZEN	4. MASSIMALI DELLA COPERTURA
Die Garantieleistungen für jede Person und jeden Vorfall sind folgende für jeweilige Versichertengruppe:	I massimali di copertura per ciascuna persona e per ogni evento sono i seguenti per le diverse partite:
a) VERSICHERTENGRUPPE NR.1 (ärztliches Personal, das den Dienst für Betreuungskontinuität und/oder den territorialen Notdienst sowie den Betreuungsdienst für die Touristen leistet)	a) PARTITA ASSICURATIVA N.1 (personale medico in servizio di continuità assistenziale e/o d'emergenza territoriale nonché di guardia medica turistica)
€ 775.000,00.- bei Todesfall; ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen	€ 775.000,00.- per morte; senza applicazione di franchigie.
€ 775.000,00.- bei bleibender Invalidität ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 775.000,00.- per invalidità permanente senza applicazione di franchigie.
€ 52,00.- Tagessatz für eine Höchstdauer von 300 Tagen pro Jahr bei vorübergehender vollständiger Invalidität.	€ 52,00.- giornalieri per un massimo di 300 giorni annui per invalidità temporanea assoluta.
Die vorliegenden Deckungshöchstgrenzen werden im Falle von einem Unfall aufgrund einer Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19) nicht angewandt und sind ausgeschlossen.	I presenti massimali non si applicano e sono esclusi in caso di infortunio dovuto a contagio SARS CoV-2 (Covid-19).
b) VERSICHERTENGRUPPE NR.2 (AmbulatoriumsfachärzteInnen, die in den vom Sanitätsbetrieb direkt geführten Gesundheitseinrichtungen auf dem Territorium ihren Dienst leisten).	b) PARTITA ASSICURATIVA N.2 (personale medico specialista operante in diretta gestione sul territorio negli ambulatori delle strutture sanitarie dell'Azienda Sanitaria).
€ 1.032.913,80.- bei Todesfall; ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 1.032.913,80.- per morte; senza applicazione di franchigie.
€ 1.032.913,80.- bei bleibender Invalidität ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 1.032.913,80.- per invalidità permanente senza applicazione di franchigie.
€ 154,94.- täglich für eine Höchstdauer von 300 Tagen bei zeitweise Untauglichkeit, ab Beginn der Invalidität. Die tägliche Entschädigung wird für die ersten drei (3) Monate auf 50% gekürzt.	€ 154,94.- giornalieri per un massimo di 300 giorni per inabilità temporanea e con decorrenza dalla data di inizio dell'inabilità. L'indennità giornaliera è ridotta al 50% per i primi tre (3) mesi.
Die vorliegenden Deckungshöchstgrenzen werden im Falle von einem Unfall aufgrund einer Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19) nicht angewandt und sind ausgeschlossen.	I presenti massimali non si applicano e sono esclusi in caso di infortunio dovuto a contagio SARS CoV-2 (Covid-19).
c) VERSICHERTENGRUPPE NR. 3 (Blut, Blutkomponenten und KnochenmarkspenderInnen)	c) PARTITA ASSICURATIVA N.3 (Donatori/rici di sangue, emocomponenti e cellule staminali)
€ 260.000,00.- bei Todesfall; ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen;	€ 260.000,00.- per morte; senza applicazione di franchigie.
€ 260.000,00.- bei bleibender Invalidität ohne Anwendung von Selbstbeteiligungen.	€ 260.000,00.- per invalidità permanente senza applicazione di franchigie.
€ 52,00.- täglich ab dem Tag nach der Meldung des Unfalls und für eine Höchstdauer von maximal 300 Tagen bei vorübergehender vollständiger Invalidität.	€ 52,00.- giornalieri di inabilità temporanea da liquidarsi a decorrere dal giorno successivo alla data di denuncia del sinistro e per un massimo di 300 giorni.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Die vorliegenden Deckungshöchstgrenzen werden im Falle von einem Unfall aufgrund einer Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19) nicht angewandt und sind ausgeschlossen.	I presenti massimali non si applicano e sono esclusi in caso di infortunio dovuto a contagio SARS CoV-2 (Covid-19).
5. FESTLEGUNG DER PRÄMIE	5. DETERMINAZIONE DEL PREMIO
Die Jahresprämie bezieht sich auf die voraussichtliche Anzahl der Versicherten der unterschiedlichen Gruppen, die im Art. 1 pro jede Versichertengruppe angegeben ist und wird im Voraus in jenem Ausmaß, der im Angebotsvordruck erklärten und beim Zuschlag erteilten Betrag, entrichtet.	Il premio annuale è riferito al numero preventivato delle diverse persone assicurate indicato all'art. 1 per ciascuna partita assicurativa ed è anticipato secondo l'importo dichiarato nell'offerta economica in sede di aggiudicazione.
Der S.S.B. ist davon befreit, die Namen der versicherten Personen zu liefern. Er ist außerdem davon befreit, der Versicherungsgesellschaft Angaben betreffend den Gesundheitszustand obengenannter Personen zu liefern.	L'A.S.A.A. è esonerata dal fornire nominativi delle persone assicurate e informazioni sullo stato di salute delle medesime alla società assicurativa.
Die Gesellschaft verpflichtet sich, die im vorhergehenden Art.4 angegebenen versicherten Summen (Deckungshöchstgrenzen), in dem von den zukünftigen Gesetzes- oder Vertragsbestimmungen vorgesehenen Ausmaß, zugunsten der Versicherten automatisch anzupassen.	La Società s'impegna ad adeguare automaticamente i capitali assicurati (massimali) di cui al precedente art. 4 nella misura in cui sarà stabilito da future norme di legge o da disposizioni contrattuali in favore dei soggetti assicurati.
In diesem Falle wird die Prämie mittels Verhandlungen zwischen Vertragspartnern neu festgelegt. Bis die neue Prämie infolge Anpassung der Versicherungssummen zwischen den Vertragspartnern nicht vereinbart wird, ist die vorherige Prämie gültig.	In tal caso il premio sarà rideterminato mediante contrattazione tra le parti. Finché il nuovo premio per l'adeguamento dei capitali assicurati, non è stato concordato tra le parti, resta in atto il premio precedente.
6. ZAHLUNG UND REGELUNG DER PRÄMIE	6. PAGAMENTO E REGOLAZIONE DEL PREMIO
Die Zahlung der in der Police festgelegte Prämie erfolgt im Ausmaß von 100% (jährliche Mindestprämie) sowie im Voraus als Jahresraten und	Il pagamento del premio stabilito in polizza verrà corrisposto in rate annuali anticipate nella misura del 100% (premio minimo annuo) e dovrà essere
muss bei der Direktion der Gesellschaft oder dem Sitz der Agentur oder Vertretungsbüro, welchem/r die Police zugewiesen wurde ,innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeitsdatums und nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC) entrichtet werden.	pagato alla Direzione della Società, alla sede dell'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza, al/la quale è assegnata la polizza, entro 60 giorni successivi alla data di ogni scadenza e previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).
Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn (in Anwendung der Vergabegesetzgebung gemäß ges.vertr. Verordnung Nr. 50/2016):	Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui (applicazione della normativa sugli appalti D.lgs.n. 50/2016):
✓ die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung an eine andere Adresse, als jene des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen zugeschickt wird	✓ l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio sia inviata ad un indirizzo diverso da quello dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

✓ die Nachträge der Prämienzahlung bzw. Regulierung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Nachträge für mehrere Verträge);	✓ l'appendice del pagamento ovvero regolazione del premio non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica appendice per più contratti);
✓ nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;	✓ non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
✓ seitens des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Beanstandungen im Gange sind;	✓ vi siano in atto contestazioni da parte dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano;
✓ vorherige Vertragsstrafen, welche der Versicherung auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden.	✓ non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla Compagnia assicurativa, anche in riferimento ad altri contratti.
In Abweichung der Bestimmungen des Art. 1901 im italienischen ZGB, wirkt die Versicherung auch im Fall einer verspäteten Zahlung der Prämie und/oder des entsprechenden Ausgleiches, und das, bis der entsprechende Ausgabetitel des Sanitätsbetriebes rechtskräftig geworden ist.	In deroga alle disposizioni dell'art. 1901 C.C., l'assicurazione opera anche in caso di ritardato pagamento del premio e/o del rispettivo conguaglio e cioè sino a quando non diviene esecutivo il relativo titolo di spesa dell'Azienda Sanitaria.
Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich daher unverzüglich, die Garantieleistungen, welche Gegenstand dieses Vertrages bilden, ab der im Art. 2 angegebenen Laufzeit der Police und ab jeder sonstigen Jahresfälligkeit zu decken, in Erwartung, die ihr zustehenden Beträge vom Sanitätsbetrieb zu erhalten.	La Società s'impegna pertanto a mettere immediatamente in copertura, alla data di decorrenza della polizza all'art. 2 ed ad ogni altra scadenza annuale, le garanzie oggetto del contratto medesimo, in attesa di ricevere quanto di spettanza da parte dell'Azienda Sanitaria.
Zu diesem Zweck muss der Versicherungsnehmer, innerhalb von 90 Tagen nach dem Ablauf eines jeden jährlichen Versicherungszeitraumes oder der geringeren Dauer des Vertrages, auf Antrag der Gesellschaft und dieser die notwendigen Daten bezüglich jeweiliger Versichertengruppe (1,2 und 3) liefern.	A tale scopo, entro 90 giorni successivi alla data di scadenza di ogni annuo di assicurazione o della minor durata del contratto, la Contraente deve fornire alla Società e su richiesta di quest'ultima, i dati necessari per la regolazione di ciascuna partita assicurativa (1, 2 e 3).
Die aktiven oder passiven Differenzen, welche sich aus der Regelung der Prämie ergeben, müssen innerhalb von 60 (sechzig) Tagen nach erfolgter Mitteilung (Nachtrag der Prämienanpassung) seitens der Gesellschaft bezahlt werden.	Le differenze, attive o passive, risultanti dalla regolazione devono essere pagate nei 60 (sessanta) giorni successivi al ricevimento della relativa comunicazione (appendice di regolazione) da parte della Società.
7. VERPFLICHTUNGEN ZUR RÜCK-VERFOLGUNG DER FINANZIELLEN FLÜSSE.	7. OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI.
Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse.	In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", la Società si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.
Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB.	Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Die Gesellschaft verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.	La Società si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.
8. VERTRAGSAUFLÖSUNG	8. RISOLUZIONE DEL CONTRATTO
Der Südtiroler Sanitätsbetrieb kann die Auflösung des Vertrages der Gegenstand des vorliegenden Sonderleistungsverzeichnisses bildet, verlangen:	L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige può richiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:
a) in jedem Moment der Durchführung, indem sie von der im Art. 1671 ZGB vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machen, sowie aus jedem beliebigen Grund, wobei das Zuschlagsunternehmen für die entstandenen Spesen, die bereits durchgeführten Dienste und die ausgefallenen Gewinne entschädigt werden muss;	a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C., e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, ed i servizi già eseguiti, e per i mancati guadagni;
b) aus Gründen öffentlichen Interesses	b) per motivi di pubblico interesse
c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit, von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;	c) in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmergesellschaft;	d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
e) im Falle einer Vertragsabtretung oder einer irregulären Unterpacht, welche in Missachtung des Gesetzes Nr. 55/90 erfolgt ist (Art. 21 des Gesetzes Nr. 646 vom 13. September 1982);	e) in caso di cessione, oppure nel caso di un subappalto non regolare, fatta in violazione della legge nr. 55/90 (art. 21 della legge 13 settembre 1982, nr. 646);
f) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder einer offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und wenn die Gesundheitsbezirke die vertragliche Beziehung mit den anderen Gesellschaftern nicht weiterführen möchten;	f) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e i Comprensori sanitari non ritengano di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
g) in den vom Art. 109 der ges. vertr. Verordnung vom 18.4.2016 Nr. 50 i.g.F.;	g) nei casi previsti all'art. 109 del D.lgs. 18.4.2016, n. 50 t.v.;
h) für den Fall, dass Bestimmungen, auch auf regionaler und/oder provinzieller Ebene, welche andere Möglichkeiten des Versicherungsschutzes vorsehen, in Kraft treten;	h) in caso di entrata in vigore di disposizioni normative, anche regionali e/o provinciali, che prevedano gestioni alternative alle copertura assicurativa;
i) im Falle von Vertragsverletzungen, welche nach formeller Aufforderung seitens der Verwaltung nicht beseitigt wurden.	i) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito a diffida formale da parte dell'amministrazione.
j) im Falle von Nichterfüllungen oder Verspätungen bei der Dienstleistungen sowie die Möglichkeit für den Sanitätsbetrieb die Versicherungsgesellschaft, die den Dienst nicht geleistet hat, für einen Zeitraum von bis zu 3 Jahren von den Einladungen für die Teilnahme an der Vergabe von Versicherungsdiensten, auszuschließen.	j) in caso di inadempienza o ritardo nella prestazione del servizio nonché la specifica possibilità per l'Azienda Sanitaria di escludere la compagnia assicurativa inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di servizi assicurativi.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678
Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656
Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644
Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Das Zuschlagsunternehmen kann die Auflösung des Vertrages verlangen, wenn es ihm gemäß den Bestimmungen des Art. 1672 ZGB nicht möglich ist, den Vertrag infolge nicht ihm anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen.	La Compagnia aggiudicataria può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile, allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.
Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und vom S.S.B. anerkannten Leistungen.	La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dall'A.S.A.A.
9. RÜCKTRITTSRECHT	9. DIRITTO DI RECESSO
Die Parteien haben die Befugnis von der Polizza am Ende eines jeden Versicherungsjahres zurückzutreten, wobei eine Vorankündigung von 120 Tagen vor dem jährlichen Fälligkeitsdatum gilt, und die mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder zertifizierte elektronische Post (PEC) mitgeteilt werden muss.	Le parti hanno facoltà di recedere dalla polizza al termine di ogni annualità assicurativa con preavviso di almeno 120 giorni da comunicarsi a mezzo lettera raccomandata o posta elettronica certificata (PEC) rispetto alla data di scadenza annuale.
Die VS behält sich außerdem das Rücktrittsrecht aus Gründen öffentlichen Interesses vor.	La SA si riserva, inoltre, la facoltà di recedere per pubblico interesse dal contratto.
10. VERPFLICHTUNGEN DER BEAUFTRAGTEN FIRMA	10. IMPEGNI PER L'IMPRESA AGGIUDICATARIA
Der Zuschlag bindet das Unternehmen sofort, während die Verpflichtung für den S.S.B. von der Genehmigung der entsprechenden Verwaltungsmaßnahme abhängig ist.	L'aggiudicazione costituirà immediato impegno per l'Impresa aggiudicataria, mentre per l'A.S.A.A. l'impegno é subordinato alla avvenuta esecutività del relativo provvedimento amministrativo.
Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich in Bezug auf die Durchführung der gegenständlichen Leistungen die vom Kodex der Dienst- und Verhaltenspflichten für das Personal des Sanitätsbetriebes vorgesehenen Pflichten, einsehbar unter http://www.sabes.it/de/transparenz-verwaltung/3959.asp , zu respektieren.	L'aggiudicatario si obbliga, con riferimento all'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal Codice degli obblighi di servizio e di comportamento per il personale dell'Azienda Sanitaria, consultabile all'indirizzo http://www.asdaa.it/it/-amministrazione-trasparente/3959.asp
Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich in Bezug auf die Durchführung der gegenständlichen Leistungen die Integritätsvereinbarung anzunehmen, die unter https://www.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/corruzione.asp einsehbar ist.	L'aggiudicatario si obbliga, con riferimento all'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente contratto, all'accettazione del Patto di Integrità, consultabile all'indirizzo https://www.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/corruzione.asp .
Die schwerwiegende Verletzung dieser Pflichten berechtigt die Vergabestelle den Vertrag aufzulösen, mit Vorbehalt eventueller weiterer Schadensersatzforderungen	La grave violazione di tali obblighi comporterà per la stazione appaltante la facoltà di risolvere il contratto, fatto salvo il risarcimento degli eventuali danni
11. AUSFÜHRUNG DES VETRAGES	11. ESECUZIONE DEL CONTRATTO
Der Versicherungsdienst beginnt ab Deckungsdatum dieser Police.	Il servizio assicurativo decorre dalla data di copertura della presente polizza.
12. EINLEITUNG DER AUSFÜHRUNG DES VERTRAGES.	12. AVVIO DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO.
Die Gesellschaft ist verpflichtet, sich an die vom S.S.B. für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten.	La Società è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige per l'avvio dell'esecuzione del contratto.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

Bei Nichterfüllung seitens der Gesellschaft kann der S.S.B. die Auflösung des Vertrages vornehmen.	Qualora la Società non adempia, l'A.S.A.A. ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.
13. VERBOT DER EINSEITIGEN EINFÜHRUNG VON ABÄNDERUNGEN SEITENS DER VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT	13. DIVIETO DI MODIFICHE INTRODOTTE DALLA COMPAGNIA
Abänderung oder Veränderung können seitens der Versicherungsgesellschaft nicht eingeführt werden,	Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla Compagnia, se non é disposta dal direttore o
wenn sie nicht seitens des/der Ausführungsdirektors/in angeordnet und vorher seitens des Sanitätsbetriebes wurden.	dalla direttrice direttore/rice dell'esecuzione e preventivamente approvata dall'Azienda Sanitaria.
Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen sie die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation gemäß den Weisungen des/der Ausführungsdirektors/in zu Lasten der Versicherungsgesellschaft mit sich, der die Vergabe erteilt wurde.	Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il/la direttore/rice di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della compagnia aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del/la direttore/rice dell'esecuzione.
14. ABÄNDERUNGEN IM RAHMEN VON 20%.	14. VARIAZIONI ENTRO IL 20%.
Die Gesellschaft hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder Reduzierung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen, mit fundierten Rechtfertigung und Begründungen seitens des Versicherungsnehmers..	La Società nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20% secondo giustificazioni e motivazioni fondate da parte della contraente.
Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird der SSB nach Einholung der Zustimmung der Gesellschaft einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.	Nel caso in cui la variazione superi tale limite l'ASAA procede alla stipula di un atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della compagnia.
15. ANDERE VERSICHERUNGEN	15. ALTRE ASSICURAZIONI
Es wird die Tatsache bestätigt, dass für dasselbe Risiko andere vom Versicherungsnehmer abgeschlossenen Versicherungen bestehen können.	Si dà atto che possono sussistere altre assicurazioni per lo stesso rischio stipulate dal/la Contraente.
In Falle von einigen Schadensfällen, welche von anderen Policen des Versicherungsnehmers abgedeckt sind, wird gegenständlicher Vertrag mit „zweitem Risiko“ wirksam, d.h. nach Erschöpfung der maximalen Garantieleistung der bestehenden vom Vertragsnehmer/in abgeschlossenen anderen Policen.	Nel caso in cui per alcuni sinistri fossero operanti altre polizze stipulate dal/la Contraente il presente contratto opererà a "secondo rischio", vale a dire dopo l'esaurimento del massimale dell'altra polizza stipulata dal/la Contraente stesso/a.
Was den durch die gegenständliche Polizze, nicht aber von den anderen Policen abgedeckten Schaden betrifft, kommt die Gesellschaft bis zur Erreichung des von dieser Polizze vorgesehenen Höchstmaßes, zur Gänze für den Schaden auf.	Per quanto coperto da assicurazione con la presente polizza ma non coperto dalle altre, la Società risponde per l'intero danno e fino alla concorrenza dei limiti previsti dalla presente polizza.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

16. MITVERSICHERUNG UND VOLLMACHT	16. COASSICURAZIONE E DELEGA
Falls aus der Polizza hervorgeht, dass gemäß Art. 1911 ZGB die Versicherung unter verschiedenen Mitversicherungsgesellschaften in Quoten aufgeteilt ist, müssen die Prozentsätze der Dienste unter Beachtung der beim Wettbewerb erklärten Mindestquoten, die jedes einzelne Unternehmen beabsichtigt, mitzuversichern angegeben werden, unbeschadet die Verpflichtung das Risiko zu 100% seitens der Unternehmen, die in Mitversicherung vereint sind, die zu übernehmen, welche sich auch aus der Summe derselben Prozentsätze ergibt.	Qualora risulti dalla polizza che l'Assicurazione è divisa per quote fra diverse Compagnie ai sensi dell'art. 1911 c.c., devono essere indicate – nel rispetto delle quote minime dichiarate in sede di gara – le percentuali del servizio che ciascuna impresa intende coassicurare, fermo restando l'obbligo della sottoscrizione del 100% del rischio dalle imprese unite in coassicurazione e risultante anche dalla somma delle stesse percentuali.
Der Anweisungsempfänger erklärt, von den im oben genannten Akt bzw. Police oder Nachtrag angegebenen Mitversicherer den Auftrag erhalten zu haben, diesen auch in ihrem Namen und auf deren Rechnung in allen Verträgen tragen.	La Delegataria dichiara di aver ricevuto mandato dalle Coassicuratrici indicate nella polizza o appendice a firmare in loro nome e per loro conto tutti gli atti contrattuali.
Daher macht ihn die vom Anweisungsempfänger Unterschrift in jeder Ansicht auch für die Quoten der Mitversicherten Gesellschaften gültig.	Pertanto la firma apposta dalla Società Delegataria lo rende ad ogni effetto valido anche per le quote delle Coassicuratrici.
Alle Mitversicherungsgesellschaften sind verpflichtet die Entrichtung des Schadensersatzes zu tätigen, da sie solidarisch gegenüber dem Versicherungsnehmer und dem/der Versicherten für alle Vertragsbedingungen durch den Abschluss vorliegender Police haften.	Al pagamento dell'indennizzo sono obbligate solidalmente tutte le Imprese Coassicurate, in quanto responsabili solidali nei confronti della Contraente e dell'Assicurato/a per le obbligazioni assunte con la stipulata della presente polizza.
Die Details hinsichtlich der versicherten Beträge, der Prämien, der Nebenkosten und Steuern, die jeder einzelnen mitversicherten Gesellschaft zustehen, sind der eigenen Übersicht zu entnehmen, welche in der Polizza eingefügt ist.	Il dettaglio dei capitali assicurati, dei premi, accessori e imposte, spettanti a ciascuna Coassicuratrice, risulterà dall'apposito prospetto inserito in polizza.
17. VERBOT DER ÜBERTRAGUNG ODER DER UNTERPACHT DES ZUSCHLAGES	17. DIVIETO DI CESSIONE O DI SUBAPPALTO
Der Gesellschaft ist es untersagt, ohne Ermächtigung des S.S.B. die Leistung des Dienstes, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung ist, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.	E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione dell'A.S.A.A.
Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der S.S.B. zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautions, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.	La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per l'A.S.A.A. ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.
Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten des S S B bleibt die Verantwortung der Gesellschaft unverändert.	Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dall'A.S.A.A. rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

18. ENDGÜLTIGE KAUTION.	18. DEPOSITO CAUZIONALE DEFINITIVO.
Die endgültige Kautiön wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche der Sanitätsbetrieb während der Dienstleistung in Bezug auf das dem Versicherer zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich der S S B das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautiön sich als ungenügend erweisen sollte.	Il deposito cauzionale definitivo é prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che l'A.S.A.A. avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione del servizio, in confronto del credito del prestatore, e fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.
Gemäß Art. 36 des L.G.Nr. 16/2015 i.g.F. beträgt die endgültige Kautiön 2% (zwei Prozent) der Prämie. Die in Art. 93, Abs. 7, des gesetzesvertretenden Dekretes 50/2016 vorgesehenen Begünstigungen und Reduzierungen werden nicht angewandt.	Ai sensi dell'art. 36 della L.P. n. 16/2015 t.v. la cauzione definitiva è fissata nella misura del 2% (due per cento) del premio. Non si applicano i benefici e le riduzioni di cui all'art 93, comma 7, del decreto legislativo n. 50/2016.
Die endgültige Kautiön bleibt bis zu 60 Tagen nach Ablauf der Vertragszeit bindend. Nach Ablauf der oben genannten Frist und sofern keine Beanstandungen vorgebracht werden, <u>auf Antrag</u>, wird die Kautiön der beauftragten Firma zurückerstattet.	La cauzione definitiva rimarrà vincolata fino a 60 giorni dalla scadenza del contratto. Successivamente salvo contestazioni, <u>su richiesta</u>, sarà restituita all'impresa aggiudicataria.
19. VERANTWORTUNG DER GESELLSCHAFT.	19. RESPONSABILITÀ DELLA COMPAGNIA.
Der Zuschlagsempfänger ist verantwortlich für den guten Ablauf des anvertrauten Dienstes und für jede der VS allfällige angelastete Passivität wegen der Nichteinhaltung der Verpflichtungen, die zu Lasten derselben und des entsprechenden Personals direkt gehen	L'aggiudicatario è responsabile del buon andamento del servizio affidatole e di ogni eventuale passività addebitata alla SA per l'inosservanza degli obblighi, che fanno direttamente carico alla stessa ed al relativo personale dipendente.
Die Versicherungsgesellschaft ist verpflichtet, gegenüber ihrem Personal die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.	L'Assicuratore é sottoposto a tutti gli obblighi, verso il proprio personale, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.
Die Versicherungsgesellschaft übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dinge, die dem Sanitätsbetrieb oder Dritten durch die Gesellschaft selbst oder durch deren Personal und MitarbeiterInnen bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei der Sanitätsbetrieb von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen aufkommen könnte.	L'Assicuratore assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati all'Azienda sanitaria o a terzi per fatto della società medesima o del suo personale e collaboratori/rici nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto l'Azienda sanitaria da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.
20. ERNENNUNG ZUM AUFTRAGS- VERARBEITER DER DATEN	20. NOMINA DI RESPONSABILE AL TRATTAMENTO DEI DATI.
Die Versicherungsgesellschaft, welcher der Zuschlag gegenwärtigen Police erteilt wird, wird zwecks Durchführung der Dienste, die Gegenstand dieses Vertrages sind und der damit verbundenen Datenverarbeitung, gemäß Art. 28 des GDPR 2016/279	La Compagnia aggiudicataria della presente polizza verrà nominata ex art. 28 del GDPR 2016/279 con atto ad hoc "Responsabile al trattamento" dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ai fini dell'espletamento del servizio



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

mit Urkunde zum „Auftragsverarbeiter der Daten“ des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen ernannt.	oggetto del presente appalto e il connesso trattamento dei dati.
Das Unternehmen ist verpflichtet das eigene Personal, das der Führung der Police zugewiesen wird, als „Beauftragte/r der Datenverarbeitung“ zu ernennen	L'impresa è tenuta a nominare il suo personale al quale verrà assegnata la gestione della polizza quale "Incaricato/a del trattamento dei dati".
Der SB VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von der Versicherungsgesellschaft bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.: • Daten betreffend den Vertragsabschluss ; • Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen; • für Zahlungen; • für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse; • für die Preisbeobachtungsstelle vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.	La AS è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla Compagnia assicuratrice ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio: • per esigenze relative alla stipula di contratti; • per eseguire obblighi di legge; • per pagamenti; • per esigenze di tipo gestionale e operativo • per l'osservatorio dei prezzi direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.
21. INTERPRETATION DES VERTRAGES	21. INTERPRETAZIONE DEL CONTRATTO
Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass im Falle einer fragwürdigen Interpretation der Vertragsbestimmungen, eine erweiternde und für den Versicherten günstigere Interpretation in Bezug auf gesamten Bedingungen, welche die Versicherung regeln, erfolgen wird.	Si conviene fra le parti che in caso di indubbia interpretazione delle norme contrattuali verrà data l'interpretazione più estensiva e più favorevole all'assicurato/a su quanto contemplato dalle condizioni tutte di assicurazione.
22. STEUERABGABEN	22. ONERI FISCALI
Die Vertragskosten ausgeschlossen die Steuer hinsichtlich der Versicherung, welche von Seiten des Versicherungsnehmers als Teil der Prämie entrichtet werden, gehen zu Lasten der Gesellschaft.	Sono a carico della Società le spese contrattuali ad eccezione dell'imposta relativa all'assicurazione che verrà corrisposta dalla Contraente quale parte del premio.
23. TERRITORIALE AUSDEHNUNG	23. ESTENSIONE TERRITORIALE
Die Gültigkeit der Versicherung ist keinerlei territorialer Einschränkungen unterworfen.	Il presente contratto non è soggetto limiti territoriali.
24. ZUSTÄNDIGES GERICHT	24. FORO COMPETENTE
Für alle Streitigkeiten betreffend die Anwendung dieser Polizze, die gerichtlich und außergerichtlich ausgetragen werden, ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.	Per tutte le controversie derivanti dall'applicazione della presente polizza, in sede giudiziale ed extragiudiziale, è competente esclusivamente il Foro di Bolzano.
25. VERWEIS AUF DIE GESETZESBESTIMMUNGEN	25. RINVIO ALLE NORME DI LEGGE
Für all jene Aspekte, welche in diesem Leistungsverzeichnis nicht andersseitig geregelt sind, wird in Bezug auf die italienischen Bestimmungen auf dem Gebiet der Versicherungen, der Verpachtung von Diensten, auf das Bürgerliche Gesetzbuch und auf Sondergesetzgebung genommen.	Per tutto quanto non qui diversamente regolato si fa riferimento alla normativa italiana vigente in materia assicurativa, di appalto di servizi, al codice civile e legislazione speciale.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

BESTIMMUNGEN, WELCHE IM FALLE DES EINTRETENS EINES SCHADENSFALLES WIRKSAM WERDEN.	NORME OPERANTI IN CASO DI SINISTRO.
26. UNFALLMELDUNG	26. DENUNCIA SINISTRI
Im Falle des Eintretens eines Schadensfalles, muss der/die Versicherte der Gesellschaft oder der Agentur oder dem Repräsentationsbüros, welcher/m die Polizze zugewiesen ist, innerhalb von 30 Arbeitstagen ab dem Datum, an dem er/sie davon Kenntnis erlangt hat, mittels Fax oder Einschreibebrief mit Rückantwort oder Zertifizierter E-Mail Adresse (PEC) schriftliche Meldung erstatten, in Teilabweichung zu den Bestimmungen des Art. 1913 ZGB.	In caso di sinistro, l'Assicurato/a deve darne avviso scritto alla Società o all'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza alla quale è assegnata la polizza, entro 30 giorni lavorativi da quando ne ha avuto conoscenza, a parziale deroga dell'art. 1913 C.C. per fax oppure lettera raccomandata oppure per posta elettronica certificata (PEC).
26.a) VERSICHERTENGRUPPEN Nr.1 und Nr. 2	26.a) PARTITE ASSICURATIVE n° 1 e n °2
Der Unfallmeldung wird eine Bestätigung des/der VerwaltungsleiterIn des Dienstes, beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass sich der Unfall in Zusammenhang mit den Tätigkeiten ereignet hat, die Betreff des Versicherungsschutzes sind, und/oder in Zusammenhang mit diesen.	Alla denuncia di sinistro va allegata la dichiarazione del/la Dirigente amministrativo/a del Servizio dalla quale risulti che l'infortunio si è verificato durante l'espletamento delle attività oggetto dell'assicurazione e/o in connessione con le stesse.
Auf jeden Fall sind für die Erhebungen die Dokumente maßgebend, welche im Besitz des S.S.B. sind.	Ai fini istruttori fanno comunque fede i documenti in possesso dell'A.S.A.A.
26.b) VERSICHERTERTENGRUPPE N.3	26.b) PARTITA ASSICURATIVA N.3
Der Unfallmeldung wird eine Bestätigung von Seiten des/der ärztlichen Direktors/in des Transfusionsdienstes oder der Abteilung für Hämatologie beigelegt werden, aus der hervorgeht, dass sich der Unfall in Zusammen-hang mit den Tätigkeiten ereignet hat, die Betreff dieses Versicherungsschutzes sind, und/oder damit in Zusammenhang.	Alla denuncia di sinistro va allegata dichiarazione del/la direttore/rice medico/a del Centro Trasfusionale o della Divisione di Ematologia dalla quale risulti che l'infortunio si è verificato durante l'espletamento delle attività oggetto della presente assicurazione e/o in connessione con le stesse.
Auf jeden Fall sind für die Erhebungen die Dokumente maßgebend, welche im Besitz des S.S.B. sind	Ai fini istruttori fanno comunque fede i documenti in possesso dell' A.S.A.A.
27. TODESFALL	27. MORTE
Die Entschädigung bei Todesfall steht auch für den Fall zu, dass der Tod selbst nach Fälligkeit der Polizze eintritt und innerhalb zwei (2) Jahren, sofern sich der Unfall der zum Tod geführt hat, während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Polizze ereignet hat.	L'indennizzo per il caso di morte è dovuto se la morte stessa si verifica anche successivamente alla scadenza della polizza ma entro due (2) anni, purché il sinistro da cui deriva la morte sia avvenuto durante il periodo di validità della presente polizza.
Die Entschädigung für den Todesfall ist mit jener für Dauerinvalidität nicht zusammenlegbar. Wenn nach der Zahlung einer Entschädigung wegen Dauerinvalidität der Versicherte stirbt, brauchen die Erben des/der Versicherten nichts zurückzuzahlen, während die Begünstigten nur auf den Differenzbetrag zwischen der Entschädigung wegen Todesfall, wenn diese höher ist, und jener bereits für die Dauerinvalidität gezahlten, Anrecht haben.	L'indennizzo per il caso di morte non è cumulabile con quello per invalidità permanente. Se dopo il pagamento di un indennizzo per invalidità permanente l'assicurato/a muore, gli eredi dell'assicurato non sono tenuti ad alcun rimborso, mentre i beneficiari hanno diritto soltanto alla differenza tra l'indennizzo per morte (se superiore) e quello già pagato per invalidità permanente.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

28. DAUERINVALIDITÄT	28. INVALIDITÀ PERMANENTE
Die Entschädigung für das Eintreten einer Dauerinvalidität steht auch für den Fall zu, dass die Invalidität selbst erst nach der Fälligkeit der Polizze eintritt und innerhalb zwei (2) Jahren, sofern sich der Unfall der zur Dauerinvalidität geführt hat, während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Polizze ereignet hat.	L'indennizzo per il caso di invalidità permanente è dovuto se l'invalidità stessa si verifica anche successivamente alla scadenza della polizza ma entro due (2) anni e purché il sinistro da cui deriva l'invalidità permanente sia avvenuto durante il periodo di validità della presente polizza.
Die Entschädigung für Dauerinvalidität wird auf die versicherte Summe für die völlige Dauerinvalidität im Verhältnis zum Invaliditätsgrad bezahlt, das nach den von den Tabellen des D.P.R. 30.6.65 Nr.1124 in geltender Fassung angeführten Prozentsätzen, festgestellt wird.	L'indennizzo per invalidità permanente è calcolato sulla somma assicurata per invalidità permanente totale in proporzione al grado di invalidità accertato secondo i criteri e le percentuali indicati nella tabella di cui al D.P.R. 30.6.65 n° 1124 testo vigente
Falls die Verletzung, anstatt der vollen Invalidität, eine Behinderung mit sich zieht, werden die angegebenen Prozentsätze der verlorengegangenen Funktionalität angepasst.	Se la lesione comporta una minorazione, anziché la perdita totale, le percentuali indicate vengono commisurate alla funzionalità perduta.
Bei den Fällen von Dauerinvalidität, die in den erwähnten Tabellen nicht spezifiziert sind, wird die Entschädigung mit Bezugnahme auf die berücksichtigten Fälle festgelegt, wobei die allgemeine verminderte Arbeitstätigkeit des/der Begünstigten, berücksichtigt wird.	Nei casi di invalidità permanente non specificati nelle tabelle citate, l'indennizzo è stabilito, con riferimento alle percentuali dei casi indicati, tenendo conto della diminuita capacità generica lavorativa del/a beneficiario/a.
Der völlige, anatomische oder funktionelle Verlust von mehreren Organen oder Gliedmaßen bedingt die Anwendung des Invaliditätsprozentsatzes, welcher den einzelnen für jede Verletzung zuzuerkennenden Prozentsätzen zusteht, und zwar mit dem Maximum von 100%.	La perdita totale, anatomica, o funzionale, di più organi od arti comporta l'applicazione di una percentuale d'invalidità pari alla somma delle singole percentuali dovute per ciascuna lesione, con il massimo del 100%.
Bei den Fällen von Dauerinvalidität, die in den erwähnten Tabellen nicht spezifiziert sind, wird die Entschädigung mit Bezugnahme auf die berücksichtigten Fälle festgelegt, wobei die allgemeine verminderte Arbeitstätigkeit des/der Begünstigten, berücksichtigt wird.	Nei casi di invalidità permanente non specificati nelle tabelle citate, l'indennizzo è stabilito, con riferimento alle percentuali dei casi indicati, tenendo conto della diminuita capacità generica lavorativa del/a beneficiario/a.
29. GEDECKTE RISIKEN	29. RISCHI COMPRESI
Als beispielhafte, nicht aber als Einschränkung, kommt man überein, dass die Garantieleistung dieser Polizze auch folgende Vorfälle einschließt sofern diese auf die im vorhergehenden Art. 1 angegebenen Tätigkeiten zurückzuführen sind:	A titolo esemplificativo ma non limitativo si conviene che la garanzia della presente polizza comprende anche i seguenti eventi purché riconducibili alle attività di cui al precedente Art. 1:
a) Tierbisse oder Insektenstiche und deren Folgen;	a) morsi di animali o punture di insetti e loro conseguenze;
b) Stromschläge;	b) folgorazione;
c) Naturkatastrophen, thermische und atmosphärische Einwirkungen, einschließlich Erdbeben, Lawen, Schlaglawine, Überschwemmungen, Blitze inbegriffen und außer was im Art. 30.5 und Art. 30.6 (Ausnahmen) vorgesehen ist;	c) calamità naturali, influenze termiche ed atmosferiche, ivi compresi frane, valanghe, slavine, alluvioni, fulmini, salvo quanto previsto agli artt. 30.5 e 30.6 (esclusioni);



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

d) Unachtsamkeit, Nachlässigkeit, schweres Verschulden;	d) imprudenza, negligenza, colpa grave;
e) Schwindelanfälle oder Übelkeit;	e) vertigini o stato di malore;
f) Unfälle infolge Infektionen, die aus anderen im Art. 30.1 vorgesehenen Erkrankungen verursacht werden;	f) gli infortuni derivanti da infezioni diverse da quelle contratte e previste all'art. 30.1;
g) Unfälle infolge Aggressionen und Gewalttaten, die im Allgemeinen verursacht sind;	g) gli infortuni derivanti da aggressioni e violenze in genere;
h) Auflade- und Abladeoperationen, die mit den im Art. 1 erwähnten Fahrten zusammenhängen;	h) operazioni di carico e scarico connesse ai viaggi di cui all'art. 1;
i) Explosionen, Brand.	i) esplosioni, incendio.
j) Benützung eines jeglichen Transportmittels, außer was vom Art. 30, 1. (Ausnahmen) vorgesehen ist;	j) uso di qualsiasi mezzo di trasporto salvo quanto previsto all'art. 30,1. (esclusioni);
k) Vorfälle, welche sich aus der Nichtbeachtung des gesetztesver. Dekretes Nr. 81/2008 in geltender Fassung ergeben.	k) eventi riconducibili alla non osservanza del D.Lgs n. 81/2008 testo vigente.
l) Anästhesiologische Risiken bei dem Blutstammzellenspenden aus Knochenmarkblut;	l) rischio anestesilogico nelle donazione di cellule staminali effettuate mediante espianto;
m) Risiken, die bei dem Blutstammzellenspenden aus dem Sammeln von peripherem Blut mit der Mobilisierung verbunden sind.	m) rischi legati alla mobilitazione nei casi di donazione di cellule staminali raccolte da sangue periferico.
30. AUSNAHMEN	30. ESCLUSIONI
Ausgeschlossen sind Unfälle, welche von folgenden Vorfällen verursacht sind:	Sono esclusi gli infortuni:
1. HIV-Infektionen, Hepatitis B und C, die man sich im Rahmen der Durchführung der im genannten Art. 1 angegebenen Tätigkeit zuzieht. Die Versicherungsgesellschaft stimmt zu, die Unfälle von HIV- und/oder Hepatitis B oder C Ansteckung der versichertengruppen Nr. 1 und Nr. 2 abzudecken, wobei diese Ansteckungen ausschließlich während der Ausübung gegenständlicher Tätigkeit und aufgrund eines externen, zufälligen und unbeabsichtigten Ereignisses verursacht wurden. Die versicherte Person muss sich, nach Meldung des Schadensfalles an die Versicherung, sofort nach der vermuteten Ansteckung (innerhalb von 6 Tagen nach dem Arbeitsunfall) den entsprechenden fachärztlichen Laboruntersuchungen zur Feststellung ihres Gesundheitszustandes unterziehen, sowie den weiteren notwendigen klinischen Tests bevor die Versicherung die Auszahlung der eventuell berechtigten Entschädigung innerhalb der vertraglich vorgesehenen Fristen tätigt.	1. derivanti da infezioni da HIV, epatite B e C, contratte nell'espletamento dell'attività di cui all'accennato art. 1). Per le Partite Assicurative n. 1 e n. 2, la Compagnia accetta di coprire i casi di infezione da HIV e/o Epatite B e C, quando l'evento del contagio sia avvenuto esclusivamente durante lo svolgimento dell'attività oggetto della presente gara e sia dovuto a causa esterna, fortuita ed accidentale. La persona assicurata, dopo aver segnalato il sinistro, dovrà sottoporsi immediatamente dopo il presunto contagio (entro 6 giorni dall'evento) ai relativi test specialistici di laboratorio per l'accertamento del proprio stato di salute nonché agli altri ulteriori e necessari test prima che l'assicurazione provveda alla liquidazione dell'eventuale indennizzo spettante ed entro i termini contrattuali



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

2. Ansteckung am SARS CoV-2 (Covid-19);	2. derivanti da contagio SARS CoV-2 (Covid-19);
3. aus dem Einsatz von Flugzeugen erwachsen;	3. derivanti dall'uso di aeromobili;
4. Steuerung oder Benützung von Unterwasserfahrzeugen als Selbstfahrer sowie als Beifahrer	4. Derivanti dalla guida o dall'uso, anche come passeggero, di mezzi subacquei;
5. aus EMF nur in Zusammenhang mit Handymsetzer und nicht in Zusammenhang mit elektrischen medizinischen Geräten;	5. derivanti da OEM solo in rapporto ai ripetitori di cellulari e non in relazione ad apparecchiature elettromedicali;
6. sich im Zusammenhang mit Umwandlungen oder Setzungen der Energie des Atoms stehen, welche natürlich erfolgen oder künstlich hervorgerufen werden (Kernspaltung oder Kernfusion, radioaktive Isotope, Teilchenbeschleuniger usw.) und außer was unter Punkt 30.4 vorgesehen ist;	6. in connessione con trasformazioni o assestamenti energetici dell'atomo, naturali o provocati artificialmente (fissione e fusione nucleare, isotopi radioattivi, macchine acceleratrici, ecc.), salvo quanto previsto al punto 30.4;
7. aus Erdbeben und Vulkanausbrüchen	7. derivanti da terremoti ed eruzioni vulcaniche;
8. Aufstände, Volkserhebungen, Angriffe und Gewaltakte, mit politischem oder sozialem Hintergrund, an denen der/die Versicherte aktiv teilgenommen hat.	8. derivanti da insurrezioni, tumulti popolari, aggressioni ed atti violenti aventi movente politico o sociale, alle quali l'Assicurato/a vi abbia preso parte attiva.
31. ALTERSGRENZEN	31. LIMITI DI ETÀ
A) Versichertengruppen Nr. 1 und 2: Die Versicherung gilt für die Personen unter 70 Jahren. Die Versicherung behält jedoch ihre Gültigkeit gegenüber den Personen, welche dieses Alter im Vertragsverlauf vollenden, und zwar bis zur darauffolgenden Fälligkeit der Jahresprämie und endet mit genannter Frist.	A) Partite assicurative n. 1 e 2: L'assicurazione vale per le persone fino all'età di 70 anni. Tuttavia per le persone che raggiungono tale età in corso di contratto, l'assicurazione mantiene la sua validità fino alla successiva scadenza annuale del premio e cessa al compimento di tale termine.
B) Versichertengruppe Nr. 3: Nur im Falle von AutospenderInnen sieht die Versicherung keine Altersgrenze vor. Vorbehalten ist jene Altersgrenze, die das Sondergesetz bezüglich des Mindest- und/oder Höchstalters für die Entnahme vorsieht.	B) Partita assicurativa n. 3: L'assicurazione non è soggetta a limiti di età solo per gli/le auto donatori/rici. Resta salvo quanto previsto dalla legislazione in materia riguardo all'età minima e/o massima per il prelievo.
32. ENTSCHÄDIGUNGSKRITERIEN	32. CRITERI DI INDENNIZZO
Die Gesellschaft zahlt die Entschädigung für die direkten und ausschließlichen Folgen des Unfalls. Falls, im Augenblick des Unfalls der/des Versicherten physisch nicht völlig gesund war,	La Società corrisponde l'indennizzo per le conseguenze dirette ed esclusive dell'infortunio. Se, al momento dell'infortunio, l'assicurato/a non è fisicamente integro e sano, sono indennizzabili le
werden die Folgen vergütet, die auf jeden Fall eingetreten wären, auch wenn der Unfall eine physisch völlig gesunde Person betroffen hätte.	conseguenze che si sarebbero comunque verificate qualora l'infortunio avesse colpito una persona fisicamente integra e sana.
Beim Zusammentreffen von mehreren Risikofaktoren liegt die Entschädigungspflicht nur für den Anteil der Schadeninzidenz vor, der mit den Tätigkeiten zusammenhängt, für welche die vor-	Nel caso di concorso di più fattori di rischio l'obbligo dell'indennizzo sussiste solo per la quota di incidenza di rischio derivante dalle attività per le quali la presente polizza è stipulata.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

liegende Polizze abgeschlossen wird.	
33. BEZAHLUNG DER ENTSCHÄDIGUNG	33. LIQUIDAZIONE DELL'INDENNIZZO
Sowohl bei Todesfall wie auch bei zeitweiser Untauglichkeit wird die Entschädigung binnen 120 Tagen ab Datum der Unfallmeldung dem Sanitätsbetrieb gezahlt, welcher dafür Sorge trägt, die Überweisung an die begünstigte Person oder im Falle ihres Todes an ihre Erben vorzunehmen.	L'indennizzo nel caso di morte che d'inabilità temporanea va liquidato entro 120 giorni dalla data di denuncia di infortunio all'Azienda Sanitaria, la quale si incarica di effettuare il versamento al/la beneficiario/ia o ai/alle suoi/sue eredi nel caso di sua soccombenza.
Bei Dauerinvalidität beginnt die Frist von 120 Tagen ab dem Aufnahmedatum der Invalidität sowie ab dem Gutachten des ärztlichen Kollegiums im Falle des gemäß nachfolgendem Art. 34 vorgesehenen Verfahren, zu laufen.	Nel caso di invalidità permanente il termine di 120 giorni decorre dalla data di accertamento dell'invalidità ovvero da parte del Collegio medico nei casi disciplinati dal successivo art. 34.
34. VERFAHREN FÜR DIE SCHADENS-SCHÄTZUNG	34. MODALITÀ DI VALUTAZIONE DEL DANNO
Im Falle von Meinungsverschiedenheiten über den Grad einer Dauerinvalidität sowie über die Anwendung der Entschädigungskriterien kann ein dreiköpfiges ärztliches Kollegium ernannt werden.	In caso di disaccordo sul grado di invalidità permanente, nonché sull'applicazione dei criteri di indennizzo può essere nominato un Collegio di tre medici/che.
Das dreiköpfige Ärztekollegium wird aus jeweils einem/r Arzt/Ärztin pro Partei und aus einem gemeinsam ernannten Dritten gebildet, und falls bei letzterem kein Einvernehmen erzielt wird, wird die Ernennung von der Ärztekammer Bozen vorgenommen. Das Ärztekollegium hat seinen Sitz in Bozen.	Il collegio di tre medici/che sarà composto da un/a medico/a per parte ed il/la terzo/a nominato/a di comune accordo o, in caso contrario, dal Consiglio dell'Ordine dei Medici di Bolzano. Il Collegio medico risiede a Bolzano.
Jede Partei kommt für ihre Spesen auf und bezahlt den/die von ihr namhaft gemachten Arzt/Ärztin, und übernimmt die Hälfte der Spesen und Bezüge für die/den dritte/n Ärztin/Arzt.	Ciascuna delle parti sostiene le proprie spese e remunera la/il medica/o da essa designata/o, contribuendo per la metà delle spese e competenze per la/il terza/o medica/o.
Das Ärztekollegium kann, falls es die Zweckmäßigkeit feststellt, die endgültige Entscheidung über die Dauerinvalidität auf ein vom Kollegium selber festzulegenden Datum vertagen; in diesem Fall muss es inzwischen eine Anzahlung auf die Entschädigung gewähren.	E' data facoltà al Collegio medico di rinviare, ove ne riscontri l'opportunità, l'accertamento definitivo dell'invalidità permanente ad epoca da definirsi dal Collegio stesso, nel qual caso il Collegio deve intanto concedere una provvisoria sull'indennità.
Die Entscheidungen des Ärztekollegiums, welche an keine gesetzlichen Formalitäten gebunden sind, werden mit Stimmenmehrheit getroffen, und sind für die Parteien verbindlich auch wenn sich eine/r der Ärzte/Innen weigert, das diesbezügliche Protokoll zu unterschreiben.	Le decisioni del Collegio medico sono prese a maggioranza di voti, con dispensa da ogni formalità di legge, e sono vincolanti per le parti, anche se uno/a dei/delle medici/che rifiuta di firmare il relativo verbale.



GENERALI

Agenzia Generale Bolzano – Generalagentur Bozen

Rappresentanti Procuratori - Vertreter mit Procura

Christian Bianchi - Iscr. Albo RUI A000058678

Vincenzo Cortese - Iscr. Albo RUI A000009656

Prossliner Heinz - Iscr. Albo RUI A000063644

Daniele Malosti - Iscr. Albo RUI A000002272

35. VERZICHT AUF DAS SURROGATIONS- UND REGRESSRECHT	35. RINUNCIA AL DIRITTO DI SURROGAZIONE E AL DIRITTO DI REGRESSO
In Abweichung von Art. 1916 des BGB verzichtet die Gesellschaft auf die Ausübung der Surrogation gegenüber dem S.B. und/oder gegenüber den Personen für welche der S.B. laut Gesetz haften	In deroga all'art. 1916 C.C., la Società rinuncia all'azione di surrogazione nei confronti dell'A.S. e/o delle persone del cui operato l'A.S. medesima debba rispondere a norma di legge.
muss. Die Gesellschaft verzichtet auch auf die Ausübung des Regressrechts.	La Società rinuncia altresì all'azione di regresso.
36. INFORMATIONEN GEMÄSS ART. 13 DER EU VERORDNUNG NR. 2016/679 (GDPR)	36. INFORMAZIONI RESE AI SENSI DELL'ART. 13 DEL REGOLAMENTO UE NR. 2016/679 (GDPR)
Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche vom anbietenden Unternehmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft (Auftragsverarbeiter benannt gemäß Art. 28 des GDPR), auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme, zu verwenden, für folgende Zwecke:	L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla Compagnia assicuratrice, nell'ambito della sua attività direttamente o tramite società specifica (Responsabile del trattamento designato ai sensi dell'art. 28 del GDPR) con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati per le seguenti finalità:
- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss; - um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen; - für Bezahlungen; - für verwaltungstechnische u. operative Erfordernisse; - für die Preisbeobachtungsstelle.	- per esigenze relative alla stipula di contratti; - per eseguire obblighi di legge; - per pagamenti; - per esigenze di tipo gestionale e operativo; - per l'osservatorio dei prezzi
Die betroffene Person genießt alle Rechte gemäß Kapitel III der oben genannten Verordnung, unter denen die Daten auf den neuesten Stand bringen zu lassen, sie richtigstellen und vervollständigen oder löschen zu lassen, wenn sie fehlerhaft und unvollständig sind oder wenn sie nicht im Sinne des Gesetzes gesammelt wurden. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, hat sie auch das Recht, die Bearbeitung der Daten zu verweigern und zudem das Recht Beschwerde bei der Datenschutzbehörde einzureichen.	L'interessato gode di tutti i diritti di cui al Capo III del citato Regolamento, tra i quali il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi ed ha il diritto di proporre reclamo all'Autorità garante per la protezione dei dati personali.
Die betroffene Person kann ihre Rechte ausüben, indem Sie sich an die Datenschutzsteuerungsgruppe (zusammengesetzt von der Datenschutzreferentin und dem Data Protection Officer) mittels E-Mail: privacy@sabes.it wendet.	L'interessato per esercitare i Suoi diritti può rivolgersi direttamente alla Cabina di Regia Privacy composta dalla Referente Privacy e dal Data Protection Officer, che sono contattabili inviando una mail all'indirizzo di posta elettronica: privacy@sabes.it
Die angegebenen Daten werden auch in elektronischer Form für die Vergabe und Ausführung dieses Auftrags und der gegenständlichen vertraglichen Leistungen verarbeitet.	I dati forniti verranno trattati anche in forma elettronica, ai fini dell'affidamento, dell'esecuzione di questo appalto e delle prestazioni contrattuali in oggetto.
Die Angabe der Daten ist unerlässlich der oben genannten Zwecke. Bei mangelnder Angabe, können die bezüglichen Tätigkeiten nicht vorgenommen werden.	Il conferimento dei dati è necessario per il perseguimento della finalità sopra indicata, pertanto un eventuale rifiuto non permetterà di procedere alle relative operazioni

Decreto

dell'Assessore
dell'Assessora

N.

482/2019

23.2. Amt für Gesundheitssteuerung - Ufficio Governo sanitario

Oggetto:

Conferma della validità e rinnovo del
provvedimento di accreditamento
istituzionale n. 468/23.1 del 19.12.2014 del
Servizio di Immunoematologia e
Trasfusionale dell'Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

DIE LANDESRÄTIN FÜR GESUNDHEIT

Hat in folgende Rechtsvorschriften, Verwaltungsakten und Unterlagen eingesehen:

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1112 vom 16. Juli 2012 wurde das Abkommen vom 16. Dezember 2010, Nr. 242 zwischen der Regierung, den Regionen und den Autonomen Provinzen von Bozen und Trient über die organisatorischen, strukturellen und technologischen Mindestanforderungen an die Bluttransfusionsdienste und an die Sammelstellen sowie im Hinblick auf deren Kontrolle übernommen;

nach Einsichtnahme in die vorgelegten Eigenbescheinigungen des amtierenden Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes, gemäß der in den Dekreten des Landesrates Nr. 217/2012 und Nr. 176/2013 angeführten Art und Weise und festgelegten Termine;

mit Dekret der Landesrätin für Gesundheit Nr. 457/23.6 vom 18.12.2014 wurde dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und dem dazu gehörigen betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion an den Krankenhaussitzen von Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen die Bewilligung zur Ausübung der Tätigkeit zugesprochen;

mit Dekret der Landesrätin für Gesundheit Nr. 468/23.1 vom 19.12.2014 wurde dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und dem Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion, mit den dazu gehörenden Standorten Dienst für Immunhämatologie und Transfusionsmedizin Bozen, Dienste für Transfusionsmedizin Bruneck, Brixen und Meran mit den entsprechenden Sammelstellen Schlanders, Sterzing und Innichen die institutionelle Akkreditierung zuteil;

L'ASSESSORA ALLA SALUTE

Ha considerato le seguenti norme giuridiche, atti amministrativi e documentazione:

Con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1112 del 16 luglio 2012 è stato recepito l'Accordo 16 dicembre 2010, n. 242 tra il Governo, le Regioni e le Province Autonome di Trento e Bolzano sui requisiti minimi organizzativi, strutturali e tecnologici delle attività sanitarie dei servizi trasfusionali e delle unità di raccolta e sul modello per le visite di verifica;

viste le autocertificazioni presentate dal Direttore generale pro tempore dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige, ai sensi, con le modalità e nei termini indicati nei decreti assessorili n. 217/2012 e n. 176/2013;

con Decreto dell'Assessora alla salute n. 457/23.6 del 18.12.2014 sono stati autorizzati all'esercizio l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e il relativo Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale aziendale presso le sedi ospedaliere di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido;

con Decreto dell'Assessora alla salute n. 468/23.1 del 19.12.2014 è stato concesso l'accREDITAMENTO istituzionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e del Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale con le relative articolazioni, che ad esso afferiscono: Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale aziendale di Bolzano, Servizi di Medicina Trasfusionale di Brunico, Bressanone e Merano, con le relative articolazioni, che ad esso afferiscono Silandro, Vipiteno e San Candido;

auch angesichts der Gültigkeit der Akkreditierungsmaßnahme von fünf Jahren, ist vorgesehen, dass beim Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes, mit seinen Standorten Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen, im Zweijahresrhythmus Kontrollen von Seiten der Operativen Einheit Klinische Führung (OEKF) durchgeführt werden;

nach Einsichtnahme in das Dekret der Landesrätin Nr. 6413/2017 hinsichtlich Bestätigung der Gültigkeit der Akkreditierungsmaßnahme Nr. 468/23.1 vom 19.12.2014;

die Operative Einheit Klinische Führung hat an den folgenden Tagen die Audits vorgenommen:

Am 19.11.2018 am Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion von Bozen und Meran;

am 22.11.2018 am Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion von Brixen und Bruneck;

im Laufe der oben genannten Audits sind einige „größere und/oder kleinere Nichtübereinstimmungen“ bei den Sitzen in Bozen, Meran und Brixen festgestellt worden;

nach Einsichtnahme in die von der operativen Einheit Klinische Führung erstellten Niederschriften;

considerato che il provvedimento di accreditamento pur avendo una validità di cinque anni, prevede che siano effettuate a cadenza biennale regolari verifiche da parte dell'Unità Operativa Governo Clinico (UOGC), che devono essere espletate per quanto riguarda il Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le sue relative articolazioni che ad esso afferiscono di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido;

visto il Decreto dell'Assessora n. 6413/2017 relativo alla conferma della validità del provvedimento di accreditamento n. 468/23.1 del 19.12.2014;

l'Unità Operativa Governo Clinico ha effettuato gli audit nei seguenti giorni:

In data 19.11.2018 presso il Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale di Bolzano e Merano;

in data 22.11.2018 presso il Servizio di Immunoematologia e Trasfusionale di Bressanone e Brunico;

nel corso degli audit suddetti sono state rilevate alcune „non conformità maggiori e/o minori“ presso le sedi di Bolzano, Merano e Bressanone;

visti i verbali di audit predisposti dall'Unità Operativa Governo Clinico;

angesichts des am 10.12.2018 vom Technischen Akkreditierungsbeirat (TAB) erstellten positiven Gutachtens mit Auflagen zur Bestätigung der mit Dekret der Landesrätin Nr. 468 vom 19.12.2014 verfügten Akkreditierungsmaßnahme des Dienstes für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes mit seinen Standorten Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen, welche mit Dekret der Landesrätin Nr. 6413/2017 bestätigt wurde:

considerato il parere favorevole con prescrizioni del 10.12.2018 emesso dalla Commissione Tecnica per l'Accreditamento (CTA), alla conferma della validità del provvedimento di accreditamento istituzionale del Servizio di immunoematologia e trasfusionale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le relative articolazioni che ad esso afferiscono di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido, rilasciato con decreto dell'Assessora n. 468/23.1 del 19.12.2014 e confermato con Decreto dell'Assessora n. 6413/2017;

nach Einsichtnahme in das Dekret Nr.
217/23.0 des Landesrates für
Gesundheit vom 25.06.2012:

visto il decreto dell'Assessore alla
Sanità n. 217/23.0 del 25.06.2012:

nach Einsichtnahme in das Dekret des Landesrates vom 30.05.2013, Nr. 176/23.0:

visto il decreto dell'Assessore alla Sanità del 30.05.2013, n. 176/23.0;

die Landesregierung hat der Landesrätin für Gesundheit die Befugnis übertragen, die Eröffnung, die Erweiterung, die Umwandlung, den Umbau und den Betrieb von öffentlichen und privaten Gesundheitseinrichtungen sowie die institutionelle Akkreditierung dieser Einrichtungen gemäß Art. 39 und Art. 40 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, zu ermächtigen (Beschluss vom 14.11.2017, Nr. 1195):

la Giunta Provinciale ha delegato all'Assessora alla Salute l'autorizzazione all'apertura, all'ampliamento, alla trasformazione, alla ristrutturazione e all'esercizio di strutture sanitarie, pubbliche e private, nonché l'accreditamento istituzionale delle medesime strutture ai sensi degli artt. 39 e 40 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7 (Delibera 14.11.2017, n. 1195);

die nachfolgenden Landesgesetze in geltender Fassung enthalten grundlegende Bestimmungen, auch im Bereich obgenannter Ermächtigungen: Landesgesetz vom 2. Jänner 1981, Nr. 1 „Regelung des Landesgesundheitsdienstes“, Landesgesetz vom 13. Jänner 1992, Nr. 1, „Wahrnehmung der Aufgaben und Befugnisse in den Bereichen Hygiene und öffentliche Gesundheit sowie Rechtsmedizin“, Landesgesetz vom 5. März 2001, Nr. 7 „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“ und Landesgesetz vom 21. April 2017, Nr. 3, „Organisationsstruktur des Landesgesundheitsdienstes“;

die Bestimmungen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 17.02.2003, Nr. 406, „Regelung der Bewilligung und Akkreditierung der medizinischen Einrichtungen und des freiberuflichen Fachpersonals im Gesundheitswesen. Festlegung der technischen Organe für die Akkreditierung und Bewilligung und Erstellung der Register der bewilligten und akkreditierten Einrichtungen“ wurden eingehalten;

mit Dekret des Landeshauptmanns vom 10. Juli 2017, Nr. 22 „Änderung der Führungsstruktur der Landesverwaltung“, wurde die Zuständigkeit des Amtes für Gesundheitssteuerung im Bereich Bewilligung und Akkreditierung privater und öffentlicher Anbieter von Gesundheitsleistungen festgelegt;

le seguenti Leggi provinciali e successive modifiche costituiscono normative di base, anche in ambito di autorizzazioni sanitarie: Legge provinciale 2 gennaio 1981, n. 1 “Disciplina del servizio sanitario provinciale”, Legge provinciale 13 gennaio 1992, n. 1, “Norme sull'esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica e medicina legale”, Legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, „Riordinamento del servizio sanitario provinciale” e Legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3 “Struttura organizzativa del Servizio sanitario provinciale”;

sono state attuate le disposizioni di cui alla Delibera della Giunta Provinciale 17.02.2003, n. 406, "Disciplina dell'autorizzazione e dell'accreditamento delle strutture sanitarie e dei professionisti sanitari. Definizione degli organismi tecnici per l'accreditamento e l'autorizzazione e istituzione dei registri delle strutture autorizzate e accreditate";

con il Decreto del Presidente della Provincia 10 luglio 2017, n. 22, “Modifica della struttura dirigenziale dell’Amministrazione provinciale”, è stata stabilita la competenza dell’Ufficio Governo Sanitario in ambito di autorizzazione e accreditamento di erogatori privati e pubblici di prestazioni sanitarie;

VERFÜGT

DECRETA

1. Die Gültigkeit der sanitären Genehmigung Nr. 457/23.6 vom 18.12.2014 und der Akkreditierungsmaßnahme Nr. 468/23.1 vom 19.12.2014 für den Südtiroler Sanitätsbetrieb und den Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes mit den entsprechenden Standorten: Dienst für Immunhämatologie und Transfusionsmedizin Bozen, Dienste für Transfusionsmedizin Bruneck, Brixen und Meran mit den dazu gehörenden Sammelstellen Schlanders, Sterzing und Innichen wird bestätigt;
2. den amtierenden Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebes zu verpflichten, die Auflagen innerhalb der vorgeschriebenen und in der Anlage zu diesem Dekret angegebenen Fristen zu erfüllen und dem Landesamt für Gesundheitssteuerung mitzuteilen, sobald die Auflagen erfüllt worden sind;
3. die gegenständliche Verfügung hat begrenzt auf die institutionelle Akkreditierung eine Gültigkeit bis zum 31.12.2024. Es wird vorgesehen, dass beim Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion des Südtiroler Sanitätsbetriebes, mit seinen Standorten Bozen, Meran, Schlanders, Brixen, Sterzing, Bruneck und Innichen, im Zweijahresrhythmus Kontrollen von Seiten der Operativen Einheit Klinische Führung (OEKF) durchgeführt werden.
1. Di confermare la validità dei provvedimenti di autorizzazione sanitaria n. 457/23.6 del 18.12.2014 e di accreditamento istituzionale n. 468/23.1 del 19.12.2014 inerenti l'Azienda sanitaria dell'Alto Adige e il Servizio di Immunoematologia e TrASFusione dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le relative articolazioni, che ad esso afferiscono: Servizio di Immunoematologia e TrASFusione di Bolzano, Servizi di Medicina TrASFusione di Brunico, Bressanone e Merano con le Unità di raccolta di Silandro, Vipiteno e San Candido;
2. di imporre al Direttore generale pro tempore dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige di assolvere le prescrizioni nei termini previsti e riportati nell'allegato al presente decreto comunicandone l'avvenuto assolvimento all'Ufficio provinciale Governo sanitario;
3. il presente provvedimento, limitatamente all'accREDITamento istituzionale, ha validità fino al 31.12.2024. È previsto che siano effettuate a cadenza biennale regolari verifiche da parte dell'Unità Operativa Governo Clinico (UOGC), che devono essere espletate per quanto riguarda il Servizio di Immunoematologia e TrASFusione dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige con le sue relative articolazioni che ad esso afferiscono di Bolzano, Merano, Silandro, Bressanone, Vipiteno, Brunico e San Candido.

DIE LANDESRÄTIN FÜR
GESUNDHEIT

L'ASSESSORA ALLA SALUTE

Martha Stocker

KS/

SIT CS Bressanone - Ospedale di Bressanone

Descrizione	Prescrizione	Valenza	Scadenza	Requisito n.
Presenza del congelatore TK2 N° inv. 49717818 impostato a -20°C che non rispetta le caratteristiche definite dagli standard: conservazione del PFC ad uso clinico a temperatura inferiore a -25°C fino a 24 mesi, se a temperatura tra -18°C e -25°C fino a tre mesi (EO)	Sostituire il congelatore in oggetto con un congelatore frigo emoteca per garantire la conservazione del plasma ad uso clinico fino alla scadenza prevista presente sull'etichetta di convalida dell'unità	S.I.T.	Trattasi di un frigo di back-up Richiesta sostituzione e acquisto al SIT di BZ: prevista nel 2020 NC: da risolvere entro il 2020	08_02_12
L'accesso dei donatori sia per il colloquio/visita pre-donazione che per la donazione stessa, avviene attraverso una porta con accesso diretto al locale donazione, non preservando in particolare la privacy di una poltrona donazione.	Invertire il "verso" di apertura della porta di accesso al locale donazione ed implementazione di un sistema di chiamata numerico tramite display	U.O.	28.02.2019	08_01_01 08_01_03_03
Beschreibung	Auflagen	Zuständigkeit	Zeitspanne	Anforderung Nr.
Kühlschrank TK2 N 49717818 mit Einstellung – 20 C nicht den Kriterien der Standards entsprechend, Konservierung des PFC für klinischen Gebrauch mit einer unter Temperatur unter – 25 C bis 24 Monate, mit einer Temperatur zwischen – 18C und – 25 C bis 3 Monate (EO)	Ersatz dieses Kühlschranks mit einem speziell für die Lagerung der Blutprodukte konzipierten Kühlschranks um eine Lagerung des Plasmas für den klinischen Gebrauch bis zum Verfallsdatum, welches sich auf der Validierungsetikette der Konserve befindet zu garantieren.	S.I.T.	Anfrage an das SIT BZ innerhalb 2020 zu stellen da es sich um einen Back- up Kühlschrank handelt	08_02_12
Der Zugang der Spender zur Blutspende und zum Gespräche / Untersuchung vor der Spende, erfolgt durch eine Tür, die direkt in den Raum zur Blutspende führt, unter Einschränkung der Privacy der Spender.	Umkehrung der Öffnungsrichtung der Tür mit Zugang zu dem Raum wo die Spende durchgeführt wird und Einführung eines Nummernsystems mit Display	U.O.	28.02.2019	08_01_01 08_01_03_03



Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

16/01/2019

16/01/2019

16/01/2019

nome e cognome: Laura Schrott

nome e cognome: Martha Stocker

Copia prodotta in data 15/07/2020

Per copia conforme all'originale

Data/firma

BLUTPLAN DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN 2022-2024

ARTIKEL 1: Zielsetzungen

Der vorliegende Plan bezieht sich bindend auf das Staatsgesetz vom 21. Oktober 2005, Nr. 219 über die „Neuregelung der Tätigkeiten im Bereich der Bluttransfusionen und der nationalen Produktion von Blutbestandteilen“, auf das Ministerialdekret vom 2. November 2015, auf das Landesgesetz vom 23. Juli 2007, Nr. 6 in den Staat- Regionen Abkommen vom 16.12.2010 und vom 13.10.2011 sowie auf die Richtlinien und Empfehlungen der Europäischen Union über die Bluttransfusionen.

Der Blutplan verfolgt folgende Ziele:

- ❖ Sicherstellung der Selbstversorgung mit Blutbestandteilen und Plasmaderivaten im Land. Es gilt dafür Sorge zu tragen, dass Blutkonserven nicht nur in Dringlichkeits- und Notfällen, sondern auch für Patientinnen und Patienten mit seltenen Blutgruppen verfügbar sind;
- ❖ Unterstützung anderer Provinzen und/oder Regionen im Fall des Auftretens von Versorgungsengpässen an Blutkomponenten und Plasmaderivaten mittels Anwendung transparenter und vorbestimmter Kriterien;
- ❖ Unterstützung der freiwilligen, unbezahlten regelmäßigen Vollblutspende sowie der differenzierten Komponentenspende mittels apheretischer Prozeduren;
- ❖ Förderung des korrekten Umgangs mit Blut durch Information über die Transfusionspraktiken und den Einsatz von Plasmaderivaten;
- ❖ Beibehaltung hoher Qualitäts-, Effizienz- und Effektivitätsstandards des Transfusionssystems sowie Schutz der Gesundheit des/r Blutspenders/Blutspenderin und des/r Empfängers/Empfängerin, nicht zuletzt durch Einführung eines Hämovigilanzsystems;
- ❖ Gewährleistung der Bereitstellung einheitlicher wesentlicher Betreuungsstandards der einheitlichen Transfusionshilfe in allen Krankenhäusern der Provinz;
- ❖ Förderung der Knochenmarkspende und der Nabelschnurblutspende.

ARTIKEL 2: Erreichung der Zielsetzungen des Blutplanes

Zur Erreichung der im Artikel 1 definierten Zielsetzungen, muss der vorliegende Plan, der für das Triennium 2022-2024 gilt, folgende organisatorische Strategien verfolgen und folgende Maßnahmen in Angriff nehmen:

- ❖ Produktion von Vollblutbestandteilen und von Blutbestandteilen, die mittels Apherese gewonnen werden, auf der Grundlage des nationalen Blutbedarfs und des Blutbedarfs des Landes;
- ❖ zur lokalen und nationalen Selbstversorgung bei der Herstellung der aus Plasma gewonnenen Arzneimittel (Plasmaderivate) beitragen, die aus Spenden von bewussten ehrenamtlichen in Verbänden zusammengeschlossenen Spendern stammen;
- ❖ ausschließliche Zulassung zur Blutspende von unbezahlten, in Blutspendervereinen

organisierten regelmäßigen Spenderinnen und Spendern;

- ❖ Anwendung nationaler und landesweiter Leitlinien („Richtlinien Therapien mit Blutbestandteilen und Plasmaderivaten wie auch Richtlinien zu rechtsmedizinischen Aspekten“) mitgetragen durch die Transfusionsmedizin, um hohe Effizienz- und Effektivitätsstandards auch von wissenschaftlicher Seite her, zu erzielen;
- ❖ ständige Anpassung auf dem Gebiet der Informatisierung zwischen den Transfusionsstrukturen, dem Landeszentrum für Koordinierung/ Kompensation wie auch des „CNS – Centro Nazionale Sangue“ (Nationales Blutzentrum) und der Blutspendervereinigungen auf Landesebene soweit den Landesstrukturen, soweit diese Aufgaben in ihre Kompetenz fallen, mit dem Ziel einer raschen umfassenden und einheitlichen Betreuung des/r Spenders/Spenderin, des/r Transfusionspatienten/Transfusionspatientin und der Blutdepots;
- ❖ Aufwertung der Rolle des organisierten Volontariatswesens im Bereich der Blut-, Knochenmark- und Nabelschnurblutspende;
- ❖ Aufrechterhaltung eines Überwachungssystems im Blutbereich und Ausbau der epidemiologischen Beobachtung im Transfusionsbereich;
- ❖ Qualitätssicherung mittels Anwendung von Indikatoren für die Wirksamkeit und Vervollständigung der Akkreditierungsmaßnahmen in den Transfusionsstrukturen des Landes mit Durchführung entsprechender Kontrollen (Audits) im Zweijahreszeitraum und für Dringlichkeitsmaßnahmen von Seiten der für diesen Zweck zuständigen Behörde;
- ❖ Aufrechterhaltung der Tätigkeit der therapeutischen Hämapheresen einschließlich der Sammlung hämatopoietischer Vorläuferzellen aus peripherem Blut durch Einhaltung der Vorgaben aus den Akkreditierungsmaßnahmen;
- ❖ Durchführung von Lehrtätigkeiten, Organisation von Ausbildungs- und Weiterbildungskursen in der Transfusionsmedizin, die an das Gesundheitspersonal und an Vertreter/Vertreterinnen der Freiwilligenorganisationen gerichtet sind.

Die Landesweiten Transfusionseinrichtungen arbeiten, wie dies durch die Landesgesetzgebung vorgesehen ist, unter der technischen und wissenschaftlichen Leitung des im Südtiroler Sanitätsbetrieb eingerichteten betrieblichen Dienstes für Bluttransfusion (SIT) und tragen zur Rationalisierung der Abläufe in Zusammenhang mit der Blutgewinnung unter Berücksichtigung der landesweiten gültigen, staatlichen und europäischen anzuwendenden Richtlinien, bei.

ARTIKEL 3: Qualität und Wirtschaftlichkeit der Transfusionsdienste

Um eine sichere und gesicherte Transfusionstherapie zu gewährleisten, bedarf es der Festlegung von Kriterien als Voraussetzung für die Akkreditierung der Transfusionsstrukturen im Land (siehe Staat-Regionen-Abkommen vom 16. Dezember 2010). Die Voraussetzungen betreffen die Implementierung eines Qualitätssystems, das in der Lage ist, die Tätigkeiten, welche die gesamte Transfusionskette vom/von der Spender/in bis zum/r Empfänger/in umfassen, abzudecken.

Die technischen Voraussetzungen für die Qualitätssicherung und das Risikomanagement des gesamten Systems sowie die Ermächtigungs- und Akkreditierungsverfahren für die Transfusionsstrukturen müssen mit dem Legislativdekret 191/2005 und dem Gesetz 219/2005 im Einklang stehen und sind Gegenstand des Dekretes des Landesrates für Gesundheit Nr. 176/23.0 vom 30.05.2013.

ARTIKEL 4: Transfusionsstrukturen

Zu den Zielsetzungen des vorliegenden Dreijahresplans gehört auch die Rationalisierung und bestmögliche organisatorische Verwaltung der Transfusionsstrukturen. Diese sind vom Betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion, der im Gesundheitsbezirk Bozen angesiedelt ist, abhängig.

Der Landestransfusionsdienst besteht aus:

- a) den Sammelstellen mit Blutkonservendepots (UR) in Schlanders, Sterzing und Innichen, die mit den Abteilungen für Anästhesie bzw. Medizin der jeweiligen Krankenhäuser verbunden sind;
- b) Transfusionsmedizinische Dienste (TMD) mit einer angrenzenden Sammeleinheit (UR) in Meran, Brixen und Bruneck, die mit den Laboratorien für klinische Pathologie der jeweiligen Krankenhäuser und Betreibern/Verwaltern von Blutbanken in den Sitzen von Schlanders, Sterzing und Innichen verbunden sind;
- c) dem Betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion (SIT) der auch als Landeszentrum für Koordinierung und Kompensation in Bozen fungiert.

ARTIKEL 5: Freiwilligenvereinigungen im Bereich der Blutspende

Der gegenständliche Plan erkennt die grundlegende Rolle der Freiwilligenvereinigungen, sowohl jene der Blut- und Knochenmarkspender/innen, jene der Nabelschnurblutspender/innen, als auch jene der Patientinnen und Patienten mit einer Hämopathie, mit Bezugnahme auf die Gesetze 833/78, 266/91 und 219/2005 an.

Um unter der Bevölkerung sowohl die Solidarität und Spendebereitschaft zu steigern als auch ihre Kenntnisse hinsichtlich der Transfusionsproblematik zu erweitern, sind folgende Maßnahmen geplant:

- ❖ Sensibilisierung der Bevölkerung für Werte wie Solidarität, welche vor allem durch die freiwillige, unentgeltliche, anonyme, periodische und verantwortungsbewusste Spende zum Ausdruck gelangt;
- ❖ Erweiterung der Kenntnisse über Apheresetätigkeiten, das Prinzip der Selbstversorgung und über Problematiken, die mit der Transfusionssicherheit zusammenhängen;
- ❖ mit Hauptaugenmerk auf den Schutz der Gesundheit des/r Spenders/Spenderin und des/r Empfängers/Empfängerin.

Die Interventionen werden mit den ehrenamtlichen Spenderverbänden vereinbart.

Eine eigens dafür vorgesehene Vereinbarung regelt die Tätigkeiten zwischen den Freiwilligenverbänden und Institutionen. Die Vereinbarung sieht unter anderem die Modalitäten der Beteiligung der Verbände und die Rückerstattungssätze der Verbandstätigkeiten vor.

Die Vereinigung der freiwilligen Blutspender setzt sich für die Sensibilisierung der jungen Menschen für die Blutspende ein, auch im Hinblick auf den Anstieg der älteren Bevölkerung und zudem, unter Berücksichtigung der Notwendigkeit, die Versorgung durch Blutbestandteile der älter werdenden Menschen in der Gesellschaft zu garantieren.

Zu diesem Zweck werden die Transfusionsdienste mit den Freiwilligenverbänden vereinbaren, wie viele Eignungsvisiten sie gemäß dem verfügbaren Personal und dem Alter, der an den Strukturen beteiligten Spendern, durchführen können.

ARTIKEL 6: Planung der Sammlung

Hauptziel des gegenständlichen Plans ist die Festigung bzw. Konsolidation der Selbstversorgung, die als dynamisches Prinzip verstanden werden muss, dass nicht immer ausschließlich auf die, von den internationalen Richtlinien vorgelegten Parameter, zurückgeführt werden kann.

Die immer größere Diversifizierung der therapeutischen Eingriffe, sei es im chirurgischen, wie auch im medizinischen Bereich, in der Transplantationsmedizin usw., stellen einige der Beweggründe dar, die es nicht ermöglichen, den Blutbedarf, den Bedarf an seinen Bestandteilen und aus Plasma gewonnenen Arzneimittel genau festzustellen. Was die Plasmaderivate betrifft, kommt noch die Einführung von Produkten aus der Biotechnologie auf den Markt hinzu, welche den Bedarf an Plasmaderivaten humaner Herkunft verändern können.

Auf Grund der genannten Problematiken wird es zudem notwendig, die Programmierungstätigkeit im Rahmen dieses Plans in einer nationalen und nachfolgend auch europäischen Optik zu verfolgen, und zwar, um den Bedarf sicherzustellen, welcher sich nicht nur auf den Bedarf auf Landesebene beschränkt, sondern ebenso folgende Punkte beinhaltet:

- ❖ den aktuellen Bedarf aufgeschlüsselt nach einzelnen Komponenten und Gruppen, berechnet auf der Grundlage der jährlich zur Verfügung stehenden, gesammelten Daten aus dem Blutregister und aufgrund der möglichen Einführung neuer therapeutischer Maßnahmen, welche einen höheren Verbrauch an Hämoderivaten und an Blutbestandteilen erfordern;
- ❖ die Aufteilung aller Vollbluteinheiten in die entsprechenden Komponenten durch Filterung der Plättchen und der hergestellten Erythrozyten im Labor;
- ❖ die optimale Verwendung von Blut, auf der Grundlage der Entscheidung des Komitees für die angemessene Blutverwendung.
- ❖ die bestehenden Freiwilligenverbände;
- ❖ die aktuelle Anzahl von Spenderinnen und Spendern, mit Hauptaugenmerk auf den Bedarf gemäß erstem Punkt;
- ❖ die Möglichkeit eines Anstiegs von Blutspenderinnen und Blutspendern und/oder der Spendenhäufigkeit mit Verweis auf den Bedarf gemäß Punkt 1;
- ❖ die Leistungsfähigkeit auch für apheretische Verfahren gemäß den Kriterien der Rationalisierung und Wirtschaftlichkeit.

Auf diesen Grundlagen muss bis zum 30. November des laufenden Jahres eine Überprüfung der jährlichen Programmierung der Sammlung von Blut und/oder seiner Bestandteile für das darauffolgende Jahr erarbeitet werden.

ARTIKEL 7: Landesweite Koordinierungsstelle („SRC“)

Die landesweite Koordinierungsstelle ist eine technisch-organisatorische Einrichtung der Autonomen Provinz Bozen, welche die Durchführung von Aktivitäten zur Unterstützung der Landesplanung auf dem Gebiet der Bluttransfusionen gewährleistet und das Transfusionsnetz in Einklang mit dem Blutzentrum (CNS – „Centro Nazionale Sangue „) koordiniert und für seine technisch-wissenschaftliche Überwachung zuständig ist, wie vom Staat-Region Abkommen vom 13/10/2011 vorgesehen ist.

An den Tätigkeiten der Regionalen Koordinierungsstruktur beteiligen sich:

- ❖ die Verantwortlichen der TMD (Trasfusionsmedizinische Dienste) und der Sammeleinheiten;
- ❖ die von der Autonomen Provinz Bozen anerkannten Vereine und Verbände der Blutspender;
- ❖ die Direktion des Südtiroler Sanitätsbetriebes oder ihres Beauftragten;
- ❖ die Dienste der Provinz für die Regelung der Arzneimittel und der öffentlichen Gesundheit, vertreten durch den Direktor des Amtes für Gesundheitssteuerung der Autonomen Provinz Bozen.

Der Direktor des Regionalen Koordinierungsstruktur für die autonome Provinz Bozen wird durch den Verantwortlichen des DIT (Dienst des Sanitätsbetriebes für Immunhämatologie und Transfusion) bestimmt.

Für die Ausübung der in Artikel 6 (Absatz 1 Buchstabe o) und Artikel 11 des Gesetzes Nr. 219/2005 genannten Funktionen definiert die Autonome Provinz die Kriterien und Methoden sowie die Verwendung nationaler finanzieller Mittel für das nationale System der Bluttransfusionen, welche im Rahmen der Konferenz zwischen dem Staat, den Regionen und den autonomen Provinzen geteilt wurden; stellt der Regionalen Koordinierungsstruktur angemessene Mittel und Ressourcen für ihre ordnungsgemäße Ausübung der Tätigkeiten zur Verfügung.

ARTIKEL 8: Funktionen der Landesweite Koordinierungsstelle („SRC“)

Die landesweite Koordinierungsstelle bemüht sich wie vom Staat- Regionen Abkommen vom 13.10.2011 vorgesehen worden ist, in Bezug auf folgende Funktionen:

- ❖ Um die Koordinierung des landesweiten Blutsystems;
- ❖ Unterstützung der Landesplanung der Transfusionstätigkeiten gemäß den rechtlichen Bestimmungen;
- ❖ Monitoring, nachdem sie mit dem nationalen Blutzentrum Zeiten und Form vereinbart hat;
- ❖ Hämovigilanz;
- ❖ Monitoring und Überprüfung der angemessenen Verwendung von Blutbestandteilen und der Arzneien auf Blutplasmabasis;
- ❖ die Bearbeitung des Plasmas und dessen Übertragung an die Fraktionierungsindustrie im Rahmen der Vereinbarung, die durch die neue interregionale Vereinbarung zur Plasmaderivierung unterzeichnet wurde;
- ❖ das Qualitätsmanagement.

Die landesweite Koordinierungsstelle unterstützt die Autonome Provinz Bozen beim Abschluss von Vereinbarungen/Verträgen mit den Herstellern von Plasmaprodukten, wie auch bei der Übertragung und der Verarbeitung des Blutplasmas.

ARTIKEL 9: Spezifische Projekte

Um die Ziele gemäß Art. 2 erreichen zu können, befürwortet die Landesverwaltung nach Einholen des Gutachtens von Seiten der landesweiten Koordinierungsstelle, die Bearbeitung von spezifischen Vorhaben, in die die Institutionen, wissenschaftliche Gesellschaften, Techniker und Freiwilligenverbände des Bereichs eingebunden wurden, und zwar auch deshalb, um die Bevölkerung im allgemeinen in folgende Thematiken mit einzubeziehen:

- ❖ Verbreitung der Spendekultur und der Solidarität;
- ❖ Gesundheitserziehung und Berücksichtigung von Verhaltensweisen zur Gesundheitserhaltung und Lebensgewohnheiten;
- ❖ epidemiologische Beobachtung der Spenderinnen und Spender als Veranschaulichung der Bevölkerungsentwicklung;
- ❖ Überwachung der therapeutischen Wirksamkeit von Transfusionen und der transfusionsbedingten Pathologien;
- ❖ genetische Studien bei den Knochenmarkspendern.

ANHANG d) **TECHNISCHES AUFLAGENVERZEICHNIS „C“** **(Zusatzaktivitäten der AVIS zur ausschließlichen Unterstützung der** **Bluttransfusionstätigkeiten)**

1. Gegenstand

Dieses technische Auflagenverzeichnis regelt die Aktivitäten der AVIS im Rahmen des Projektes „X“ zur ausschließlichen Unterstützung der Bluttransfusionstätigkeiten auf dem Landesgebiet.

2. Geltungsbereich

Das Projekt, dessen Inhalt nicht im Auflagenverzeichnis „A“ enthalten ist, betrifft die folgenden Bereiche:

- Verbesserung der Effizienz und des Spendermanagements;
- Vereinsaktivitäten zur Förderung der Loyalität und des Generationswechsels von Spendern, um die Selbstversorgung der Provinzen und der Nation zu gewährleisten;
- Präventions- und Gesundheitsförderungsprogramme für Spender, die eine privilegierte epidemiologische Population darstellen.

Das Projekt muss ein Landesprojekt sein, das auf Sanitätsbetriebsebene im Einvernehmen mit der Autonomen Provinz unter Einbeziehung der landesweiten Koordinierungsstelle und der Bluttransfusionsdienste durchgeführt werden kann.

Das Projekt muss der geltenden Gesetzgebung im Bereich der Gesundheitsversorgung und Bluttransfusionstätigkeiten im Einklang mit der Landesblutplanung entsprechen.

3. Beschreibung des Projektes

Das diesem Auflagenverzeichnis beizulegende Projekt muss in einem speziellen Dokument im Detail beschrieben und nachfolgendem Muster abgefasst werden:

- vorkonzeptioneller Rahmen/Bereich;
- Titel und Gegenstand (zusammenfassende Beschreibung unter Angabe des Zwecks des Projektes und der wesentlichen Auswirkungen);
- territorialer Rahmen der Projektabwicklung;
- Verantwortlicher des Projektes;
- beteiligte Einrichtungen;
- spezifische Ziele im Rahmen der vorgenannten allgemeinen Ziele;
- Projektdauer;
- Modalitäten der Umsetzung, Zeiten und Standorte der projektgegenständlichen Tätigkeit in einem Aktivitätsplan;
- Verteilung der Zuständigkeiten in den einzelnen Phasen;

- eingesetzte Ressourcen nach Art, Menge und wirtschaftlichem Wert;
- Projekteinschränkungen;
- Indikatoren zur Bewertung der Erreichung der Ziele;
- Überwachung der Indikatoren und der im Laufe des Projektes realisierten Tätigkeiten;
- Regelung der wirtschaftlichen Beziehung zwischen den Parteien für die Erreichung jedes Projektziels,
- Bewertung der Auswirkungen.

4. Berichterstattung des Projektes

Nach Abschluss des Projektes ist ein Abschlussreport mit entsprechender Berichterstattung vorgesehen.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet: Bozen,

für die

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

DER LANDESRAT FÜR GESUNDHEIT

Dr. Thomas Widmann

für

AVIS ALTO ADIGE-SÜDTIROL – GLEICHGESTELLT DEN REGIONALEN ODV-EO“

DER PRÄSIDENT

Herr Diego Massardi

für

DEN SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB

Dr. Florian Zerzer

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI G210001518

Fondamento Giuridico Juristische Grundlage				Criteri del Provvedimento Kriterien der Maßnahme				Ufficio responsabile Verantwortliches Amt				
L. 219/2005 - L.P. 14/91 L. 219/2005 - L.G. 14/91				Accordo Stato Regioni n.100/CSR dell#8 luglio 2021 Abkommen Staat Regionen Nr. 100/CSR vom 08.07.2021				23.2 Ufficio governo sanitario 23.2 Amt für Gesundheitssteuerung				
Pos	Capitolo Kapitel	Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Nr. Domanda e data Nr. Ansuch. u. Datum	Cod./ Kod. Siope	Prev. richiesta Vorschlag Anfrage		Contributo concesso Bewillig. Beitrag	Antic. già liqui. Bereits liqui. Vorschuss	Nr. dec. e/o data Nr. Dek. u/o Datum	Anticipo Vorschuss
	CdR FSt	Eser Jahr	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Stato pub./ Pub.	Spesa ammes. Zugel.Ausg.	%				
	Progetto/Attività - Projekt/Aktivität											
	Nota - Note											
001	U12051.0485	77403	80011630219	80011630219			1.875.000,00		1.875.000,00	0,00		0,00
	23		AVIS PROVINCIALE DI BOLZANO	VIA DEL RONCO 3 - BOLZANO			1.875.000,00	100,00				
Esercizio/Jahr		2022	2023	2024								
Importo/Betrag		625.000,00	625.000,00	625.000,00								
Totale attuale - Gesamtbetrag:									1.875.000,00			
Esercizio/Jahr Capitolo/Kapitel		2022	2023	2024								
U12051.0485		625.000,00	625.000,00	625.000,00								

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 30/11/2021 12:14:44 Il Direttore d'ufficio
ORTLER JOHANNES

Der Abteilungsdirektor 30/11/2021 12:18:06 Il Direttore di ripartizione
SCHROTT LAURA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden € 625.000,00 impegato

als Einnahmen ermittelt accertato in entrata

auf Kapitel U12051.0485-U0004005 sul capitolo

Vorgang G210001518 operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 30/11/2021 17:36:45 Il Direttore dell'Ufficio spese
PELLE LORENZO

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

07/12/2021

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

07/12/2021

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 116 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 116 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

07/12/2021

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma